

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

École Doctorale Montaigne Humanités (ED 480)

THÈSE DE DOCTORAT EN « ÉTUDES ANGLOPHONES »

De la polysyndète anglophone à l'hypotaxe francophone : problèmes de traduction

TOME 2

Présentée et soutenue publiquement le 08 décembre 2012 par

Joachim ZEMMOUR

Sous la direction de Nicole Ollier

Membres du jury

Véronique Béghain, Professeure, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

Agnès Celle, Professeure, Université Paris 7-Diderot.

Jean-René Ladmiral, Professeur émérite, Université Paris X-Nanterre.

Jean-Rémi Lapaire, Professeur, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3.

Nicole Ollier, Professeure, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3.

Nathalie Vincent-Arnaud, Professeure, Université Toulouse le Mirail, Toulouse 2.

De la polysyndète anglophone à l'hypotaxe francophone : problèmes de traduction

TOME 2

ANNEXES

ANNEXES DES TEXTES ANALYSÉS DANS LA THÈSE.

I. « The Lotos-Eaters » (poème d'Alfred Lord Tennyson, traduit respectivement par Madeleine Cazamian et par nous-même)

a) Original et traductions françaises :

THE LOTOS-EATERS

'COURAGE!' he said, **and** pointed toward the land,
'This mounting wave will roll us shoreward soon.'
In the afternoon they came unto a land
In which it seemed always afternoon.
All round the coast the languid air did swoon,
Breathing like one that hath a weary dream.
Full-faced above the valley stood the moon;
And like a downward smoke, the slender stream
Along the cliff to fall **and** pause **and** fall did seem.

A land of streams! some, like a downward smoke,
Slow-dropping veils of thinnest lawn, did go;
And some thro' wavering lights and shadows broke,
Rolling a slumbrous sheet of foam below.
They saw the gleaming river seaward flow
From the inner land: far off, three mountain-tops,
Three silent pinnacles of aged snow,
Stood sunset-flush'd: **and**, dew'd with showery drops,
Up-clomb the shadowy pine above the woven copse.

The charmed sunset linger'd low adown
In the red West: thro' mountain clefts the dale
Was seen far inland, **and** the yellow down
Border'd with palm, **and** many a winding vale

And meadow, set with slender galingale;
A land where all things always seem'd the same!
And round about the keel with faces pale,
Dark faces pale against that rosy flame,
The mild-eyed melancholy Lotos-eaters came.

Branches they bore of that enchanted stem,
Laden with flower **and** fruit, whereof they gave
To each, but who so did receive of them,
And taste, to him the gushing of the wave
Far far away did seem to mourn **and** rave
On alien shores; **and** if his fellow spake,
His voice was thin, as voices from the grave;
And deep-asleep he seem'd, yet all awake,
And music in his ears his beating heart did make.

They sat them down upon the yellow sand,
Between the sun **and** moon upon the shore;
And sweet it was to dream of Fatherland,
Of child, **and** wife, **and** slave; but evermore
Most weary seem'd the sea, weary the oar,
Weary the wandering fields of barren foam.
Then some one said, 'We will return no more;'
And all at once they sang, 'Our island home
Is far beyond the wave; we will no longer roam.'

CHORIC SONG

I.

THERE is sweet music here that softer falls
Than petals from blown roses on the grass,
Or night-dews on still waters between walls
Of shadowy granite, in a gleaming pass;
Music that gentlier on the spirit lies,
Than tir'd eyelids upon tir'd eyes;

Music that brings sweet sleep down from the blissful skies.
Here are cool mosses deep,
And thro' the moss the ivies creep,
And in the stream the long-leaved flowers weep,
And from the craggy ledge the poppy hangs in sleep.

II.

Why are we weigh'd upon with heaviness,
And utterly consumed with sharp distress,
While all things else have rest from weariness?
All things have rest: why should we toil alone,
We only toil, who are the first of things,
And make perpetual moan,
Still from one sorrow to another thrown:
Nor ever fold our wings,
And cease from wanderings,
Nor steep our brows in slumber's holy balm;
Nor harken what the inner spirit sings,
'There is no joy but calm!'
Why should we only toil, the roof **and** crown of things?

III.

Lo! in the middle of the wood,
The folded leaf is woo'd from out the bud
With winds upon the branch, **and** there
Grows green **and** broad, **and** takes no care,
Sun-steep'd at noon, **and** in the moon
Nightly dew-fed; **and** turning yellow
Falls, **and** floats adown the air.
Lo! sweeten'd with the summer light,
The full-juiced apple, waxing over-mellow,
Drops in a silent autumn night.
All its allotted length of days,
The flower ripens in its place,
Ripens **and** fades, **and** falls, **and** hath no toil,
Fast-rooted in the fruitful soil.

IV.

Hateful is the dark-blue sky,
Vaulted o'er the dark-blue sea.
Death is the end of life; ah, why
Should life all labour be?
Let us alone. Time driveth onward fast,
And in a little while our lips are dumb.
Let us alone. What is it that will last?
All things are taken from us, **and** become
Portions **and** parcels of the dreadful Past.
Let us alone. What pleasure can we have
To war with evil? Is there any peace
In ever climbing up the climbing wave?
All things have rest, **and** ripen toward the grave
In silence; ripen, fall **and** cease:
Give us long rest or death, dark death, or dreamful ease.

V.

HOW sweet it were, hearing the downward stream,
With half-shut eyes ever to seem
Falling asleep in a half-dream!
To dream **and** dream, like yonder amber light,
Which will not leave the myrrh-bush on the height;
To hear each other's whisper'd speech;
Eating the Lotos day by day,
To watch the crisping ripples on the beach,
And tender curving lines of creamy spray;
To lend our hearts **and** spirits wholly
To the influence of mild-minded melancholy;
To muse **and** brood **and** live again in memory,
With those old faces of our infancy
Heap'd over with a mound of grass,
Two handfuls of white dust, shut in an urn of brass!

VI.

Dear is the memory of our wedded lives,
And dear the last embraces of our wives
And their warm tears: but all hath suffer'd change:

For surely now our household hearths are cold:
Our sons inherit us: our looks are strange:
And we should come like ghosts to trouble joy.
Or else the island princes over-bold
Have eat our substance, **and** the minstrel sings
Before them of the ten years' war in Troy,
And our great deeds, as half-forgotten things.
Is there confusion in the little isle?
Let what is broken so remain.
The Gods are hard to reconcile:
'Tis hard to settle order once again.
There *is* confusion worse than death,
Trouble on trouble, pain on pain,
Long labour unto aged breath,
Sore task to hearts worn out by many wars
And eyes grown dim with gazing on the pilot-stars.

VII.

But, propt on beds of amaranth **and** moly,
How sweet (while warm airs lull us, blowing lowly)
With half-dropt eyelid still,
Beneath a heaven dark **and** holy,
To watch the long bright river drawing slowly
His waters from the purple hill—
To hear the dewy echoes calling
From cave to cave thro' the thick-twined vine—
To watch the emerald-colour'd water falling
Thro' many a wov'n acanthus-wreath divine!
Only to hear **and** see the far-off sparkling brine,
Only to hear were sweet, stretch'd out beneath the pine.

VIII.

The Lotos blooms below the barren peak:
The Lotos blows by every winding creek:
All day the wind breathes low with mellower tone:
Thro' every hollow cave **and** alley lone
Round **and** round the spicy downs the yellow lotos-dust is blown.
We have had enough of action, **and** of motion we,
Roll'd to starboard, roll'd to larboard, when the surge was seething free

Where the wallowing monster spouted his foam-fountains in the sea.
Let us swear an oath, **and** keep it with an equal mind,
In the hollow Lotos-land to live **and** lie reclined
On the hills like Gods together, careless of mankind.
For they lie beside their nectar, **and** the bolts are hurl'd
Far below them in the valleys, **and** the clouds are lightly curl'd
Round their golden houses, girdled with the gleaming world:
Where they smile in secret, looking over wasted lands,
Blight **and** famine, plague **and** earthquake, roaring deeps **and** fiery sands,
Clanging fights, **and** flaming towns, **and** sinking ships, **and** praying hands.
But they smile, they find a music centred in a doleful song
Steaming up, a lamentation **and** an ancient tale of wrong,
Like a tale of little meaning tho' the words are strong;
Chanted from an ill-used race of men that cleave the soil,
Sow the seed, **and** reap the harvest with enduring toil,
Storing yearly little dues of wheat, **and** wine **and** oil;
Till they perish **and** they suffer—some, 'tis whisper'd—down in hell
Suffer endless anguish, others in Elysian valleys dwell,
Resting weary limbs at last on beds of asphodel.
Surely, surely, slumber is more sweet than toil, the shore
Than labour in the deep mid-ocean, wind **and** wave **and** oar;
Oh rest ye, brother mariners, we will not wander more.

TRADUCTION FRANÇAISE 1 (Zemmour, éditions du Chasseur Abstrait, 2010) :

LES MANGEURS DE LOTOS...

*

«Allez, courage ! » fit Ulysse ; puis il leur désigna la terre :

«Ce flot ascendant, leur dit-il, est tout prêt

De nous porter vers la grève... »

*

*Dans l'après-midi, ils accostèrent à une terre
Où l'après-midi, nuit & jour, hantait l'air...
Et d'une côte, jusqu'à l'autre — ô contrée
calme & délétère —
Tressaillaient les brises de mer,
Comme des hommes rêvant à d'étranges
Et inquiétants mystères...
Or, là-haut, trônait l'astre lunaire,
Sorte d'œil blanc, loin au-dessus de la vallée — **et**, telle une
volute à l'envers,
S'écoulait la rivière, frêle en son lit d'argent :
Qui le long du coteau, **tombant et s'arrêtant**
Tombant et s'arrêtant, y glissait doucement...*

*Ô terre de rivières ! — d'aucunes pareilles à
des volutes à l'envers,
Comme d'oublieuses traînes de mariées,
S'échevelaient de mont en val ;
Mais d'autres, en d'éclatants jeux
d'ombre & de lumière,
S'effondraient, léthargiques, en contrebas,
Où elles se muaient en voile d'écume...
Et eux, les Marins, s'approchant de la grève,
Ils les virent, ces rivières, de l'intérieur des
terres,
Fluer vers la mer ; et là-haut,
Ces trois sommets,
Ô pinacles d'éternelle blancheur !*

*Qui s'élevaient,
Et restaient figés, là-bas,
Hiératiques et glacés,
Et couronnés, à la brune,
D'une auréole pourprée ; et, perlés d'
eau de pluie –
S'élançaient ces pins sombres,
Vers le haut du coteau ;
Loin, loin au-dessus des fourrés
ensauvagés.*

*Et Phébus, enflammé, au-delà s'effondrait
Dans l'Ouest rougeoyant ; et là-bas,
Par mille percées à travers monts,
S'entrevoyait le vallon, loin à l'intérieur
des terres ;
Et la blonde colline, aussi,
Bordée de maints palmiers...
Et des vaux, & des prés tortueux ;
Semés, tout le long,
De tiges de galanga ! Ô terre de splendeurs,
Où toute chose, nuit et jour,
Semblait toujours la même !
Mais alors, tout autour de la nef,
Leurs faces pâles, sombres & pâles dans ce
crépuscule rougeoyant,
Ils arrivèrent, tristes & accueillants,
Les Mangeurs de Lotos aux doux yeux de sommeil...*

*Et de la tige enchantée,
Maints rameaux portaient-ils,
Tout gorgés de fleurs & de fruits ; et d'en offrir,
à chacun d'entre eux,
Mais quiconque y goûtait, aussitôt divaguait...
Et la vague, à l'autre rive,
Semblait soudain gémir **et** rêver
Sur des rives éloignées ; **aussi**, si l'un de ses frères
Lui parlait,
Tout à coup sa voix —jadis belle
& forte —
Semblait vague & lointaine,
Comme une voix d'outre-tombe...
Puis il semblait —l'initié — triste & ensommeillé,
Quoiqu'étrangement éveillé ;
Comme vibrait, à ses tempes,
Le rythme lancinant de ses veines...
Alors, ce soir-là, ils les invitèrent à
s'asseoir,
Sur l'arène dorée ;
Là, nus sur la grève,
Entré Phébus et Phoëbé :
Et qu'il était doux, ce soir, enivré de Lotos,
De rêver à la patrie aimée — aux enfants,
aux épouses,
Et aux esclaves dévoués ! Mais surtout,
Surtout et avant tout, pour toujours & jamais,
Que triste était la mer, et triste la pagaie !
Ô triste les champs d'eau, stériles & éreintants...
Alors, l'un d'eux a dit : «Allons, fi de l'écume ! »*

Et eux, aussitôt, de chanter tous en

Chœurs :

«Il est loin, loin au-delà du flot,

Notre îlot natal! Allez, oublions donc ;

Que nous chaut l'aviron ?»

CHANT CHORAL

I

Il y a, ici-bas, quelque musique légère,

Dont les notes s'égrènent, plus douces

Que des pétales de rose,

Soufflées par Borée jusqu'à terre...

Ou que des perles de rosée,

S'échouant, dès l'aube, dans l'eau pure

d'une rivière –

Entre les murs de granit noir

D'un col escarpé... Ô Musique,

Qui, sur l'âme, plus douce repose,

Que de lasses paupières sur des yeux lassés !

De la Musique des sphères,

Que cette musique-là :

Quiétude & sommeil y sont accordés

à quiconque l'entend ;

Et des mousses ! oh, il y a des

lits de mousses ;

Où chacun peut, à loisir, s'allonger & dormir –

Mais où, serpent des pierres, y rampe sans effort

l'oublieux lierre ;
Et dans l'eau des rivières,
S'y éplorent ces fleurs aux feuilles allongées,
Qu'on nomme « nymphéas » ;
Où, *à l'écueil rocailleux,*
Flottant languissamment, s'endort
L'altier peuplier...

II

Ah ! Que sert de s'accabler, mes frères,
De tant de tristesse ?
Que sert *d'être affligés, été comme hiver,*
Par labeur & détresse ?
Qu'en sert-il, alors que toutes choses
Dans ce vaste univers,
Sont repos, leurres & paresse ?
*Toutes choses s'arrêtent – **pourquoi** seuls*
devrions-nous trimer ?
Et nous autres, seulement,
Qui sommes pourtant,
Les plus beaux, les plus grands,
De tous les êtres ? – Or doncque,
Voyez qu'on trime sans cesse,
Jetés constamment de malheur en tristesse !
Et jamais n'épargnons nos ailes,
Qui nous mènent toujours vers des
contrées lointaines ;
Ni jamais n'avons nos fronts
Ornés d'une tiare d'oblivion – et, certes

jamais,
Ne l'écoutons, l'âme intérieure ;
Quand elle crie : « Il n'y a d'autre joie
Que l'oisiveté ! »
Alors, pourquoi trimer, & toujours trimer,
Qui sommes les maîtres du Monde entier ?

III

Mais voyez donc, là-bas, au milieu des bois,
Comme le foliole, à peine sorti du bourgeon,
Est courtisé par les vents, à la branche ;
Où il s'efflore, vert & fort,
Sans le moindre effort :
Ensoleillé à midi,
Et perlé de rosée à la nuit...
Puis il jaunit, devenu feuille,
Tombe, flotte en l'air, et s'effeuille...
Et regardez, là-haut, sur l'arbre ensoleillé :
Ce fruit juteux, ô pomme douceâtre !
Comme elle s'effondre à terre,
Belle, & pourrie, en ce soir d'automne...
Ô comme, à la branche, s'y épanouit
l'albide fleur ;
Et, le temps d'une frêle vie,
S'efflore, s'effrite et s'effondre –
puis s'endort,
Sans effort, aussitôt fécondée
Dans le sol nourricier...

IV

*Mais qu'on l'abhorre, ah qu'on l'abhorre ! Ce ciel,
Ce lourd ciel pourpré ;
Qui trône au-dessus du flot azuré !
Ah ! N'est-il vrai que la mort,
Scelle la fin de la vie ?
Or que sert-il, dès lors,
De trimer sans répit ?
Ah, laissez-nous... n'avez-vous compris
Que rien ne survit ?
Tout meurt, l'ignorez-vous ? tout nous est repris,
Et devient miettes, lambeaux d'un Passé détruit...
Mais laissez-nous.
Oh... Quel plaisir y a-t-il,
À toujours combattre l'innommable ? Quelle paix,
Quelle paix trouver, dites,
Toujours à grimper le flot ascendant ? Quand toutes
choses s'arrêtent,
Et mûrissent vers la tombe ;
Peu à peu, y mûrissent, **puis s'effondrent & succombent** –
Ô Marins, accordons-nous ce rêve, ou l'oubli – celui du
gouffre atroce,
Ou l'endormeuse idylle au pays du Lotos...*

V

*Ah qu'il est doux d'entendre,
Cette rivière indolente ;*

*Les yeux clos à demi — et qui semblent,
À jamais rêvants & endormis !*

***Oui rêver ! rêver toujours ! Tels cette lueur
ambrée là-bas ;***

*Qui couronne, nuit & jour,
La fleur de myrrhe sur les hauteurs...
Et d'entendre, oh d'entendre !
Jour après jour, nos murmures à
l'air mêlés
Sous le Lotos-narguileh ;
Que d'observer, à la grève échouées,
Les vagues grésillantes & échevelées
D'une longue frise d'écume...
Mais oh ! qu'il est bon, mes frères
De s'abandonner, entièrement,
corps & âme,
Aux douces torpeurs de la Mélan-
cholie ;*

***Et d'errer, ça et là,
Rêvant & ruminant,
Et se remémorant, nuit & jour,
Ces doux visages d'antan ;
Ô héros de nos chants, à présent recouverts
d'un tertre funéraire !
Ces blancs grains de poussière, rois d'un
vase cinéraire !***

VI

*Et qu'il est doux, le souvenir
De nos vies d'épousés...*

Oh, les derniers baisers de nos aimées !

***Ces larmes écoulées ! Mais tout, certes tout
a dû changer ;***

*Et le feu, au foyer,
Ne brûle plus dans l'âtre :*

*Nos fils, preux guerriers, sont à présent
des héritiers ;*

*Et nos yeux dépossédés,
Les reconnaîtront-ils ?*

*Ah ! Qu'irions-nous les troubler, mes frères,
Comme des fantômes du passé ?*

*Mais peut-être, peut-être les roitelets
Des îlots alentour,*

*Nous ont-ils remplacés ? Et l'aède,
À eux, et à nos bien-aimées,*

Chante de Troie,

Et de nos hauts-faits,

Comme d'une gloire oubliée ?

*Ah, y a-t-il du désordre,
Dans l'île esseulée ?*

*Mais fi, oh fi de tout ça ! Que tout
Demeure ainsi... Le mal est fait.*

*Et les dieux d'Olympie, assurément,
Sont durs à concilier :*

*Quand l'ordre n'est plus,
Tout est perdu... Mais il est,*

Oh, il est désordre pire que la mort !
Douleur sur douleur, détresse sur détresse,
Âpre labeur jusqu'aux jours de vieillesse,
Hourdes tâches aux cœurs que la guerre a brisés ;
Et des yeux fatigués d'observer, le soir, les tristes
étoiles-phares...

VII

Mais, allongés sur des lits de moly,
Qu'il est doux (lorsque l'air est berçant, & souff-
flant doucement),
Yeux mi-clos, fixement,
Sous des cieus sombres et éclatants,
D'observer la longue rivière serpentant,
ô belle endormie,
Depuis le mont pourpré ! Et d'écouter,
Oh d'écouter les échos de la nuit,
De crypte en crypte s'appelant à l'envi ;
Au-delà des vignes: blondes, touffues &
liées à la vie ;
Et d'observer, là-bas ! l'onde smaragdine,
Qui s'enfuit à travers ces acanthes divines !
Puis d'entendre, oh juste l'entendre,
Et l'apercevoir, là-bas, l'eau sombre & scintillante :
Mais allongés, mes frères, allongés à jamais
Sous le pin noir
& exploré...

VIII

*Y fleurit le Lotos, sous le pinacle aride ;
Il fleurit, le Lotos ; près des eaux translucides,
Des mille ruisseaux de l'île...
Et tout le jour, y respire le Zéphyre,
& y soupire,
Aux accords d'une Lyre...
Et lors, de crypte en crypte, & en chaque
allée essemblée ;
Y porte le sable onirique du Lotos...
Mais assez, assez d'efforts ô mes frères,
Et assez d'action ; n'avons-nous pas roulé,
Toutes ces années,
À bâbord, à tribord ? Quand la houle,
Rugissait à l'entour, et l'hydre mugissant
Vomissait mille fontaines d'écume au sein de
l'onde ?
Ah, jurons donc, mes frères,
Jurons-le sur nos vies ;
Au pays du Lotos **d'hanter à l'infini,**
Ces collines verdoyantes, ensemble,
Comme des dieux,
Et de l'homme oublieux...
Car eux, l'ignorez-vous ? ils gisent près du nectar,
Et ils jettent leurs éclairs, tels des cailloux
Loin en-dessous, dans ces vallées de larmes,
Où gémit l'humanité... **Mais,**
Qu'ils sont beaux les nuages, là-haut,
Aux bords éthérés de leurs demeures dorées*

Qu'entourent ces terres

d'empyrée !

Là, dit-on, ils s'amuse en secret,

D'y voir nos landes dévastées ;

Et l'ivraie, & l'assèchement – peste & ouragan,

L'océan effroyable, les sables ardents,

Les sabres cliquetants ; villes à feu & à sang, & les

vaisseaux coulants,

Ô marins implorants ! Mais eux, ça les distrait,

Et ils trouvent, en ces échos suppliants,

Comme une musique légère,

Qui s'élève doucement... Et,

Dans ces lamentations, ces tristes prières

désespérées ;

Eux, ils y trouvent peu de chose,

Comme des paroles en l'air,

Quoique les mots soient forts...

Mais ils chantent, toujours & encore,

Ces peuples aliénés d'hommes acharnés

à fendre la terre ;

Et qu'ils plantent le grain, et qu'ils fauchent le blé, sans

aucun répit ;

Ah, qu'ils l'engrangent, le blé doré ! d'année en année,

Qu'ils engrangent, le vin & l'huile ;

Jusqu'à qu'ils meurent, dans les affres

d'un labeur infini !

Mais l'on murmure... que d'aucuns,

Passée l'heure, sombrent dans les profondeurs

Des Enfers ; et que d'autres,

S'élèvent jusqu'aux hauteurs élyséennes,

Où ils reposent, heureux qu'ils sont ! leurs membres
lassés de vivre ;
Sur des lits d'asphodèle...
Mais certes, oh certes ! dormir est plus doux
Que souffrir ; et l'arène,
Plus douce que l'âpre mer, où nous voguions
Contre **le flot & le vent, & le temps !**
Ah ! frères marins ; allez, oublions donc :
Que nous chaut l'aviron ?

TRADUCTION FRANÇAISE 2 (Madeleine Cazamian, éditions Aubier, 1938) :

LES MANGEURS DE LOTUS

« Courage ! dit-il, **et** il montra la terre,
Cette vague montante, bientôt, nous portera au rivage. »
L'après-midi, ils atteignirent une contrée
Où il semblait qu'il fût toujours après-midi.
Tout autour de la côte, la brise languissante défailait
Comme le souffle d'un dormeur que hante un rêve las.
Toute ronde, au-dessus de la vallée, se tenait la lune ;
Et, telle une fumée descendante, l'onde mince,
Du haut de la falaise, **semblait tomber, et s'arrêter, et**
tomber encore.

Contrée d'eaux vives ! Les unes, comme une fumée
retombante,

*Laissaient descendre lentement les voiles de la plus fine
mousseline,*

*Et d'autres, à travers les lueurs **et** les ombres vacillantes,
s'ouvraient une voie,*

Entraînant une nappe d'écume assoupie plus bas.

Ils virent la rivière miroitante couler vers la mer

De l'intérieur des terres. Au loin, trois cimes,

Trois pics silencieux, sous leur neige vénérable,

*Se dressaient, rougis par le couchant ; **et**, emperlé de
rosée sous l'averse des gouttelettes,*

*Le pin sombre s'élevait d'un jet au-dessus du fourré
broussailleux.*

Le couchant enchanté s'attardait au bas du ciel

A l'occident rouge ; par les fissures de la montagne

*On voyait la vallée s'enfonçant dans les terres, **et** les
dunes blondes*

*Bordées de palmiers, **et** mainte gorge sinueuse,*

***Mainte** prairie semée de hauts souchets ;*

Contrée où tout semblait rester à jamais immobile !

***Et** tout autour de notre coque, le visage pâli,*

Leur sombre visage pâli dans cet embrasement rose,

*Vinrent les mélancoliques mangeurs de lotus aux yeux
doux.*

Ils portaient des branches de cette plante magique,

*Chargées de fleurs **et** de fruits dont ils donnèrent*

A tous ; mais à celui qui les acceptait

***Et** y goûtait, les vagues jaillissantes*

*Loin, bien loin, semblaient gémir **et** divaguer*

*Sur des rives étrangères ; et si son compagnon lui parlait,
Sa voix était blanche, comme les voix qui sortent du tom-
beau ;*

***Il semblait** profondément endormi, quoique tout éveillé,
Et son cœur palpitant emplissait ses oreilles de musique.*

*Ils s'assirent sur le sable jaune,
Entre le soleil **et** la lune sur le rivage ;
Et il leur était doux de rêver au pays natal,
A l'enfant, à l'épouse, à l'esclave ; mais toujours davan-
tage*

*La mer leur semblait morne, et l'aviron morne
Et mornes les champs errants de l'écume stérile.
Alors l'un d'eux dit, « Nous ne reviendrons plus ; »
Et tous ensemble ils chantèrent, « l'île, notre patrie,
Est loin au delà des vagues ; nous ne voulons plus errer
sur les flots. »*

CHOEUR

I

*Il est ici une musique suave, qui tombe plus doucement
Que les pétales de roses épanouies sur l'herbe,
Ou les rosées nocturnes sur des eaux silencieuses, entre
des murs
De granit sombre, dans une gorge où luit la lumière ;
Une musique qui se pose plus doucement sur l'âme*

*Que les paupières lasses sur des yeux las,
Une musique qui fait descendre le doux sommeil du fond
des cieux heureux.*

Il est ici de fraîches et profondes mousses

Et à travers la mousse, le lierre rampe,

Et dans la rivière, la fleur aux longues feuilles pleure,

Et, du rebord escarpé, le pavot se penche endormi.

II

Pourquoi sommes-nous accablés de tristesse

Et tout consumés de maux cruels

*Tandis que toutes les créatures connaissent le repos quand
elles sont lasses ?*

*Toutes les créatures connaissent le repos, pourquoi pei-
nerions-nous seuls,*

*Nous seuls peinons, qui sommes supérieurs au reste de
la création,*

Et gémissons sans trêve,

Toujours rejetés d'une douleur à l'autre ;

Et nous ne replions jamais nos ailes,

Pour interrompre nos courses errantes,

Ni ne baignons nos fronts au baume sacré du sommeil ;

Ni n'écoutons ce que chante l'esprit qui est en nous :

« Il n'est d'autre joie que le calme ! »

*Pourquoi serions-nous seuls à peiner, nous, le faite et
la gloire de la création ?*

III

Voyez ! au milieu du bois
La feuille repliée est doucement dégagée du bourgeon
Par les vents qui la courtisent sur la branche, **et** là
Elle devient verte **et large sans en prendre souci**,
Baignée de soleil à midi, **et**, sous la lune,
Nourrie de rosée chaque nuit ; **jaunissante**
Elle tombe, **et** descend en planant dans le ciel.
Voyez ! Parfumée par le soleil d'été,
La pomme pleine de jus, devenant trop mûre,
Tombe par une silencieuse nuit d'automne.
Durant les jours qui lui sont accordés,
La fleur s'ouvre en son lieu,
S'ouvre, se fane, s'effeuille, et ne connaît nul labeur,
Ses racines enfoncées dans le sol fertile.

IV

Haïssable est le ciel sombre et bleu
Qui s'arrondit en voûte au-dessus de la mer sombre et
bleue.
La mort est la fin de la vie ; ah, pourquoi
La vie ne serait-elle que labeur ?
Laissez-nous en repos. Le temps hâte sa course,
Et avant longtemps nos lèvres seront muettes.
Laissez-nous en repos. Qu'est-il au monde qui dure ?
Il n'est rien qui ne nous soit arraché,
Et ne devienne partie de l'affreux Passé.
Laissez-nous en repos. Quel plaisir peut-il y avoir

*A combattre le mal ? Peut-on trouver la paix
En gravissant toujours la vague qui monte ?
Toutes les créatures restent en repos, et mûrissent pour la
tombe
En silence ; mûrissent, tombent **et** cessent d'être :
A nous le long repos ou la mort, la sombre mort ou le loisir
plein de rêves.*

v

*Comme il serait doux, écoutant le ruisseau qui coule,
Les yeux mi-clos, de toujours croire
S'assoupir en un demi-rêve ?
De rêver, **rêver encore**, comme cette lumière ambrée là-bas
Qui ne se résout pas à quitter ce buisson sur la hauteur !
Pour chacun d'écouter ce que murmurent les autres ;
Mangeant le lotus jour après jour,
De regarder les vaguelettes qui rident l'eau sur la grève,
Et les courbes douces que décrit l'écume crémeuse,
D'abandonner son cœur **et** son âme
A l'influence d'une mélancolie douce et pensive ;
De songer, et méditer, et revivre par le souvenir
Avec ces êtres chers dont les visages entouraient jadis
notre enfance,
Et qui aujourd'hui sous un tertre herbeux
Sont deux poignées de poussière blanche en une urne
de bronze.*

VI

Chère nous est la mémoire de la vie conjugale
Et chère la dernière étreinte de nos épouses
Et leurs larmes chaudes : mais tout s'est transformé ;
Car l'âtre de nos demeures est maintenant sûrement froid :
Nos fils sont entrés dans notre héritage ; nos visages y
paraîtraient étrangers,
Et nous reviendrions tels des fantômes troubler la joie
de tous.
Ou bien les princes qui règnent sur les îles, trop audacieux,
Ont dévoré nos biens, et le harpiste chante pour eux
Les dix années de guerre à Troie
Et nos prouesses comme choses à demi oubliées.
Y a-t-il du désordre sur cette petite île ?
Que ce qui fut détruit le reste ;
Il n'est pas aisé de se concilier les dieux ;
Ni de rétablir la règle abolie.
Certes, le désordre est pire que la mort,
Peines et douleurs accumulées,
De longs labeurs pour la vieillesse,
De dures tâches aux cœurs épuisés par mainte guerre
Et pour les yeux qui se sont obscurcis en déchiffrant le
message des étoiles.

VII

Mais, reposant sur des lits d'amarante et de moly,
Qu'il est doux (tandis que les brises tièdes nous bercent
d'un souffle léger)

*Les yeux mi-clos encore,
Sous un ciel sombre et recueilli,
De regarder luire la longue rivière qu'emplissent sans hâte
Les eaux des montagnes pourpres –
D'entendre les échos liquides se répondre
De grotte en grotte parmi les lianes étroitement emmê-
lées –
De regarder l'eau couleur d'émeraude retomber
A travers les feuilles d'acanthé entrelacées – guirlande
divine !
Ou seulement de voir et d'entendre l'écume étinceler au
loin,
L'entendre seulement serait doux, lorsqu'on repose sous
les pins.*

VIII

*Le lotus fleurit au pied du pic stérile ;
Le lotus s'épanouit près de chaque anse sinueuse ;
Tout le jour, le vent souffle tout bas, d'une voix plus
suave ;
Jusqu'au fond des cavernes profondes et le long des pas-
sages déserts,
Autour des dunes qui fleurent les épices, la poussière du
lotus est portée par le vent.
Nous avons assez connu l'action et le mouvement, nous,
Roulant à tribord, roulant à bâbord, quand la houle bouil-
lonnait, impétueuse,
Quand le monstre, labourant les flots, crachait ses jets
d'écume dans la mer.*

*Faisons un serment, **et** tenons-le d'un même cœur :*
Dans la contrée profonde où fleurit le lotus, jurons de
rester étendus
Sur les collines comme des Dieux assemblés, insouciant
de l'humanité.
*Car ils reposent auprès de leur nectar, **et** les traits de*
la foudre tombent
*Bien loin au-dessous d'eux dans les vallées, **et** les nuages*
en spirales légères
Flottent autour de leurs demeures dorées, qu'environne
un pâle univers ;
Là, ils sourient en secret, laissant tomber leurs regards
sur les pays dévastés,
Cataclysmes et famines, pestes et tremblements de terre,
océan mugissant et sables ardents,
Tumulte des combats, villes en flammes, vaisseaux qui
sombrent et mains suppliantes.
Mais eux sourient, ils perçoivent une harmonie dans le
chant lugubre
*Qui monte vers eux, dans une lamentation **et** un ancien*
récit de crime,
Comme si c'était là un conte sans grand sens, quoique dit
en mots sonores,
Déclamé là-bas par une race d'hommes déshérités, qui
fendent le sol,
*Ensemencent **et** moissonnent en leur patient labeur,*
*Recueillant chaque année un maigre profit **de blé, de vin***
et d'huile ;
*Jusqu'à ce qu'ils **meurent et souffrent** – quelques uns, on*
le dit tout bas – au fond de l'enfer

*Une angoisse éternelle, tandis que d'autres résident aux
vallées élyséennes,
Reposant enfin leurs membres las sur un lit d'asphodèles.*

*Sûrement, sûrement, le sommeil est plus doux que le
Labeur ; le rivage,
Que la lutte au large sur l'océan profond, **contre le vent,**
la vague et l'aviron ;
Oh ! goûtez le repos, matelots mes frères, nous n'errerons
plus sur les mers.*

b) Exemples de traductions convergentes :

1)

along the cliff to fall **and** pause **and** fall did seem.

*Qui le long du coteau, **tombant et s'arrêtant,***

***Tombant et s'arrêtant,** y glissait doucement. (J.Z.)*

*Du haut de la falaise, semblait tomber, **et s'arrêter, et tomber encore.** (M.C.)*

2)

The charmed sunset linger'd low adown

In the red West: thro' mountain clefts the dale

Was seen far inland, **and** the yellow down

Border'd with palm, **and** many a winding vale

And meadow, set with slender galingale;

Et Phébus, enflammé, au-delà s'effondrait

Dans l'Ouest rougeoyant ; et là-bas,

Par mille percées à travers monts,

S'entrevoyait le vallon, loin à l'intérieur

des terres ;

Et la blonde colline, aussi,

Bordée de maints palmiers...

Et des vaux, & des prés tortueux ; (J.Z.)

Le couchant enchanté s'attardait au bas du ciel

A l'occident rouge ; par les fissures de la montagne

On voyait la vallée s'enfonçant dans les terres, et les

dunes blondes

Bordées de palmiers, et mainte gorge sinueuse,

Mainte prairie semée de hauts souchets ; (M.C.)

3)

And deep-asleep he seem'd, yet all awake,

And music in his ears his beating heart did make.

Puis il semblait – l'initié – triste & ensommeillé,

Quoiqu'étrangement éveillé ;

Comme vibrait, à ses tempes,

Le rythme lancinant de ses veines... (J.Z.)

Il semblait profondément endormi, quoique tout éveillé,

Et son cœur palpitant emplissait ses oreilles de musique. (M.C.)

4)

And sweet it was to dream of Fatherland,
Of child, **and** wife, **and** slave;

*Et qu'il était doux, ce soir, enivré de Lotos,
De rêver à la patrie aimée – aux enfants,
aux épouses,
Et aux esclaves dévoués ! (J.Z.)*

*Et il leur était doux de rêver au pays natal,
A l'enfant, à l'épouse, à l'esclave ; (M.C.)*

5)

Lo! in the middle of the wood,
The folded leaf is woo'd from out the bud
With winds upon the branch, **and** there
Grows green **and** broad, **and** takes no care,
Sun-steep'd at noon, **and** in the moon
Nightly dew-fed; **and** turning yellow
Falls, **and** floats adown the air.

*Mais voyez donc, là-bas, au milieu des bois,
Comme le foliole, à peine sorti du bourgeon,
Est courtisé par les vents, à la branche ;
Où il s'efflore, vert & fort,
Sans le moindre effort :
Ensoleillé à midi,
Et perlé de rosée à la nuit...
Puis il jaunit, devenu feuille,
Tombe, flotte en l'air, et s'effeuille... (J.Z.)*

Voyez ! au milieu du bois
La feuille repliée est doucement dégagée du bourgeon
Par les vents qui la courtisent sur la branche, et là
Elle devient verte et large sans en prendre souci,
Baignée de soleil à midi, et, sous la lune,
Nourrie de rosée chaque nuit ; jaunissante
Elle tombe, et descend en planant dans le ciel. (M.C.)

6)

The flower ripens in its place,
Ripens **and** fades, **and** falls, **and** hath no toil,
Fast-rooted in the fruitful soil.

Ô comme, à la branche, s'y épanouit
l'albide fleur ;
Et, le temps d'une frêle vie,
S'efflore, s'effrite et s'effondre –
puis s'endort,
Sans effort, aussitôt fécondée
Dans le sol nourricier... (J.Z.)

La fleur s'ouvre en son lieu,
S'ouvre, se fane, s'effeuille, et ne connaît nul labeur,
Ses racines enfoncées dans le sol fertile. (M.C.)

7)

To dream **and** dream, like yonder amber light,

*Oui, rêver ! rêver **toujours** ! Tels cette lueur ambrée là-bas ; (J.Z.)*

*De rêver; rêver **encore**, comme cette lumière ambrée là-bas (M.C.)*

8)

Blight **and** famine, plague **and** earthquake, roaring deeps **and** fiery

sands,

Clanging fights, **and** flaming towns, **and** sinking ships, **and** praying

hands.

Et l'ivraie, & l'assèchement – peste & ouragan,

L'océan effroyable, les sables ardents,

Les sabres cliquetants ; villes à feu & à sang, & les

vaisseaux coulants,

Ô marins implorants ! (J.Z.)

*Cataclysmes **et** famines, pestes **et** tremblements de terre,*

*océan mugissant **et** sables ardents,*

*Tumulte des combats, **villes en flammes, vaisseaux qui***

***sombrent et mains suppliantes.** (M.C.)*

9)

Storing yearly little dues of wheat, **and** wine **and** oil;

Ah, qu'ils l'engrangent, le blé doré ! d'année en année,

Qu'ils engrangent, le vin & l'huile ; (J.Z.)

*Recueillant chaque année un maigre profit de blé, de vin
et d'huile ; (M.C.)*

10)

Surely, surely, slumber is more sweet than toil, the shore
Than labour in the deep mid-ocean, wind **and** wave **and** oar ;

*Mais certes, oh certes ! dormir est plus doux
Que souffrir ; et l'arène,
Plus douce que l'âpre mer, où nous voguions
Contre le flot & le vent, & le temps ! (J.Z.)*

*Sûrement, sûrement, le sommeil est plus doux que le
Labeur ; le rivage,
Que la lutte au large sur l'océan profond, contre le vent,
la vague et l'aviron ; (M.C.)*

II. Extraits de textes d'Edgar Allan Poe, accompagnés de traductions françaises multiples.

a) Extrait du poème « The Raven » (dernière strophe) :

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
Shall be lifted—nevermore!
(extrait de : *The Raven*, Edgar Allan Poe.)

Et le Corbeau, sans voleter, siège encore, siège encore sur le buste pallide de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre, et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve, et la lumière de la lampe, ruisselant sur lui, projette son ombre à terre : et mon âme, de cette ombre qui gît flottante à terre ne s'élèvera – jamais plus.

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Et le corbeau, immuable, est toujours installé sur le buste pâle de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre ; et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve ; et la lumière de la lampe, en ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher ; et mon âme, hors du cercle de cette ombre qui gît flottante sur le plancher, ne pourra plus s'élever, – jamais plus !

(traduction de Charles Baudelaire.)

Et le Corbeau, sans jamais voleter, est toujours perché, toujours perché, / Sur le buste pâle de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre, / Et ses yeux ont tout l'aspect des yeux d'un démon qui rêve, / Et la lumière de la lampe, ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher ; / Et mon âme, de cette ombre qui gît flottante sur le plancher, / Ne s'élèvera plus jamais.

(traduction de Léon Lemonnier.)

Et le Corbeau, sans plus bouger, reste perché, reste

[perché

Sur le pâle buste de Pallas placé juste au-dessus de

[l'huis de ma chambre ;

Et son œil en tous points ressemble à celui d'un

[démon qui rêve ;

La lueur de la lampe sur lui ruisselle et sur le sol

[projette son ombre ;

Et, flottant sur le sol, mon âme de cette ombre

Ne s'élèvera... jamais plus !

(traduction d'Henri Parisot.)

Ainsi l'oiseau, loin de broncher, reste perché, reste, perché,
Dessus le buste de Pallas si pâle au-dessus de ma porte ;
Et ses yeux luisent comme luisent les iris d'un démon qui rêve,
Et la pluie, sur lui, de la lampe projette au sol son ombre morte,
Et mon âme prise en cette ombre, ombre noire où mon âme est morte,
Attend là que la mort l'emporte.

(traduction d'Henri Justin.)

Et sur le buste austère et pâle de Pallas,
L'immuable corbeau reste installé sans trêve ;
Au-dessus de ma porte il est toujours, hélas !
Et ses yeux sont en tout ceux d'un démon qui rêve ;
Et l'éclair de la lampe, en ricochant sur lui,
Projette sa grande ombre au parquet chaque nuit ;
Et ma pauvre âme, hors du cercle de cette ombre
Qui gît en vacillant – là – sur le plancher sombre,
Ne montera plus, jamais plus !

(traduction de Maurice Rollinat.)

Le Corbeau jamais ne volant, reste occupant, reste occupant
Le buste pâle de Pallas juste au-dessus de ma porte ;
Et ses yeux sont tout ressemblants à ceux d'un Lucifer rêvant.
La lampe sur lui rayonnant sur le parquet met son ombre
Et mon âme, hors du champ de l'ombre qui là sur le parquet flotte
Ne planera — nevermore !

(traduction de J.-A. Moisan.)

Et le corbeau, toujours raidi, siège depuis, siège aujourd'hui
Juché sur le buste pâle de Pallas juste sur ma porte
Et son regard, c'est bien celui du démon qui rêve ma vie,
Son ombre sous ma lampe fuit, sombre à mes pieds, flottante encore,

Et hors de cette tombe d'ombre mon cœur ne prendra plus essor

Avant ni même après ma mort.

(traduction d'Armand Robin.)

Et le Corbeau ne prend jamais son envol, reste perché, reste *toujours* perché

Sur le buste terne de Pallas au-dessus de la porte de ma chambre

Ses yeux ressemblent en tout point à ceux d'un démon qui rêve ;

La lumière de la lampe, qui se déverse sur lui, projette son ombre sur le sol ;

Et mon âme, de cette ombre qui flotte sur le sol,

Ne s'élèvera – jamais plus !

(traduction de Christophe Marchand-Kiss.)

Et le Corbeau, immobile, demeure perché, toujours perché sur le buste blanc de Pallas, juste au-dessus de ma porte ; son regard est celui d'un démon qui rêve, et la lumière de la lampe, qui l'inonde, dessine son ombre sur le parquet ; de cette ombre qui tremble sur le parquet, mon âme

Ne sortira jamais plus !

(traduction de William Hughes.)

Mais le Corbeau, ne voletant nullement, siège encore, siège toujours

Sur le pâle buste de Pallas juste au-dessus de la porte de ma chambre ;

Et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un Démon qui rêve,

Et la lueur de la lampe, ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher.

Et mon âme, hors de cette ombre qui gît, flottante, sur le plancher,

Ne s'élèvera jamais plus !

(traduction d'Émile Lauvrière.)

b) Exemple d'un vers polysyndétique extrait du poème « The Coliseum »:

Vastness! **and** Age! **and** Memories of Eld!

(Edgar Allan Poe ; vers 10)

Vastitude ! âge ! **et** mémoire de jadis !

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Immensité, âge, **et** mémoire de jadis !

(traduction de Léon Lemonnier.)

Ages ! Immensité ! Mémoires d'Autrefois!

(traduction de Pierre Pascal.)

c) Extrait du poème « Dreamland » :

Bottomless vales **and** boundless floods,

And chasms, **and** caves, **and** Titan woods,

With forms that no man can discover

For the tears that drip all over;

(Edgar Allan Poe, strophe 2, vers 9 à 12)

Insondables vallées **et** flots interminables, vides **et** souterrains, **et** bois de Titans avec des formes qu'aucun homme ne peut découvrir à cause des rosées qui perlent au-dessus ;

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Insondables vallées **et** flots sans bornes, * Abîmes **et** cavernes **et** bois de Titan * Avec des formes qu'aucun homme ne peut découvrir, * À cause des larmes qui perlent partout ;

(traduction de Léon Lemonnier.)

Vallons insondés, mers incommencées,
Cirques **et** caveaux, forêts de Titans,
Formes par nul œil encor supposées
Sous l'égouttement perleux des rosées ;

(traduction de Pierre Pascal.)

Vallons sans fond **et** flots sans bornes,
Abîmes, **et** cavernes, **et** bois de Titans,
Où rien n'est clairement visible pour nul homme
Par la faute des pleurs qui dégouttent sur tout :

(traduction d'Henri Parisot.)

Vals profonds, onde illimitée,
Gouffres, antres, titane futaie,
Aux formes qu'on ne perçoit toutes,
Car tout est éploré de gouttes ;

(traduction de Jean Cadas.)

TRADUCTION SYSTRAN :

*Vallées sans fond et inondations illimitées, **et abîmes, et cavernes, et bois de titan**, avec les formes
qu'aucun homme ne peut découvrir pour les larmes qui s'égouttent partout ;*

d) Extrait du poème « Al Aaraaf » :

And Clytia, pondering between many a sun,
While pettish tears adown her petals run:

And that aspiring flower that sprang on Earth —
And died, ere scarce exalted into birth,
Bursting its odorous heart in spirit to wing
Its way to Heaven, from garden of a king:
And Valisnerian lotus thither flown
From struggling with the waters of the Rhone:
And thy most lovely purple perfume, Zante!
Isola d'oro!—Fior di Levante!
And the Nelumbo bud that floats for ever
With Indian Cupid down the holy river—
Fair flowers, **and** fairy! to whose care is given
To bear the Goddess' song, in odors, up to Heaven:

(Edgar Allan Poe, « Al Aaraaf », 4^{ème} strophe, vers 27 à 40)

Et la clytie pensive entre maints soleils,
Des larmes de colère roulant sur ses pétales :
Et cette fleur ambitieuse qui jaillit sur Terre
Et mourut, à peine venue à la vie,
Faisant éclater son cœur odorant pour s'envoler, en esprit,
Du jardin d'un roi, vers le ciel :
Et le lotus valisnérien dont le vol s'est achevé là,
Au sortir de sa lutte avec les eaux du Rhône :
Et ton parfum pourpre, suprême enchantement, Ô, Zante !
Isola d'oro ! Fior di Levante !
Et le bouton de nénulme qui flotte à tout jamais

Avec le Cupidon indien au fil du fleuve sacré –
Belles fleurs, fleurs féériques ! à qui est confié le soin
De porter aux cieux, sous forme de parfums, le chant de la Déesse.

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Et la clytie méditait entre maints soleils, * Tandis que des larmes de colère couraient le long de ses pétales ; * **Et** cette fleur enthousiasmante qui jaillit sur terre * **Et** meurt à peine exaltée en sa naissance, * Faisant éclater son cœur odoriférant, pour parcourir de son vol * Son chemin vers le ciel, à partir du jardin d'un roi ; * **Et** le lotus valisnérien réfugié là * Au sortir de la lutte avec les eaux du Rhône ; * **Et** ton parfum pourpre le plus charmant, Zante , – * Isola d'oro, fior di Levante ! * **Et** le bouton nélumbe qui flotte pour toujours * Avec le Cupidon des Indiens en descendant la rivière sacrée : – * Belles fleurs, **fées** à qui la charge est donnée * De porter le chant de la Déesse, parmi les odeurs, jusqu'au ciel :

(traduction de Léon Lemonnier.)

Et Clytia songeuse au cœur du jour stellaire,
Quand mouille le chagrin ses pétales pressés :
Et, fille d'Ici-Bas, cette fleur aspirante –
Qui mourut à l'instant de sa splendeur naissante,
Transperçant son doux cœur dans l'heur de s'envoler,
Des terrasses d'un roi, vers le Ciel étoilé :
Et le lotus Valisnérien, en cette zone
Sauvé de ses combats avec les eaux du Rhône,
O Zante ! **et** ton parfum écarlate **et** charmant !

Ile d'or ! – O fleur du Levant !

La fleur du Nelumbo qui flotte pour toujours
Avec Eros Indien sur le fleuve d'amour –
Fleurs saintes ! **dont la tâche** est de porter sans cesse
En parfums, jusqu'au Ciel le plain-chant des Déeses :

(traduction de Pierre Pascal.)

e) Extrait du poème « The Bells » :

Hear the mellow wedding bells,
Golden bells!
What a world of happiness their harmony foretells!
Through the balmy air of night
How they ring out their delight!
From the molten-golden notes,
And all in tune,
What a liquid ditty floats
To the turtle-dove that listens, while she gloats
On the moon!
(strophe 2 ; vers 1 à 10)

Entendez les mûres cloches nuptiales, cloches d'or! Quel monde de bonheur annonce leur harmonie ! à travers l'air de nuit embaumé, comme elles sonnent partout leur délice ! Hors des notes d'or fondues, **toutes ensemble**, quelle liquide chanson flotte pour la tourterelle, qui écoute tandis qu'elle couve de son amour la lune !

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Entendez les mûres cloches nuptiales, * Cloches d'or ! * Quel monde de bonheur annonce leur harmonie !
* A travers l'air embaumé de la nuit, * Comme elles sonnent pleinement leurs délices ! * Des notes d'or fondues,
* **Toutes d'accord**, * Quelle liquide chanson flotte * Pour la tourterelle qui écoute, tandis qu'elle couve des yeux * La lune !

(traduction de Léon Lemonnier.)

Entends les voix des cloches de mariage,

Cloches d'or mystique !

Quel monde de bonheur prédisent leurs alliages
A travers l'air de la nuit balsamique !
Comme vont sonnante leurs divins cantiques !
Hors des notes fondues en or,
Et toutes d'accord,
Quel chant liquide se débonde
Vers la tourterelle à l'œil plein d'amour
Pour la lune ronde !

(traduction de Pierre Pascal.)

Des noces entendez sonner les douces cloches,
Les tendres cloches d'or !
Quel monde de bonheur leur mélodie appelle !...
Dans l'air lourd de parfum du tiède crépuscule,
Comme leurs notes d'or profusément expriment
Leurs délices lorsqu'elles tintent !
Que toutes d'accord elles tintent !
Oh ! quel fluide chant de ces cloches s'envole
Vers l'attentive tourterelle qui écoute
En couvant du regard la lune !

(traduction d'Henri Parisot.)

Ecoutez, c'est le miel des cloches nuptiales !
O les cloches d'or !
Les entendez-vous, douces, triomphales,
Prendre leur essor ?
Quel monde de bonheur leur harmonie annonce !
De l'amante à l'amant n'est-ce pas la réponse ?
Comme en l'air embaumé du soir,
Délicieusement elles bercent l'espoir !

Leurs notes d'or se répondent

Et se fondent,

Et baignent dans un chant de fluide velours,

Traversant la nuit brune,

La tourterelle et ses amours

Pour la lune.

(traduction d'Émile Blémont.)

f) Extrait du poème « Ulalume » (avant-dernière strophe) :

Thus I pacified Psyche **and** kissed her,

And tempted her out of her gloom—

And conquered her scruples **and** gloom;

And we passed to the end of a vista,

But were stopped by the door of a tomb—

By the door of a legended tomb;

And I said—"What is written, sweet sister,

On the door of this legended tomb?"

She replied—"Ulalume—Ulalume—

'Tis the vault of thy lost Ulalume!"

(strophe 9 ; vers 1 à 10)

Ainsi je pacifiai Psyché **et** la baisai, **et** tentai de la ravir à cet assombrissement, **et** vainquis ses scrupules **et** son assombrissement ; **et** nous allâmes à la fin de l'allée, mais nous fûmes arrêtés par la porte d'une tombe ; par la porte, avec sa légende, d'une tombe, **et** je dis : « Qu'y a-t-il d'écrit, douce sœur, sur la porte avec une légende de cette tombe ? » Elle répliqua : « Ulalume ! Ulalume ! C'est le caveau de ta morte Ulalume ! »

(traduction de Stéphane Mallarmé.)

Ainsi, je pacifiai Psyché **et** la baisai, * **Et** tentai de la ravir à son assombrissement, * **Et** vainquis ses scrupules **et** son assombrissement ; * **Et** nous allâmes à la fin de l'allée, * Mais nous fûmes arrêtés par la porte d'une tombe, * Par la porte d'une tombe avec sa légende ; * **Et** je dis : « Qu'y a-t-il d'écrit, douce sœur, * Sur la porte de cette tombe avec une légende ? » * Elle répliqua : « Ulalume ! – Ulalume ! – * C'est le caveau de ton Ulalume perdue ! »

(traduction de Léon Lemonnier.)

Lors j'apaisai Psyché, **je** lui baisai le front,
Je la tentai de vaincre un chagrin si profond –
Et je conquies soudain son visage **à** la joie ;
Tels nous allâmes, tels jusqu'au bout de la voie,
Quand trouvèrent nos pas la porte d'un tombeau –
La porte d'un sépulcre et son triste cartouche :
Et je dis : « O ma sœur suave, que ta bouche
Dise les mots gravés sur le morne caveau ! »
« Ulalume – Ulalume » – entendis-je aussitôt,
« De ta morte Ulalume, ai ! c'est le tombeau ! »

(traduction de Pierre Pascal.)

Lui **donnant** un baiser, **je rassurai** Psyché,
Et voulus la ravir à sa mélancolie...
Et vainquis son scrupule **et** sa mélancolie ;
Et, parvenus tous deux à la fin de l'allée,
Nous eûmes devant nous la porte d'un sépulcre...
La porte d'un sépulcre orné d'une épitaphe ;
Et je dis : « Douce sœur, qu'y a-t-il donc d'écrit
Sur l'huis de ce sépulcre orné d'une épitaphe ? »
Elle me répondit : « Ulalume... Ulalume !...
C'est le tombeau de ton Ulalume perdue ! »

(traduction d'Henri Parisot.)

Je l'embrasse **et** la reconforte

Pour vaincre ce qui l'assombrit –

Le scrupule qui l'assombrit.

Au bout du sentier je l'escorte ;

Mais devant un tombeau, contrit

De l'épithaphe sur la porte,

Je dis : « Douce sœur, sur la porte

De ce tombeau, qu'est-il écrit ?

– Ulalume... Ulalume !... Il porte

Le nom d'Ulalume, ta morte ! »

(traduction de Jean Cadas.)

Je calmai Psyché, **puis** je l'embrassai ; – je vainquis ses scrupules **et** ses craintes **et** nous gagnâmes le bout de l'allée ; – mais là, nous fûmes arrêtés par la porte d'une tombe, – par la porte d'une tombe à légende. **Et** je dis : « Que vois-tu écrit, chère sœur, sur la tombe de cette porte à légende ? » –Elle répliqua : « Ulalume–Ulalume ; –c'est le caveau de ton Ulalume, –de l'amie que tu as perdue ! »

(traduction de William Hughes.)

III. « Ode to a Nightingale » de John Keats, accompagné de traductions françaises multiples.

ODE TO A NIGHTINGALE¹.

1.

My heart aches, **and** a drowsy numbness pains

My sense, as though of hemlock I had drunk,

Or emptied some dull opiate to the drains

One minute past, **and** Lethe-wards had sunk:

'Tis not through envy of thy happy lot,

But being too happy in thine happiness,—

That thou, light-winged Dryad of the trees,

In some melodious plot

Of beechen green, **and** shadows numberless,

Singest of summer in full-throated ease.

2.

O, for a draught of vintage! that hath been

Cool'd a long age in the deep-delved earth,

Tasting of Flora **and** the country green,

Dance, **and** Provençal song, **and** sunburnt mirth!

O for a beaker full of the warm South,

Full of the true, the blushful Hippocrene,

¹ John Keats et Gerald Bullet, *John Keats's Poems*, London/New York, J. M. Dent & Sons LTD/ E.P. Dutton & Co Inc, « Everyman's Library : Poetry and drama », 1961, 372 pages [poème "Ode to a Nightingale", p. 189-190].

With beaded bubbles winking at the brim,

And purple-stained mouth;

That I might drink, **and** leave the world unseen,

And with thee fade away into the forest dim:

3.

Fade far away, dissolve, **and** quite forget

What thou among the leaves hast never known,

The weariness, the fever, **and** the fret

Here, where men sit **and** hear each other groan;

Where palsy shakes a few, sad, last gray hairs,

Where youth grows pale, **and** spectre-thin, **and** dies;

Where but to think is to be full of sorrow

And leaden-eyed despairs,

Where Beauty cannot keep her lustrous eyes,

Or new Love pine at them beyond to-morrow.

4.

Away! away! for I will fly to thee,

Not charioted by Bacchus **and** his pards,

But on the viewless wings of Poesy,

Though the dull brain perplexes **and** retards:

Already with thee! tender is the night,

And haply the Queen-Moon is on her throne,

Cluster'd around by all her starry Fays;

But here there is no light,

Save what from heaven is with the breezes blown
Through verdurous glooms **and** winding mossy ways.

5.

I cannot see what flowers are at my feet,
Nor what soft incense hangs upon the boughs,
But, in embalmed darkness, guess each sweet
Wherewith the seasonable month endows
The grass, the thicket, **and** the fruit-tree wild;
White hawthorn, **and** the pastoral eglantine;
Fast fading violets cover'd up in leaves;
And mid-May's eldest child,
The coming musk-rose, full of dewy wine,
The murmurous haunt of flies on summer eves.

6.

Darkling I listen; **and**, for many a time
I have been half in love with easeful Death,
Call'd him soft names in many a mused rhyme,
To take into the air my quiet breath;
Now more than ever seems it rich to die,
To cease upon the midnight with no pain,
While thou art pouring forth thy soul abroad
In such an ecstasy!
Still wouldst thou sing, **and** I have ears in vain—
To thy high requiem become a sod.

7.

Thou wast not born for death, immortal Bird!
No hungry generations tread thee down;
The voice I hear this passing night was heard
In ancient days by emperor **and** clown:
Perhaps the self-same song that found a path
Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,
She stood in tears amid the alien corn;
The same that oft-times hath
Charm'd magic casements, opening on the foam
Of perilous seas, in faery lands forlorn.

8.

Forlorn! the very word is like a bell
To toll me back from thee to my sole self!
Adieu! the fancy cannot cheat so well
As she is fam'd to do, deceiving elf.
Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades
Past the near meadows, over the still stream,
Up the hill-side; **and** now 'tis buried deep
In the next valley-glades:
Was it a vision, or a waking dream?
Fled is that music:—Do I wake or sleep?

Traduction française d'Alain Sueid² (aux éditions Arfuyen) :

Ode à un rossignol

Mon cœur souffre et la douleur engourdit

Mes sens, comme si j'avais bu d'un trait

La ciguë ou quelque liquide opiacé

Et coulé, en un instant, au fond du Léthé ;

Ce n'est pas que j'envie ton heureux sort,

Mais plutôt que je me réjouis trop de ton bonheur,

Quand tu chantes, Dryade des bois aux ailes

Légères, dans la mélodie d'un bosquet

De hêtres verts et d'ombres infinies,

L'été dans l'aise de ta gorge déployée.

Oh, une gorgée de vin !

Rafrâchi dans les profondeurs de la terre,

Ce vin au goût de Flore, de verte campagne,

De danse, de chant provençal et de joie solaire !

Oh, une coupe pleine du Sud brûlant,

Pleine de la vraie Hippocrène, si rougissante,

Où brillent les perles des bulles au bord

Des lèvres empourprées ;

² John Keats, *Les odes ; suivi de La Belle Dame sans merci* [traduction d'Alain Sueid], Paris, Arfuyen, « Cahiers », 1994, 95 pages.

*Oh, que je boive **et** que je quitte le monde en secret,
Pour disparaître avec toi dans la forêt obscure :*

*Disparaître loin, m'évanouir, me dissoudre **et** oublier*

*Ce que toi, ami des feuilles, tu n'as jamais connu,
Le souci, la fièvre, le tourment d'être
Parmi les humains qui s'écourent gémir.
Tandis que la paralysie n'agite que les derniers cheveux,
Tandis que la jeunesse pâlit, spectrale, **et** meurt ;
Tandis que la pensée ne rencontre que le chagrin
Et les larmes du désespoir,
Tandis que la Beauté perd son œil lustral,
Et que l'amour nouveau languit en vain.*

*Fuir ! Fuir ! m'envoler vers toi,
Non dans le char aux léopards de Bacchus,
Mais sur les ailes invisibles de la Poésie,
Même si le lourd cerveau hésite ;
Je suis déjà avec toi ! Tendre est la nuit,
Et peut-être la Lune-Reine sur son trône,
S'entoure-t-elle déjà d'une ruche de fées, les étoiles ;
Mais je ne vois ici aucune lueur,
Sinon ce qui surgit dans les brises du Ciel
À travers les ombres verdoyantes **et** les mousses éparses.*

*Je ne peux voir quelles fleurs sont à mes pieds,
Ni quel doux parfum flotte sur les rameaux,
Mais dans l'obscurité embaumée, je devine
Chaque senteur que ce mois printanier offre
À l'herbe, au fourré, aux fruits sauvages ;*

*À la blanche aubépine, à la pastorale églantine ;
Aux violettes vites fanées sous les feuilles ;*

*Et à la fille aînée de Mai,
La rose musquée qui annonce, ivre de rosée,
Le murmure des mouches des soirs d'été.*

*Dans le noir, j'écoute ; oui, plus d'une fois,
J'ai été presque amoureux de la Mort,
Et dans mes poèmes je lui ai donné de doux noms,
Pour qu'elle emporte dans l'air mon souffle apaisé ;
À présent, plus que jamais, mourir semble une joie,
Oh, cesser d'être – sans souffrir – à Minuit,
Au moment où tu répands ton âme
Dans la même extase !
Et tu continuerais à chanter à mes oreilles vaines
Ton haut Requiem à ma poussière.*

*Immortel rossignol, tu n'es pas un être pour la mort !
Les générations avides n'ont pas foulé ton souvenir ;
La voix que j'entends dans la nuit fugace
Fut entendue de tout temps par l'empereur **et** le rustre :
Le même chant peut-être s'était frayé un chemin
Jusqu'au cœur triste de Ruth, exilée,
Languissante, en larmes au pays étranger ;
Le même chant a souvent ouvert,
Par magie, une fenêtre sur l'écume
De mers périlleuses, au pays perdu des Fées.*

*Perdu ! Ce mot sonne un glas
Qui m'arrache de toi **et** me rend à la solitude !*

*Adieu ! L'imagination ne peut nous tromper
Complètement, comme on le dit – ô elfe subtil !
Adieu ! Adieu ! Ta plaintive mélodie s'enfuit,
Traverse les prés voisins, franchit le calme ruisseau,
Remonte le flanc de la colline et s'enterre
Dans les clairières du vallon :
Etait-ce une illusion, un songe éveillé ?
La musique a disparu : ai-je dormi, suis-je réveillé ?*

Traduction française d'Albert Laffay³ (aux éditions Aubier-Flammarion) :

ODE A UN ROSSIGNOL

*Mon cœur se serre ; un demi-sommeil engourdissant pèse
Sur mes sens, comme si j'avais bu la ciguë,
Ou vidé à l'instant même jusqu'à la lie un lourd breuvage
opiacé
Qui m'eût fait descendre aux profondeurs du Léthé ;
Ce n'est pas qu'à ton heureux sort je porte envie,
C'est que je prends trop de part à ton bonheur,
Alors que, Dryade des bois à l'aile légère,
En un bosquet mélodieux
De hêtres verdoyants aux ombres infinies,
Tu chantes l'été à plein gosier ravi.*

³ John Keats, *Poèmes choisis* [traduction d'Albert Laffay], Paris, Aubier, « Collection bilingue des classiques étrangers », 1953, 351 pages.

*Oh, que ne puis-je boire une gorgée d'un vin
Lentement rafraîchi aux profondeurs creusées,
D'un vin qui sente Flore et les vertes campagnes,
La danse, les chansons provençales, la gaieté brûlée du
soleil !*

*Oh, donnez une coupe toute pleine de l'ardent Midi,
Pleine de la véritable, la rougissante Hippocrène,
Où clignotent au bord des perles pétillantes*

Et dont les lèvres soient tachées de pourpre ;

*Oh, la boire, et quitter ce monde sans être vu,
Et avec toi m'évanouir dans la forêt obscure :*

*M'évanouir bien loin, me dissoudre, et oublier à jamais
Ce que toi, au sein de ton feuillage, tu n'as jamais
connu,*

*L'abattement, la fièvre et l'inquiétude,
Ici bas, où les hommes ne s'assemblent que pour s'entendre
gémir,*

*Où la paralysie fait trembler sur le front un triste reste
de cheveux gris,*

*Où la jeunesse devient blême, spectre d'elle-même, et
meurt,*

*Où le simple penser est comble du chagrin
Et désespoir aux yeux lourds,*

*Où la Beauté ne saurait garder l'éclat de ses yeux,
Ni l'amour qu'elle a fait naître languir pour eux une fois
demain passé.*

*Loin, loin d'ici ! Car je veux prendre vers toi mon essor,
Non dans le char de Bacchus et de ses léopards,*

*Mais sur les ailes invisibles de la poésie,
Malgré le cerveau lourd qui hésite **et** retarde ;
Déjà je suis avec toi ! Tendre est la nuit,
Et peut-être, royale, la Lune trône-t-elle déjà
Parmi l'essaim de toutes ses fées, les étoiles ;
Mais ici point de lumière,
Hormis les lueurs que les brises nous soufflent du ciel
À travers l'ombre verdissante **et** les méandres de mousse.*

*Je ne puis voir quelles fleurs sont à mes pieds,
Ni quel parfum suave flotte autour des rameaux,
Mais, dans l'obscurité embaumée, je devine, un à un, les aromes
Dont ce mois favorable a doté
Les herbes, le fourré **et** l'arbre aux fruits sauvages,
L'épine blanche, **et** la pastorale églantine,
Les violettes vite fanées enfouies sous les feuilles,
Et la fille aînée du milieu de mai,
La rose musquée qui s'annonce, pleine d'une enivrante rosée,
Asile, aux soirs d'été, tout bourdonnant de mouches.*

*Obscurément j'écoute ; **et** maintes fois
J'ai été à demi amoureux de la Mort secourable,
Lui donnant des noms tendres en mainte poésie de rêve,
Pour qu'elle dissipât dans l'air mon dernier souffle paisible.
Maintenant, plus que jamais, mourir semble une volupté,
Cesser d'être, sans souffrance, à l'heure de minuit,
Tandis que tu répands ton âme dans l'espace
En une pareille extase !
Tu continuerais de chanter, **et** mes oreilles n'entendraient plus –
Ton noble requiem s'adresserait en vain à une poignée d'argile.*

*Tu n'es pas né pour périr, immortel oiseau !
Les générations avides ne foulent pas ta tombe ;
La voix que j'entends en cette nuit fugitive fut entendue
Aux jours anciens par l'empereur **et** le rustre ;
C'est peut-être le même chant qui se fraya un chemin
Jusqu'au triste cœur de Ruth, quand, dans le regret de sa
patrie,
Elle se tenait en larmes parmi le blé de l'étranger ;
Celui-là même qui, souventes fois,
A ensorcelé de magiques croisées, ouvertes sur l'écume
De mers périlleuses, en des terres de légende perdues.

Perdues ! Ce mot retentit comme un glas
Qui sonne pour m'arracher à toi **et** me rendre à moi
seul.
Adieu ! Il est donc faux que l'imagination nous leurre
Autant qu'on dit, trompeuse magicienne,
Adieu ! Adieu ! Ta plaintive antienne s'évanouit,
Traverse les proches prairies, franchit le ruisseau silen-
cieux,
Remonte le coteau ; la voici maintenant profondément
enfouie
Aux clairières du vallon voisin :
Était-ce une illusion ou songe des yeux ouverts ?
Le chant s'est envolé. Suis-je éveillé ? Suis-je endormi ?*

Traduction française de Robert Elrodt⁴ (aux éditions Gallimard/ la Pléiade) :

ODE À UN ROSSIGNOL

I

*Mon cœur souffre et mes sens à une somnolence
Succombent, comme si j'avais bu la ciguë,
Ou vidé jusqu'au fond une coupe opiacée,
L'instant auparavant, et glissé au Léthé.
Ce n'est point par envie de ton heureux destin,
Mais d'être trop heureux du bonheur qu'est le tien,
Quand, Dryade des bois à l'aile si légère,
Dans un bosquet mélodieux
De hêtres verdoyants et d'ombres innombrables,
À plein gosier tu chantes pour célébrer l'été.*

II

*Oh ! boire à longs traits d'un vin qui fut lentement
Rafraîchi au profond de la terre creusée,
Qui sente Flore, les prés verts et la danse, les chants
De Provence et la joie hâlée par le soleil !
Oh ! que n'ai-je une coupe emplie du chaud Midi,*

⁴ Bernard Brugière, Paul Bensimon, François Piquet et Michel Remy, *Anthologie bilingue de la poésie anglaise*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2005, 2013 pages [contient une traduction française de « Ode to a Nightingale » de John Keats réalisée par Robert Elrodt].

*Emplie d'une Hippocrène rougissante et réelle,
Aux bulles qui pétillent à ses bords emperlés
Et tachent les lèvres de pourpre ;
Oh ! la boire, et quitter le monde, inaperçu,
Pour m'enfuir avec toi dans la forêt obscure !*

III

*Fuir au loin, me dissoudre, oublier tout à fait
Ce que parmi les feuilles tu n'as jamais connu,
La lassitude, la fièvre et le tourment – ici,
Où les hommes s'assemblent pour s'entendre gémir ;
Où les derniers cheveux tremblent, tristes et gris,
La jeunesse pâlit, devient spectrale, et meurt ;
Où rien que de penser nous emplit de chagrin
Et plombe l'œil de désespoir ;
Où la Beauté ne peut garder ses yeux brillants,
Ni l'Amour naissant languir pour eux plus d'un jour.*

IV

*Fuir, fuir au loin ! Mais je ne veux voler vers toi
Sur le char de Bacchus et de ses léopards,
Mais sur l'aile invisible de la Poésie
Malgré le doute et les lenteurs du cerveau lourd.
Déjà auprès de toi ! Tendre est cette nuit
Et par chance la Reine Lune est sur son trône,
Entourée de l'essaim de ses Fées, les étoiles.
Mais ici n'est d'autre lumière
Que la clarté soufflée du ciel avec les brises*

*À travers l'ombre verte **et** les lacis de mousse.*

V

*Je ne puis voir quelles sont les fleurs à mes pieds,
Ni quel suave encens flotte sur les rameaux,
Mais dans l'ombre embaumée, devine les senteurs
Propres à la saison, dont ce mois a doté
Et l'herbe **et** le fourré **et** l'arbre aux fruits sauvages,
L'églantine rustique **et** la blanche aubépine,
La violette, tôt fanée, enfouie sous les feuilles,
Et, fille aînée de la mi-mai,
La rose musquée, emplie d'un vin de rosée,
Séjour murmurant des mouches aux soirs d'été.*

VI

*Dans cette obscurité j'écoute, **et** bien des fois
Je me suis presque épris de la Mort consolante,
Lui donnant des noms doux en maints poèmes songeurs
Pour qu'elle emporte mon souffle calme dans les airs ;
À cet instant mourir serait plus que jamais
Volupté : cesser d'être à minuit sans souffrance
Tandis que tu répands tout à l'entour ton âme
En une telle extase !
Tu chanterais toujours pour mon oreille sourde,
Mais ton haut requiem n'émouvrait mon argile.*

VII

*Tu n'es point né pour mourir, immortel Oiseau !
Sur toi ne passent les générations avides ;
La voix que cette nuit j'entends fut entendue
Aux temps anciens par l'empereur **et** par le rustre ;
Ce même chant peut-être a trouvé le chemin
Du cœur triste de Ruth songeant à sa patrie,
En pleurs parmi les blés dans un champ étranger ;
Ce chant qui souvent a charmé
De magiques croisées ouvertes sur l'écume
De mers fatales, dans le pays perdu des fées.*

VIII

*Perdu ! En ce mot même un glas a retenti
Pour m'éloigner de toi **et** me rendre à moi seul !
Adieu ! L'imagination, elfe trompeur,
Ne saurait nous leurrer aussi bien qu'on l'a dit.
Adieu, adieu ! ta plaintive antienne faiblit
Au-delà des proches prairies, sur le cours d'eau
Silencieux, remonte la colline **et** s'enfonce
Aux clairières du val voisin.
Etait-ce une vision ou un rêve éveillé ?
Ce chant a fui. – Suis-je en éveil ? Suis-je endormi ?*

Traduction française de Paul Gallimard⁵ (aux éditions Poésie/Gallimard) :

ODE À UN ROSSIGNOL

I

Mon cœur souffre, une torpeur accablante s'empare

De mes sens comme si j'avais bu de la ciguë,

Ou vidé une coupe de puissant narcotique

À l'instant même et m'étais plongé dans le Léthé :

Ce n'est pas par envie de ton heureux destin,

Mais parce que je suis enivré de ton bonheur, —

Toi, qui, Dryade ailée des arbres,

Dans quelque mélodieux entrelacs

De hêtres verts et d'ombrages infinis

Chantes l'été à plein gosier, à ton aise.

⁵ John Keats, *Poèmes et poésies* [traduction de Paul Gallimard], Paris, Gallimard, « Collection Poésie », 1995, 272 pages.

II

*Oh ! qui me donnera une gorgée d'un vin
Longtemps refroidi dans la terre profonde,
D'un vin qui sente Flora et la campagne verte,
La danse, les chansons provençales et la joie enso-
leillée !*

*Oh ! qui me donnera une coupe pleine du chaud Midi,
Pleine de la véritable, de la rougissante Hippocrène,
Avec, sur le bord, des bulles d'écume entraînant,
Que, la bouche teinte de pourpre,
Je puisse m'abreuver et, quittant le monde sans être vu,
M'égarer avec toi dans l'obscurité de la forêt :*

III

*Disparaître dans l'espace, me dissoudre, oublier
Ce qu'au sein du feuillage tu n'as jamais connu,
Le dégoût, la fièvre et l'agitation,
Parmi les hommes qui s'écourent gémir les uns les autres ;
Où le tremblement secoue les vieux aux rares cheveux
gris,
Où la jeunesse devient blême, puis spectrale, et meurt ;
Où rien que de penser remplit de tristesse
Et sur les paupières pèse d'un poids de plomb,
Où la Beauté ne peut conserver un jour ses yeux lumineux,
Sans qu'un nouvel Amour le lendemain en ternisse l'éclat !*

IV

*Loin, m'égarer loin ! car je veux voler vers toi,
Non pas traîné par les léopards de Bacchus,
Mais sur les ailes invisibles de la Poésie,
Malgré les obstacles **et** les retards de la sotte pensée :
Déjà je me sens avec toi ! tendre est la nuit,
Et peut-être la Lune Reine est-elle sur ton trône,
Au milieu de son essaim d'étoiles Fées ;
Mais ici, il n'y a nulle clarté,
Sauf celle que le ciel souffle avec les brises
Sur les sombres feuillages **et** la mousse des sentiers
sinueux.*

V

*Je ne peux même pas discerner les fleurs à mes pieds,
Ni quelles essences d'arbres dégagent d'aussi suaves
senteurs,
Mais, dans la pénombre embaumée, je devine chacune
des odeurs
Dont ce mois de la saison parfume
Le gazon, le hallier, le fruit de l'arbre sauvage ;
La blanche aubépine **et** l'églantine des champs ;
La violette qui se fane si vite recouverte par les feuilles ;
Et la fille aînée de la mi-Mai,
La rose musquée en bouton, trempée de rosée vineuse,
Où bourdonnent les mouches par les soirs d'été.*

VI

*Plongé dans l'obscurité, j'écoute et plus d'une fois
J'ai été presque amoureux de la mort apaisante,
Je lui ai donné de doux noms en plus d'un vers pensif,
Pour qu'elle enlevât dans l'air mon souffle calme ;
Maintenant plus que jamais il semble délicieux de mourir,
De finir à minuit sans souffrance
Pendant qu'au-dehors tu répands ton âme
Dans une telle extase !
Tu chanterais encore ; moi, j'aurais des oreilles qui
n'entendraient pas –
Ton sublime Requiem résonnerait sur un tertre de gazon.*

VII

*Mais toi, tu n'es pas né pour la mort, immortel Oiseau !
Il n'y a pas de générations affamées pour te fouler aux
pieds ;
La voix que j'entends cette nuit fut entendue
Dans les anciens jours par empereurs et manants :
Peut-être cette même chanson fit tressaillir
Le triste cœur de Ruth, lorsque regrettant sa patrie,
Elle se tenait en larmes parmi les blés de l'étranger ;
Peut-être est-ce toi-même qui souvent as
Charmé de magiques fenêtres, s'ouvrant sur l'écume
Des mers périlleuses, en de féériques terres délaissées.*

VIII

*Délaissé ! Ce mot même semble une cloche
Qui sonne la séparation et me rend à la solitude !
Adieu ! l'imagination ne parvient pas à me leurrer autant
Que sa réputation le proclame, décevant elfe.
Adieu ! Adieu ! ton antienne plaintive va s'affaiblissant,
Il franchit la prairie voisine, le silencieux ruisseau,
Le sommet de la colline, puis s'anéantit dans les pro-
fondeurs
De la vallée prochaine.
Était-ce une vision, était-ce un rêve ?
La musique s'est envolée : – Suis-je éveillé, suis-je
endormi ?*

Traduction française d'Armand Sedaine⁶ (aux éditions anagrammes) :

ODE A UN ROSSIGNOL

I

*Mon cœur est en souffrance et mes sens sont atteints
De torpeur comme si je venais d'avoir bu
La ciguë ou vidé le poison d'un étain,*

⁶ John Keats, *Odes* [traduction en vers français d'Armand Sedaine], Perros-Guirec, Anagrammes, « Bibliothèque internationale de poésie », 2007, 39 pages.

*Et que j'étais tout droit au Léthé descendu :
Ce n'est point par envie de ton sort bienheureux
Mais d'être trop heureux de ton heureux destin
Que, Dryades des bois, aux ailes si légères,
Dans un mélodieux écrin
Plein de hêtres verdoyants et recoins ombreux
Tu chantes en louant l'été de ta voix claire.*

II

*Que ne puis-je, oui, me désaltérer d'un grand cru
Très longtemps rafraîchi au tréfonds de la terre,
Qui ait le goût de Flore et de verte étendue,
De danse et chant de Provence et gaité solaire !
Oui, boire une coupe emplie de ce chaud midi
Toute remplie de ce véritable incarnat
De l'Hippocrène aux bulles perlées sur ses bords
Et aux lèvres tachées de lie :
Boire et quitter ces lieux sans aucun appareil,
Disparaître avec toi au fond du bois qui dort.*

III

*Se dissoudre et disparaître et oublier tout
Ce que jamais tu n'as connu dans ton feuillage,
L'abattement, l'agitation et le courroux
Dont on entend ici chacun faire étalage,
Ici où, tristes, tremblent les derniers cheveux gris,
Où se défait la jeunesse jusqu'au trépas,
Où toute pensée ne peut être que chagrine*

*Et qu'alourdir des yeux aigris,
Où le Beau a perdu de ses yeux tout l'éclat
Et pas plus d'un jour nouvel Amour ne fascine.*

IV

*Partir, oui, partir, je m'envolerai vers toi,
Pas sur le char de Bacchus et ses léopards,
Mais les ailes de Poésie que nul ne voit,
Ce malgré du cerveau les lenteurs et retards ;
Déjà auprès de toi en cette nuit si douce !
Où par bonheur la Lune-Reine est sur son trône
Entourée de toute sa cour d'Etoiles-Fées ;
Ici de lumière il ne pousse
Que celle qui vient du ciel et de ses cyclones
Par la sombre verdure et mousse des allées.*

V

*Il ne m'est pas possible de voir quelles fleurs
Sont à mes pieds, ni celles qui pendent aux branches
Répandant dans la nuit une suave odeur,
Mais je sais les senteurs que la saison déclenche
Dans l'herbe, les fourrés et les fruitiers sauvages ;
La blanche aubépine et l'églantine des prés ;
Violettes tôt fanées sous des feuilles en couches ;
Et de la mi-mai la première en âge,
Vient la rose musquée et son vin de rosée,
Séjour les soirs d'été du vol bruissant des mouches.*

VI

*Du noir épris j'écoute ; et c'est plus d'une fois
Que j'ai presque chéri cette mort qui soulage,
Lui donnant des noms doux dans maints songeurs envois,
Pour qu'elle emporte dans les airs mon souffle sage ;
C'est maintenant plus que jamais qu'il semble riche
De mourir, tout quitter à minuit sans souffrir,
Alors que tu répands ton âme ailleurs au loin
Et que partout ton extase s'affiche !
Mes oreilles à ton chant ne pourraient s'ouvrir,
Et ton grand requiem à une tombe convient.*

VII

*Tu n'es pas né pour mourir, Oiseau immortel !
Tu n'as jamais été pour personne une proie ;
La voix que cette nuit j'entends fut bien celle
Qu'ont entendue jadis les bouffons et les rois :
C'est peut-être ce même chant qui a trouvé
Un chemin dans le cœur triste de Ruth songeant
En pleurs à sa patrie dans des blés étrangers,
Ce même chant qui a souvent charmé
De magiques ouvertures sur les brisants
Des flots périlleux aux beaux pays délaissés.*

VIII

*Délaissé ! Ce mot lui-même a sonné le glas
Qui me rend à moi seul en m'éloignant de toi !
Adieu ! De bien tromper ton pouvoir ne l'a pas,
Chimérique imagination, comme on le croit.
Adieu ! Adieu ! Il a fui ton dolent refrain
Loin du calme ruisseau et des verts environs
Pour monter la colline, et le voilà blotti
Dans les clairières des vallons prochains :
Est-ce un rêve éveillé, ou bien une vision ?
La musique a fui : suis-je en éveil, endormi ?*

**Traduction française de la Marquise de Clermont-Tonnerre⁷ (aux éditions
« Maison du Livre ») :**

Ode au Rossignol

I

*Mon cœur est lourd et une torpeur engourdit
de souffrance tous mes sens, comme si j'avais
bu de la cigüe
ou à l'instant vidé jusqu'à la lie une coupe
opiacée,*

⁷ John Keats, *Poésies* [traduites par la Marquise de Clermont-Tonnerre], Paris, Maison du Livre, 1907, 129 pages.

*et sombré vers les profondeurs du Léthé.
Ce n'est pas par envie de ton heureux sort
mais d'être trop heureux de ton bonheur, —
que, Dryade des forêts aux ailes légères,
dans quelque mélodieux abri
de la hêtraie verte aux ombrages infinis,
tu chantes l'été de toute la joie de ta gorge
palpitante.*

2

*Oh ! qui me donnera une gorgée d'un vin
qui se serait
lentement glacé dans la terre profonde,
d'un vin qui sente Flora, et la verdure,
la danse, et les chansons provençales et l'allé-
gresse brûlée du soleil,
Oh ! qui me donnera une coupe du midi
brûlant,
pleine de la véritable Hippocrène toute rou-
gissante,
dont le bouillonnement frangerait ses bords
de perles d'écume,
et laisserait les lèvres empourprées ;
que je puisse boire et disparaître de la vie
et avec toi m'évanouir dans la forêt obscure.*

*M'évanouir tout à fait – me dissoudre et
 oublier à jamais
 tout ce que tu ignores parmi tes feuillées,
 l'abattement, les fièvres, l'inquiétude
 de la terre où l'homme n'entend que le
 gémissement des hommes
 où la paralysie fait trembler les mélancoliques
 derniers cheveux blancs ;
 où la jeunesse devient pâle, spectrale et meurt ;
 où penser, c'est connaître le désespoir
 et la douleur aux yeux caves ;
 où la beauté ne peut garder plus d'un jour
 son regard étincelant ;
 où l'amour qu'elle a fait naître n'existe plus
 demain.*

*Loin, loin d'ici ! car je vole vers toi,
 non pas enlevé par Bacchus et ses léopards,
 mais par les ailes invisibles de la poésie,
 malgré l'obstacle de la pensée trop lente et
 engourdie :
 Déjà je suis avec toi ! Tendre est la nuit,
 et sans doute la Reine Lune est déjà sur
 son trône,*

*enserrée par l'essaim de ses fées couronnées
d'étoiles ;
Mais ici la lumière cesse,
si ce n'est la lueur que la brise apporte des
cieux
à travers les incertaines ombres vertes et les
méandres moussus.*

5

*Je ne puis voir quelles fleurs sont à mes pieds,
ni quel suave encens flotte autour des
branches ;
mais, dans l'obscurité embaumée, je devine
chaque délice
dont ce mois de la saison heureuse enrichit
l'herbe, les halliers et les sauvageons ;
l'aubépine blanche et la pastorale églantine,
la violette éphémère enfouie sous les feuilles ;
et cette première née du cœur de Mai,
la rose-moussue, débordante de rosée enivrante,
asile des abeilles bourdonnantes dans les
soirs d'été.*

6

*J'écoute dans la nuit ; et maintes fois,
j'ai été presque amoureux de la Mort
pacifiante,
et lui ai donné de doux noms en maints vers*

*pensifs,
et la priais de prendre mon souffle suprême
dans l'air paisible.
Maintenant plus que jamais il me semble
délicieux de mourir,
de m'éteindre insensiblement à minuit, sans
souffrance,
pendant que tu répands ton âme par tout
l'espace
dans une telle extase !
Tu continuerais à chanter, et vainement pour
mes oreilles,
retentirait ton noble requiem : je ne serais
plus qu'un peu de terre.*

7

*Tu n'es pas né pour la mort, immortel oiseau !
les générations affamées ne peuvent te fouler
aux pieds ;
La voix que j'entends dans cette nuit
éphémère
fut entendue dans les jours antiques par
l'empereur et le manant :
Peut-être est-ce là le chant qui descendit
jusqu'au triste cœur
de Ruth regrettant sa patrie,
quand elle se tenait en larmes parmi les
gerbes étrangères ;
Celui-là même qui souvent enchantait*

*des fenêtres magiques s'ouvrant sur l'écume,
de mers périlleuses, dans de féériques terres
délaissées.*

8

*Délaissées ! ce mot sonne comme un glas
qui tinte pour me rappeler de toi à
moi-même.*

*Adieu ! l'imagination est moins puissante
pour nous leurrer*

qu'on nous le dit, fée trompeuse !

*Adieu ! adieu ! ton antienne plaintive va
s'évanouissant,*

*traverse les prairies, le ruisseau silencieux,
remonte la colline, s'enfonce dans les
profondeurs*

des clairières de la vallée voisine ;

*Était-ce une vision, ou un songe de mes
yeux ouverts ?*

*Cette musique est envolée : — Je viens
de m'éveiller ? ou de m'endormir ?*

Traduction française de Fouad El-Etr⁸ (aux éditions « LA DÉLIRANTE ») :

ODE À UN ROSSIGNOL

I

Mon cœur a mal, et une langueur sourde oppresse

Mes sens, comme si j'avais bu la ciguë,

Ou venais de vider une drogue opiacée

Jusqu'à la lie, et de sombrer dans le Léthé.

Ce n'est pas que j'envie ton sort heureux,

Mais je suis si heureux de ton bonheur –

Ô Dryade ailée-vive des bois,

Que dans une mélodie

De hêtres verts, et d'ombres innombrables,

Tu chantes à tue-tête l'été pour ton plaisir.

II

Oh que n'ai-je une gorgée de vin

Vieilli-frais au fond de la terre forée,

Au goût de Flore et de campagne verte,

Danse et chant de Provence, joie de soleil brûlée !

⁸ John Keats, *Ode à un rossignol & autres poèmes* [traduction de Fouad El-Etr], Paris, La Délirante, 2009, 61 pages.

*Oh, que n'ai-je une coupe emplie du chaud Midi,
Pleine de la vraie, purpurine Hippocrène,
Aux bulles emperlées pétillant jusqu'au bord,
Et aux lèvres rougies,
Que je boive et laisse le monde inaperçu,
Et avec toi dans le bois sombre fuie –*

III

*Que je fuie loin, me dissolve, et oublie
Ce que tu n'as jamais connu parmi les feuilles,
La lassitude, la fièvre, et l'inquiétude, ici
Où sont assis les gens et s'écoutent gémir ;
Où tremble des perclus le triste cheveu gris,
Où pâlit la jeunesse, devient spectrale, et meurt ;
Où seulement penser de tristesse remplit,
De désespoir aux yeux de plomb ;
Où la Beauté ne peut garder ses yeux brillants,
Ni pour eux plus d'un jour l'Amour neuf languir.*

IV

*Loin ! très loin ! C'est vers toi que je fuis,
Non traîné par Bacchus et par ses léopards,
Mais sur les invisibles ailes de Poésie,
Bien que la pensée lente, hésitante, s'attarde.
Déjà me voici avec toi ! Tendre est la nuit,
Et par chance la Lune est sur son trône assise,
Pressée d'une féerie d'étoiles dans sa course ;
Mais de lueur aucune ici,*

*Sinon celle soufflée du ciel avec les brises
À travers l'ombre verte et les chemins de mousse.*

V

*Je ne puis voir quelles fleurs sont à mes pieds
Ni quel subtil encens hésite sur les branches,
Mais dans l'obscurité, infuses, je devine
Les senteurs que le mois saisonnier distribue
À l'herbe, et au buisson, aux sauvages fruitiers –
L'épine blanche et l'églantine des prairies ;
Aux violettes tôt flétries enfouies sous les feuilles ;
Et à la fille aînée de mai,
La rose musquée mi-close et gorgée de rosée,
Des mouches murmurant refuge aux soirs d'été.*

VI

*Dans l'obscur j'écoute ; et je l'ai bien souvent,
M'éprenant à demi de l'apaisante Mort,
Nommée de noms plus doux dans mes rimes rêvant,
Pour qu'elle prenne en l'air mon souffle sans effort ;
Mourir plus que jamais voluptueux me semble,
Cesser d'être à minuit sans douleur aucune
Alors que tu répands ton âme au loin
Dans une telle extase !
Tu chanterais encore, et moi l'oreille vaine –
Pour ton haut requiem je ne serai que terre.*

VII

*Tu n'es pas né pour la mort, oiseau immortel !
Aucune génération vorace ne t'écrase ;
La voix que j'entends cette nuit qui finit
L'entendirent naguère empereur et manant :
Le même chant peut-être avait trouvé la voie
Du cœur triste de Ruth, quand le mal du pays
La submergeait de pleurs dans les blés étrangers ;
Et souvent le même a charmé
Des croisées magiques, ouvertes sur l'écume
De mauvaises mers, aux pays des légendes perdus.*

VIII

*Perdus ! Le mot lui-même comme un glas
Loin de toi me rejette en moi seul !
Adieu ! notre imagination ne peut leurrer,
Elfe trompeur, autant qu'on le prétend.
Adieu ! adieu ! ton chant plaintif se perd
Derrière les prairies proches, sur le ruisseau muet,
Le long de la colline ; et maintenant est enterré
Dans les clairières de la vallée.
Était-ce une vision, ou un rêve éveillé ?
Enfuit cette musique... Suis-je éveillé ou endormi ?*

Traduction française de Pierre-Louis Matthey⁹ (aux éditions Mermod) :

ODE A UN ROSSIGNOL

Mon cœur se crispe, une torpeur sournoise opprime

Mes sens comme à l'instant d'âcre ciguë étreints,

Comme si, d'une drogue aux sédiments d'abîme

Ayant bu, je sombrais vers des fonds léthéens :

Non point jaloux ni de l'essor, ni du ramage,

Mais du trop de bonheur qu'en moi le tien propage

Meurtri, dryade ailée, esprit léger des bois,

Qui d'un bosquet de hêtres verts, d'ombres errantes,

Site enchanté de flûtes transparentes,

Enfles, fêtant l'été, ta gorge ivre de voix !

O, de ce vin ! Un trait profond de quelque amphore

Qui, sous terre, en la glaise épaisse, a refroidi !

Liesse au hâle ensoleillé, moiteur de Flore,

Refrains, tonnelles, farandoles du Midi !

Une rasade aux bords teints de pourpre, où pétillent

Des bulles roses dont la nacre espiègle cille,

Où se prélasse un chaleureux azur

Et l'Hippocrène ruisselant d'incarnat pur !

Que je boive ! Et présence invisible et charmée

⁹ John Keats, *Tendre est la nuit : florilège de poèmes de John Keats* [traduction de Pierre-Louis Matthey], Lausanne, Mermod, « Collection du Bouquet », 1950, 157 pages.

Aille avec toi me perdre en l'ombreuse ramée,

Disparaître, épanché dans l'air, ne plus savoir

Ce dont tu n'as rien vu, jamais, sous la feuillée :

L'accablement, la fièvre et l'angoisse esseulée,

Ce monde étroit pressant nos plaintes d'un toit noir,

Où la sénilité tristement se déplume

Brins ternes après brins en hochements chenus,

Où l'adolescent hâve est fantôme, et n'est plus,

Où la pensée en désespoirs s'embrume,

Où la pauvre Beauté doit laisser s'amortir

Des yeux las que l'Amour regarde sans languir.

Vers toi, vers toi ! Non point traîné par des panthères

Sur le char vacillant de Bacchus ! mais, malgré

Ces retards que l'esprit obtus dicte au mystère

Sur les pouvoirs d'oiseau du verset délivré !

Déjà, c'est toi : tendre est la nuit, cour de féerie,

La Lune-Reine y trône entre des pierreries,

Je vole, et je te frôle, et peut-être est-ce vrai ?

— Nulle lueur en mon abri secret,

Sinon ce peu de ciel qu'un zéphir fait descendre

Dans la glauque pénombre aux verdâtres méandres.

Je ne vois pas quelle est la fleur parmi les fleurs,

Ni quelles sont, voilant les feuilles de fumées,

Les cassolettes des bosquets, mais devinées

J'isole dans l'obscur odorant les senteurs :

L'herbage et le fourré, les ronces, l'aubépine,

Sous les feuilles les violettes qui déclinent

*Hélas, et l'églantinier des pastoureaux,
Et la rose musquée aux pétales mi-clos,
Fille de Mai serrant la rosée en ses fronces,
Où vibreront plus tard des bourdons qui s'enfoncent.*

*Tramé d'ombre, j'écoute. Or, souvent, mes désirs
Sont allés vers la Mort, maîtresse des loisirs,
L'implorant à doux noms, à mots trouvés par grâce,
D'accueillir mon souffle calmé dans ses espaces ;
Mais mourir maintenant serait plus, serait mieux,
Serait riche ! Périr, serait voluptueux,
Tandis qu'en ce minuit, âme à s'ouïr grisée,
Tu n'es qu'extase au sein de tes fusées !
— Scellée est mon oreille, et tes thrèmes toujours
S'exalteront à l'insu de l'absent, du sourd.*

*Oiseau, trille immortel au-delà de nos rôles,
Nuls retours de clameurs ne suffoquent ta voix,
Et comme elle m'appelle en ces ténèbres pâles
Jadis, elle appela les bouffons et les rois :
Et, peut-être, les mêmes notes modulèrent
Au cœur de Ruth pleurant parmi les blés d'exil,
Ruth, malade d'un ciel sous la nue étrangère.
Le même sortilège entr'ouvrit-il
Les magiques volets d'une attente assidue
Sur l'écumeux péril d'anciennes mers perdues.*

*« Perdu. » Les sons feutrés ricochent comme un glas
Qui d'en haut me rabat sur ma forme prostrée :
Adieu ; l'élan m'avait triché ; le sylphe est las :*

*L'imagination n'est plus cette inspirée.
Adieu. L'antienne au loin plaintive tourne et fuit,
Passe les prés herbeux, l'onde coulant sans bruit,
S'élève un peu pour franchir la colline
Puis s'étouffe en l'autre vallon que je devine.
Mes yeux ouverts ont-ils rêvé ? clos, ont-ils vu ?
Je doute si je veille ou dors. Le chant s'est tu.*

Exemples analysés dans le corps de la thèse :

a)

[1] Tasting of Flora **and** the country green,
Dance, **and** Provençal song, **and** sunburnt mirth!

[2] *Ce vin au goût de Flore, de verte campagne,
De danse, de chant provençal **et** de joie solaire !*

(Alain Sueid)

[3] *D'un vin qui sente Flore et les vertes campagnes,
La danse, les chansons provençales, la gaieté brûlée du
soleil !*

(Albert Laffay)

[4] *Qui sente Flore, les prés verts **et** la danse, les chants
De Provence **et** la joie hâlée par le soleil !*

(Robert Elrodt)

[5] *D'un vin qui sente Flora et la campagne verte,
La danse, les chansons provençales et la joie ensoleillée !*

(Paul Gallimard)

[6] *Qui ait le goût de Flore et de verte étendue,
De danse et chant de Provence et gaité solaire !*

(Armand Sedaine)

[7] *d'un vin qui sente Flora, et la verdure,
la danse, et les chansons provençales et l'allé-
gresse brûlée du soleil,*

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[8] *Au goût de Flore et de campagne verte,
Danse et chant de Provence, joie de soleil brûlée !*

(Fouad El-Etr)

[9] *Liesse au hâle ensoleillé, moiteur de Flore,
Refrains, tonnelles, farandoles du Midi !*

(Pierre-Louis Matthey)

b)

[10] That I might drink, **and** leave the world unseen,

And with thee fade away into the forest dim:

[11] *Oh, que je boive et que je quitte le monde en secret,*

Pour disparaître avec toi dans la forêt obscure :

(Alain Sueid)

[12] *Oh, la boire, et quitter ce monde sans être vu,*

Et avec toi m'évanouir dans la forêt obscure :

(Albert Laffay)

[13] *Oh ! la boire, et quitter le monde, inaperçu,*

Pour m'enfuir avec toi dans la forêt obscure !

(Robert Elrod)

[14] *Que, la bouche teinte de pourpre,*

Je puisse m'abreuver et, quittant le monde sans être vu,

M'égarer avec toi dans l'obscurité de la forêt :

(Paul Gallimard)

[15] *Boire et quitter ces lieux sans aucun appareil,*

Disparaître avec toi au fond du bois qui dort.

(Armand Sedaine)

[16] *que je puisse boire et disparaître de la vie*

et avec toi m'évanouir dans la forêt obscure.

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[17] *Que je boive et laisse le monde inaperçu,*

Et avec toi dans le bois sombre fuie –

(Fouad El-Etr)

[18] *Que je boive ! Et présence invisible et charmée*

Aille avec toi me perdre en l'ombreuse ramée,

(Pierre-Louis Matthey)

c)

[19] Here, where men sit **and** hear each other groan;

[20] *Parmi les humains **qui** s'écoutent gémir.*

(Alain Sueid)

[21] *Ici bas, où les hommes ne s'assemblent que **pour** s'entendre gémir,*

(Albert Laffay)

[22] *Où les hommes s'assemblent **pour** s'entendre gémir ;*

(Robert Elrod)

[23] *Parmi les hommes **qui** s'écoutent gémir les uns les autres ;*

(Paul Gallimard)

[24] *L'abattement, l'agitation et le courroux*

***Dont** on entend ici chacun faire étalage,*

(Armand Sedaine)

[25] *où l'homme n'entend **que** le*

gémissement des hommes

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[26] *Où sont assis les gens **et** s'écoutent gémir ;*

(Fouad El-Etr)

[27] *Ce monde étroit pressant nos plaintes d'un toit noir,*
(Pierre-Louis Matthey)

d)

[28] Where youth grows pale, **and** spectre-thin, **and** dies;

[29] *Tandis que la jeunesse pâlit_spectrale, et meurt ;*
(Alain Sueid)

[30] *Où la jeunesse devient blême_spectre d'elle-même, et
meurt,*
(Albert Laffay)

[31] *La jeunesse pâlit_devient spectrale, et meurt ;*
(Robert Elrodt)

[32] *Où la jeunesse devient blême_puis spectrale, et meurt ;*
(Paul Gallimard)

[33] *Où se défait la jeunesse jusqu'au trépas,*
(Armand Sedaine)

[34] *où la jeunesse devient pâle_spectrale et meurt ;*
(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[35] *Où pâlit la jeunesse_devient spectrale, et meurt ;*
(Fouad El-Etr)

[36] Où l'adolescent **hâve est** fantôme, **et** n'est plus,
(Pierre-Louis Matthey)

e)

[37] Wherewith the seasonable month endows
The grass, the thicket, **and** the fruit-tree wild;
White hawthorn, **and** the pastoral eglantine;
Fast fading violets cover'd up in leaves;
And mid-May's eldest child, [...]

[38] *Chaque senteur que ce mois printanier offre
À l'herbe, au fourré, aux fruits sauvages ;
À la blanche aubépine, à la pastorale églantine ;
Aux violettes vites fanées sous les feuilles ;
Et à la fille aînée de Mai,*
(Alain Sueid)

[39] *Dont ce mois favorable a doté
Les herbes, le fourré et l'arbre aux fruits sauvages,
L'épine blanche, et la pastorale églantine,
Les violettes vite fanées enfouies sous les feuilles,
Et la fille aînée du milieu de mai,*
(Albert Laffay)

[40] *Propres à la saison, dont ce mois a doté
Et l'herbe et le fourré et l'arbre aux fruits sauvages,
L'églantine rustique et la blanche aubépine,
La violette, tôt fanée, enfouie sous les feuilles,*

Et, fille aînée de la mi-mai,

(Robert Elrod)

[41] *Mais je sais les senteurs que la saison déclenche*

Dans l'herbe, les fourrés et les fruitiers sauvages ;

La blanche aubépine et l'églantine des prés ;

Violettes tôt fanées sous des feuilles en couches ;

Et de la mi-mai la première en âge,

(Paul Gallimard)

[42] *Mais je sais les senteurs que la saison déclenche*

Dans l'herbe, les fourrés et les fruitiers sauvages ;

La blanche aubépine et l'églantine des prés ;

Violettes tôt fanées sous des feuilles en couches ;

Et de la mi-mai la première en âge,

(Armand Sedaine)

[43] *dont ce mois de la saison heureuse enrichit*

l'herbe, les halliers et les sauvageons ;

l'aubépine blanche et la pastorale églantine,

la violette éphémère enfouie sous les feuilles ;

et cette première née du cœur de Mai,

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[44] *Les senteurs que le mois saisonnier distribue*

À l'herbe, et au buisson, aux sauvages fruitiers –

L'épine blanche et l'églantine des prairies ;

Aux violettes tôt flétries enfouies sous les feuilles ;

Et à la fille aînée de mai,

(Fouad El-Etr)

[45] *J'isole dans l'obscur odorant les senteurs :*

*L'herbage **et** le fourré, les ronces, l'aubépine,*

Sous les feuilles les violettes qui déclinent

*Hélas, **et** l'églantiner des pastoureaux,*

***Et** la rose musquée aux pétales mi-clos,*

(Pierre-Louis Matthey)

f)

[46] Still wouldst thou sing, **and** I have ears in vain—

[47] ***Et** tu continuerais à chanter **à mes oreilles** vaines*

(Alain Sueid)

[48] *Tu continuerais de chanter, **et** mes oreilles n'entendraient plus –*

(Albert Laffay)

[49] *Tu chanterais toujours **pour** mon oreille sourde,*

(Robert Elrodt)

[50] *Tu chanterais encore ; **moi, j'aurais** des oreilles **qui***

n'entendraient pas –

(Paul Gallimard)

[51] *Mes oreilles à ton chant **ne pourraient s'ouvrir,***

(Armand Sedaine)

[52] *Tu continuerais à chanter, et vainement **pour**
mes oreilles,*

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[53] *Tu chanterais encore, **et moi l'oreille** vaine –*

(Fouad El-Etr)

[54] – *Scellée est mon oreille, **et tes thrènes** toujours*

(Pierre-Louis Matthey)

g)

[55] *Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades*

Past the near meadows, over the still stream,

*Up the hill-side; **and** now 'tis buried deep*

In the next valley-glades:

[56] *Adieu ! Adieu ! Ta plaintive mélodie s'enfuit,*

Traverse les prés voisins, franchit le calme ruisseau,

*Remonte le flanc de la colline **et** s'enterre*

Dans les clairières du vallon :

(Alain Sueid)

[57] *Adieu ! Adieu ! Ta plaintive antienne s'évanouit,*

*Traverse les proches prairies, franchit le ruisseau silen-
cieux,*

*Remonte le coteau ; **la voici maintenant** profondément
enfouie*

Aux clairières du vallon voisin :

(Albert Laffay)

[58] *Adieu, adieu ! ta plaintive antienne faiblit*

Au-delà des proches prairies, sur le cours d'eau

*Silencieux, remonte la colline **et** s'enfonce*

Aux clairières du val voisin.

(Robert Elrodt)

[59] *Adieu ! Adieu ! Il a fui ton dolent refrain*

Loin du calme ruisseau et des verts environs

*Pour monter la colline, **et le voilà** blotti*

Dans les clairières des vallons prochains :

(Paul Gallimard)

[60] *Adieu ! De bien tromper ton pouvoir ne l'a pas,*

Chimérique imagination, comme on le croit.

Adieu ! Adieu ! Il a fui ton dolent refrain

Loin du calme ruisseau et des verts environs

*Pour monter la colline, **et le voilà** blotti*

Dans les clairières des vallons prochains :

(Armand Sedaine)

[61] *Adieu ! adieu ! ton antienne plaintive va*

s'évanouissant,

traverse les prairies, le ruisseau silencieux,

remonte la colline, s'enfonce dans les

profondeurs

des clairières de la vallée voisine ;

(Marquise de Clermont-Tonnerre)

[62] *Adieu ! adieu ! ton chant plaintif se perd*

Derrière les prairies proches, sur le ruisseau muet,

*Le long de la colline ; **et maintenant** est enterré*

Dans les clairières de la vallée.

(Fouad El-Etr)

[63] *Adieu. L'antienne au loin plaintive tourne et fuit,*

Passe les prés herbeux, l'onde coulant sans bruit,

S'élève un peu pour franchir la colline

***Puis** s'étouffe en l'autre vallon que je devine.*

(Pierre-Louis Matthey)

IV. Étude systématique de textes divers et de leurs traductions françaises.

a) Chapitre 16 du roman *Gargantua* (1535), de Rabelais.

TEXTE ORIGINAL (1535) :	TRADUCTION EN ANGLAIS PAR SIR THOMAS URQUHART OF CROMARTY ET PETER ANTONY MOTTEUX (1894) :	TRADUCTION EN FRANÇAIS MODERNE DE GUY DEMERSON (ÉDITIONS DU SEUIL, 1973) :	TRADUCTION EN FRANÇAIS MODERNE DE MARIE-MADELEINE FRAGONARD (POCKET, 1992) :	TRADUCTION EN FRANÇAIS MODERNE DE CLAUDE PINGANAUD (ARLEA, 2010) :	TYPE DE TENDANCE RATIONALISANTE :
<p>CHAPITRE XVI</p> <p><i>Comment Gargantua fut envoyé à Paris[1], et de l'enorme jument qui le porta et comment elle deffit les mousches bovines de la Beauce.</i></p> <p>EN ceste mesmes saison, Fayoles, quart roy de Numidie, envoya du pays de Afrique à Grandgousier une jument [2] la plus enorme et la plus grande que feut oncques veue, et la plus monstrueuse (comme assez sçavez que</p>	<p><i>Chapter 1. XVI. How Gargantua was sent to Paris[1], and of the huge great mare that he rode on; how she destroyed the oxflies of the Beauce.</i></p> <p>In the same season Fayoles, the fourth King of Numidia, sent out of the country of Africa to Grangousier [2] the most <u>hideously great</u> mare that ever was seen, and of the strangest form, for you</p>	<p>Comment Gargantua fut envoyé à Paris [1]. De l'énorme jument qui le porta et comment elle anéantit les mouches à bœufs de la Beauce</p> <p>CHAPITRE 16</p> <p>A cette même époque, Fayolles, quatrième roi de Numidie, envoya du pays d'Afrique à Grandgousier une jument[2], <u>la plus énorme, la plus grande</u> qu'on ait jamais vue, <u>et</u> la plus monstrueuse: vous savez bien que d'Afrique il nous vient</p>	<p>CHAPITRE XV</p> <p>Comment Gargantua fut envoyé à Paris [1] de l'énorme jument qui le porta et comment elle deffit les mouches à bœuf de la Beauce</p> <p>À cette même époque, Fayolles, quatrième roi de Numidie, envoya d'Afrique à Grandgousier la jument[2] <u>la plus énorme et haute</u> qu'on ait jamais vue, <u>et</u> la plus</p>	<p>Comment Gargantua fut envoyé à Paris[1], et l'énorme jument qui le porta, et comment elle deffit les mouches bovines [taons] de la Beauce</p> <p>En cette même saison, Fayoles, quatrième roi de Numidie, envoya du pays d'Afrique à Grandgousier une jument[2], <u>la plus énorme et la plus grande</u> qui fut jamais vue, <u>et</u> la plus monstrueuse (comme assez savez qu'Afrique</p>	<p>[1] Rétablissement de l'ordre canonique de l'énumération (traductions de Guy Demerson et de Madeleine Fragonard).</p> <p>[2] amplification de l'effet d'emphase (traduction anglaise) ; rétablissement de l'ordre canonique de deux façons différentes (traductions de Guy Demerson et de Madeleine Fragonard).</p>

<p>Africque aporte toujours quelque chose de nouveau), [3] <u>car elle estoit grande</u> comme six oriflans[4], <u>et</u> avoit les pieds fenduz en doigtz comme le cheval de Jules Cesar, les aureilles ainsi pendentes comme les chievres de Languegoth, <u>et</u> une petite corne au cul.</p>	<p>[S.T.U.C. et P.A.M.] know well enough how it is said that Africa always is productive of some new thing.[3]<u>She</u> was as big as six elephants[4], <u>and</u> had her feet cloven into fingers, like Julius Caesar's horse, with slouch-hanging ears, like the goats in Languedoc, <u>and</u> a little horn on her buttock.</p>	<p>[G.D.] toujours quelque chose de nouveau, [3]<u>Elle</u> était grande comme six éléphants [4] <u>et</u> avait les pieds fendus en doigts, comme le cheval de Jules César, les oreilles pendantes, pareilles à celles des chèvres du Languegoth, <u>et</u> une petite corne au cul.</p>	<p>[M.-M.F.] extraordinaire – vous savez bien que l’Afrique apporte toujours du nouveau.[3] <u>Elle</u> était grande comme six éléphants[4], <u>elle</u> avait les sabots fendus comme le cheval de Jules César, les oreilles pendantes comme celles des chèvres du Languedoc, <u>et</u> une petite corne au cul.</p>	<p>[C.P.] apporte toujours quelque chose de nouveau),[3] <u>car</u> elle était grande comme six oriflans [éléphants][4], <u>et</u> avait des pieds fendus en doigts comme le cheval de Jules César, les oreilles ainsi pendantes comme les chèvres de Languedoc, <u>et</u> une petite corne au cul.</p>	<p>[3] Re-hiérarchisation de la phrase, observable dans trois traductions sur quatre.</p> <p>[4] Effacement de l’un des coordonnants (observable dans une seule des traductions).</p>
<p>Au reste, avoit poil d’alezan toustade, entreillizé de grizes pommelettes. Mais sus tout avoit la queue horrible, car elle estoit, poy plus poy moins, grosse comme la pile Saint Mars, auprès de Langès[5], <u>et</u> <u>ainsi carrée</u>, avecques les brancars ny plus ny moins ennicrochez que sont les espicz au bled.</p>	<p>She was of a burnt sorrel hue, with a little mixture of dapple-grey spots, but above all she had a horrible tail; for it was little more or less than every whit as great as the steeple-pillar of St. Mark beside Langes[5]; <u>and squared as that is</u>, with tuffs and ennicroches or hair-plaits wrought within one another, no otherwise than as the beards are upon the ears of corn.</p>	<p>Pour le reste, elle avait une robe alezan brûlé, criblée de pommelures grises. Mais elle avait surtout une queue formidable, car elle était à peu de chose près aussi grosse que la Pile Saint-Mars, près Langeais[5], <u>et du même module carré</u> avec des crins embarbelés, ni plus ni moins que des épis de blé.</p>	<p>Par ailleurs, elle avait une robe alezan brûlé entremêlée de mouchetures grises. Mais surtout sa queue était terrifiante. Elle était à peu près aussi grosse que la vieille tour de Saint-Mars, près de Langeais[5], <u>et aussi carrée</u> avec les crins aussi hérissés que des barbes d’épis de blé.</p>	<p>Au reste, avait poil d’alezan toustade [brûlé], entreillisé [mêlé] de grises pommelettes. Mais surtout avait la queue horrible, car elle était, peu plus peu moins, grosse comme la pile Saint-Marc, auprès de Langes[5], <u>et</u> <u>ainsi carrée</u>, avec les brancards [brins] ni plus ni moins anicrochés [entremêlés] que sont les épis au blé.</p>	<p>[5] Recatégorisation grammaticale (pour les trois premières traductions).</p>

	[S.T.U.C. et P.A.M.]	[G.D.]	[M.-M.F.]	[C.P.]	
<p>Si de ce vous esmerveillez, esmerveillez vous davantage de la queue des beliers de Scythie, que pesoit plus de trente livres[6], <u>et des moutons de Surie</u>, esquelz fault (si Tenaud dict vray) affuster une charrette au cul pour la porter, tant elle est longue et pesante. Vous ne l'avez pas telle, vous aultres paillards de plat pays.</p> <p>[7]Et fut amenée par mer, en troys carracques <u>et</u> un brigantin, jusques au port de Olone en Thalmondoys.</p> <p>Lorsque Grandgousier la veit : « Voici (dist il) bien le cas pour porter mon filz à Paris. Or ça, de par Dieu, tout yra bien. Il sera grand clerc on temps advenir. Si n'estoient messieurs les bestes, nous vivrions comme clercs. »</p>	<p>If you wonder at this, wonder rather at the tails of the Scythian rams, which weighed above thirty pounds each[6]; <u>and of the Surian sheep</u>, who need, if Tenaud say true, a little cart at their heels to bear up their tail, it is so long and heavy. You female lechers in the plain countries have no such tails.</p> <p>[7]And she was brought by sea in three carricks <u>and</u> a brigantine unto the harbour of Olone in Thalmondois. When Grandgousier saw her, Here is, said he, what is fit to carry my son to Paris. So now, in the name of God, all will be well. He will in times coming be a great scholar. If it were not, my masters, for the beasts, we should live like clerks.</p>	<p>Si cela vous émerveille, émerveillez-vous davantage de la queue des béliers de Scythie, qui pesait plus de trente livres[6], <u>et de celle des moutons de Surie</u> auxquels il faut, si Tenaud dit vrai, atteler une charrette au cul pour la porter, tant elle est longue et pesante. Vous n'en avez pas une pareille, vous autres, paillards de rase campagne!</p> <p>[7]La jument fut amenée par mer, dans trois caraques <u>et</u> un brigantin, jusqu'aux Sables d'Olonne, en Talmondais.</p> <p>Quand Grandgousier la vit : « Voici, dit-il, qui conviendra très bien pour conduire mon fils à Paris. Ainsi, pardieu, tout se passera bien. Il sera plus tard grand clerc. Sans l'action de messieurs les ânes, nous</p>	<p>Si cela vous émerveille, émerveillez-vous plus encore de la queue des béliers de Scythie, qui pesait plus de trente livres[6], <u>et des moutons de Surie</u>, auxquels il faut (si Tenaud dit vrai) atteler une charrette au cul pour la porter, tant elle est longue et pesante. Ce qui n'est pas votre cas, vous autres paillards de plat pays.</p> <p>[7]Elle fut amenée par mer, sur trois carraques <u>et</u> un brigantin, jusqu'aux Sables-d'Olonne.</p> <p>Lorsque Grandgousier la vit : « Voilà bien, dit-il, le moyen de porter mon fils à Paris. Or ça, par Dieu, tout ira bien. Il sera grand clerc en son temps. S'il n'y avait messieurs les bêtes, nous vivrions comme des</p>	<p>Si de cela vous émerveillez, émerveillez-vous davantage de la queue des béliers de Scythie, qui pesait plus de trente livres[6], <u>et des moutons de Surie</u>, auxquels faut – si Tenaud dit vrai – affûter [<i>atteler</i>] une charrette au cul pour la porter, tant elle est longue et pesante. Vous ne l'avez pas telle, vous autres paillards de plat pays !</p> <p>[7]Et fut amenée par mer, en trois caraques <u>et</u> un brigantin, jusqu'au port d'Olonne [<i>Les Sables d'Olonne</i>] en Thalmondois.</p> <p>Lorsque Grandgousier la vit : « Voici, dit-il, bien le cas pour porter mon fils à Paris. Or ça, de par Dieu, tout ira bien. Il sera grand clerc au temps à venir. Si n'étaient messieurs les bêtes, nous vivrions comme clercs [<i>bêtes et clercs sont inversés dans l'adage</i>]. »</p>	<p>[6] Étoffement syntaxique (uniquement dans la traduction de Guy Demerson).</p> <p>[7] Intellectualisation de la syntaxe (dans les deux traductions en français moderne, sauf dans la traduction anglaise, et dans la traduction littérale de Claude Pinganaud).</p>

	[S.T.U.C. et P.A.M.]		clercs. » [M.-M.F.]	[C.P.]	
Au lendemain, après boyre (comme entendez), prindrent chemin Gargantua, son precepteur Ponocrates[8], <u>et ses gens, ensemble eulx Eudemon, le jeune paige.</u> [9]Et par ce que c'estoit en temps serein et bien attrempé, son père luy feist faire des botes fauves; Babin les nomme brodequins.	The next morning— after they had drunk, you must understand— they took their journey; Gargantua, his pedagogue Ponocrates, [8]and his <u>train, and with them Eudemon, the young</u> page.[9] <u>And</u> because the weather was fair and temperate, his father caused to be made for him a pair of dun boots,— Babin calls them buskins.	[G.D.] Au lendemain, après boire (comme vous vous en doutez), Gargantua prit la route avec son précepteur Ponocrates[8] <u>et ses gens, et avec eux Eudémon, le jeune</u> page.[9]Comme c'était par un temps serein et bien doux, son père lui fit faire des botes de cuir fauve, de celles que Babin appelle des bottillons.	Le lendemain, après boire (comme vous le pensez bien), partirent Gargantua, son précepteur [8]Ponocrates <u>et ses gens, et aussi Eudémon, le jeune</u> page.[9] <u>Et parce que</u> la saison était clémente et bien tempérée, son père lui fit faire des botes fauves, que Babin appelle brodequins.	Au lendemain, après boire (comme entendez), prirent le chemin Gargantua, son précepteur Ponocrates[8] <u>et ses gens, ensemble eux [et avec eux] Eudemon, le jeune page.</u> [9] <u>Et parce que</u> c'était en temps serein et bien attrempé [<i>tempéré</i>], son père lui fit faire des botes fauves – Babin [<i>famille de cordonniers de Chinon</i>] les nomme brodequins.	[8] Transposition syntaxique (dans toutes les traductions, sauf celle, littérale, de Claude Pinganaud). [9] Intellectualisation de la syntaxe (dans la traduction de Guy Demerson).
Ainsi joyeusement passerent leur grand chemin[10], <u>et toujours grand chère, jusques au dessus de</u> Orleans. Au quel lieu estoit une ample forest de la longueur de trente et cinq lieues[11], <u>et de largeur</u> dix et sept, ou environ. Icelle estoit horriblement[12] <u>fertile et copieuse en mousches bovines et freslons</u> , de sorte que c'estoit une	Thus did they merrily pass their time in travelling on their high way[10], <u>always making good cheer, and were very pleasant till they came a little above</u> Orleans, in which place there was a forest of five-and-thirty leagues long[11], <u>and seventeen in breadth, or</u>	En tel équipage, ils suivirent joyeusement leur itinéraire[10], <u>faisant toujours grande chère, comme cela</u> jusqu'au-dessus d'Orléans. Il y avait à cet endroit une vaste forêt, de trente-cinq lieues de longueur[11] <u>et de dix-sept de largeur, ou à peu près.</u> Celle-ci était horriblement[12] <u>riche et féconde</u>	Ils suivirent gaiement leur chemin[10], <u>faisant toujours bonne chère, jusqu'au nord</u> d'Orléans. Il y avait là une terrible forêt d'environ trente-cinq lieues de long[11] <u>et dix-sept de large.</u> Elle était[12] <u>si terriblement infestée de taons et de frelons que</u> c'était un	Ainsi joyeusement passerent leur grand chemin[10], <u>et toujours grande chère, jusqu'au-dessus</u> d'Orléans. Auquel lieu était une ample forêt de la longueur de trente-cinq lieues[11], <u>et de largeur dix-sept</u> ou environ. Celle-ci était horriblement[12] <u>fertile et copieuse en mouches bovines et</u>	[10] Complexification/ étoffement syntaxique (dans toutes les traductions modernes). [11] Transposition syntaxique/ complexification (sauf dans le cas de la traduction anglaise, et de la traduction

<p>vraye briganderye pour les pauvres <u>jumens, asnes et chevaulx.</u></p> <p>Mais la jument de Gargantua vengea honnestement tous les oultrages en icelle perpétrées sur les bestes de son espece[13] <u>par un tour duquel</u> ne se doubtoient mie. Car, soudain qu'ilz feurent entrez en la dicte forest <u>et que</u> les freslons luy eurent livré l'assault, <u>elle desguaina sa queue</u>[14] <u>et si bien s'escarmouchant les esmoucha qu'elle</u> en abatit tout le boys. [15] <u>A tord, a travers, de cà, de là, par cy, par là, de long, de large, dessus, dessoubz, abatoit boys</u> comme un fauscheur fait d'herbes, en sorte que depuis n'y eut ne boys ni freslons, mais feust tout le pays reduict en campagne.</p>	<p>[S.T.U.C. et P.A.M.]</p> <p>thereabouts.</p> <p>This forest was most horribly[12] <u>fertile and copious in dorflies, hornets, and wasps</u>, so that it was a very purgatory for the poor <u>mares, asses, and horses.</u></p> <p>But Gargantua's mare did avenge herself handsomely of all the outrages therein committed upon beasts of her kind[13], <u>and that by a trick whereof</u> they had no suspicion. For as soon as ever they were entered into the said forest, <u>and that</u> the wasps had given the assault, <u>she drew out and unsheathed her tail</u> [14], <u>and therewith skirmishing, did so sweep them that</u> [15] <u>she overthrew all the wood alongst and athwart, here and there, this way and that way, longwise and sidewise, over and under, and felled everywhere the wood</u> with as much ease as a mower doth the grass, in such sort that never since hath there</p>	<p><u>en mouches à bœufs et en [G.D.]</u></p> <p><u>frelons</u>, si bien que c'était un vrai coupe-gorge pour les pauvres <u>bêtes de somme, ânes et chevaux.</u></p> <p>Mais la jument de Gargantua eut la revanche de tous les outrages qui y avaient été commis sur les bêtes de son espèce, [13] <u>dont elle vengea l'honneur par un tour auquel</u> les insectes ne s'attendaient guère. Car dès qu'ils eurent pénétré dans la forêt en question <u>et que</u> les frelons lui eurent livré l'assaut, <u>elle dégaina sa queue</u> [14] <u>et dans l'escarmouche les émoucha si bien qu'elle</u> en abatit toute la futaie. [15] <u>À tort, à travers, de cà, de là, par-ci, par-là, en long, en large, par-dessus, par-dessous, elle abattait les troncs</u> comme un faucheur abat les herbes, de telle sorte que depuis il n'y eut plus ni bois ni frelons, et que tout le pays fut transformé en</p>	<p>véritable [M.-M.F.]</p> <p>guet-apens pour les pauvres <u>juments, ânes et chevaux.</u></p> <p>Mais la jument de Gargantua vengea bravement tous les outrages perpétrés contre les animaux de sa race[13] <u>par un tour dont les insectes</u> ne se doutaient pas : dès qu'ils furent entrés dans la forêt <u>et que</u> les frelons lui eurent donné l'assaut, <u>elle dégaina sa queue</u> [14] <u>et s'escrima si bien en les chassant qu'elle</u> en abatit tout le bois. [15] <u>À tort et à travers, de-cà, de-là, par-ci, par-là, en long, en large, dessus, dessous, elle abattait les bois</u> comme un faucheur de l'herbe, de sorte que depuis il n'y a plus ni bois ni frelons ; tout le pays fut réduit à une campagne</p>	<p><u>frelons</u>, de [C.P.]</p> <p>sorte que c'était une vraie briganderie pour les pauvres <u>juments, ânes et chevaux.</u></p> <p>Mais la jument de Gargantua vengea honnêtement tous les outrages en celle-ci perpétrés sur les bêtes de son espèce[13] <u>par un tour duquel</u> ne se doutaient mie [<i>pas</i>]. Car, soudain [<i>aussitôt</i>] qu'ils furent entrés en ladite forêt <u>et que</u> les frelons lui eurent livré l'assaut, <u>elle dégaina sa queue</u> [14] <u>et si bien s'escarmouchant les émoucha qu'elle</u> en abatit tout le bois. [15] <u>À tort, à travers, de cà, de là, par-ci, par-là, de long, de large, dessus, dessous, abattait bois</u> comme un faucheur fait d'herbes, en sorte que depuis n'y eut ni bois ni frelons, mais fut tout le pays réduit en campagne [<i>champs</i>].</p>	<p>littérale).</p> <p>[12] Effacement de la répétition (dans toutes les traductions modernes).</p> <p>[13] Transposition : simplification syntaxique (traduction anglaise) ; complexification syntaxique (traductions en français moderne).</p> <p>[14] Transposition/ recatégorisation syntaxique (dans toutes les traductions modernes).</p> <p>[15] Réorganisation syntaxique (traduction anglaise, traduction de Marie-Madeleine Fragonard).</p>
---	--	--	---	--	--

<p>[16]Quoy voyant, Gargantua y print plaisir bien grand sans aultrement s'en vanter, et dist à ses gens : « Je trouve beau ce », dont fut depuis appelé ce pays la Beauce. Mais tout leur desjeuner feut par <u>baisler</u>; en memoire de quoy encores de present les gentilzhommes de Beauce desjeunent de <u>baisler</u>[17], et <u>s'en trouvent fort bien, et n'en crachent que mieux.</u></p>	<p>[S.T.U.C. et P.A.M.] been there neither wood nor dorflies: for all the country was thereby reduced to a plain champaign field.</p> <p>[16]Which Gargantua took great pleasure <u>to behold</u>, and said to his company no more but this: Je trouve beau ce (I find this pretty); whereupon that country hath been ever since that time called Beauce. But all the breakfast the mare got that day was but a little <u>yawning and gaping</u>, in memory whereof the gentlemen of Beauce do as yet to this day break their fast with <u>gaping</u>[17], <u>which they find to be very good, and do spit the better for it.</u></p>	<p>champs. [G.D.]</p> <p>[16]Ce que voyant, Gargantua y prit un bien grand plaisir et, sans davantage s'en vanter, dit à ses gens : « <i>Je trouve beau ce.</i> » C'est pourquoi, depuis lors, on appelle ce pays la Beauce. Mais, pour tout potage, ils ne purent que bâiller. C'est en mémoire de ce fait qu'aujourd'hui encore les gentilshommes de la Beauce déjeunent de bâillements[17], <u>s'en trouvent fort bien et n'en crachent que mieux.</u></p>	<p>nue. [M.-M.F.]</p> <p>[16]À cette vue, Gargantua prit grand plaisir sans en tirer autrement vanité. Il dit à ses gens : « Je trouve beau ça », c'est pourquoi depuis on appelle ce pays la Beauce.</p>	<p>[C.P.]</p> <p>[16]Quoy voyant, Gargantua y prit plaisir bien grand sans autrement s'en vanter, et dit à ses gens : « Je trouve beau ce », dont fut depuis appelé ce pays la Beauce. Mais tout leur déjeuner fut par bâiller, en mémoire de quoi, encore de présent, les gentilshommes de Beauce déjeunent de bâiller[17], et <u>s'en trouvent fort bien, et n'en crachent que mieux.</u></p>	<p>[16] Transposition syntaxique (traduction anglaise, traduction de Marie-Madeleine Fragonard).</p> <p>[17] Transposition syntaxique (traduction anglaise) ; rétablissement de l'ordre canonique de l'énumération (traduction de Guy Demerson).</p>
--	---	---	---	---	--

<p>Finalement arrivèrent à Paris, auquel lieu se rafraîchit deux ou troys jours, faisant chere lye avecques ses gens[18], <u>et s'enquestant quelz gens scavans estoient pour lors en la ville et quel vin on y beuvoit.</u></p>	<p>[S.T.U.C. et P.A.M.]</p> <p>At last they came to Paris, where Gargantua refreshed himself two or three days, making very merry with his folks[18], <u>and inquiring what men of learning there were then in the city, and what wine they drunk there.</u></p>	<p>[G.D.]</p> <p>Finalement, ils arrivèrent à Paris, où Gargantua refit ses forces pendant deux ou trois jours, faisant bonne chère avec ses gens[18], <u>s'enquérant des gens de science qui se trouvaient alors dans la ville et du vin qu'on y buvait.</u></p>	<p>[M.-M.F.]</p> <p>Finalement ils arrivèrent à Paris ; il s'y reposa deux ou trois jours, faisant bonne chère avec ses gens[18], <u>et s'enquérant des savants qui étaient alors en la ville, et du vin qu'on y buvait.</u></p>	<p>[C.P.]</p> <p>Finalement arrivèrent à Paris, auquel lieu se rafraîchit [<i>reposa</i>] deux ou trois jours, faisant chère lie [<i>bonne chère</i>] avec ses gens[18], <u>et s'enquêtant quels gens savants étaient pour lors en ville, et quel vin on y buvait.</u></p>	<p>[18] Effacement d'une conjonction (traduction de Guy Demerson).</p>
--	---	--	---	---	--

b) Chapitres 3, 4 et extraits du chapitre 6 du roman Alice's Adventures in Wonderland (1865) de Lewis Carroll.

TEXTES ORIGINAUX :	TRADUCTION DE JACQUES PAPY (1961) :	TRADUCTION D'HENRI PARISOT (2010)
<p>* CHAPTER III. A Caucus-Race and a Long Tale</p> <p>They were indeed a queer-looking party that assembled on the bank – the birds with draggled feathers, the animals with their fur clinging close to them[1], <u>and all dripping wet, cross, and uncomfortable.</u></p> <p>The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life. Indeed, she had quite a long argument with the Lory, who at last turned sulky, and would only say, 'I am older than you, and must know better'[2];</p>	<p>CHAPITRE 3 : Une course au Caucus et une longue histoire</p> <p>Étrange troupe, en vérité, que celle qui s'assembla sur la rive : oiseaux aux plumes mouillées, animaux dont la fourrure collait au corps[1], <u>tous trempés comme des soupes, mal à l'aise, et de mauvaise humeur.</u></p> <p>Naturellement, la question la plus importante était de savoir comment se sécher : ils tinrent conseil à ce sujet, et, au bout de quelques minutes, Alice trouva tout naturel de bavarder familièrement avec eux, comme si elle les avait connus toute sa vie. En réalité, elle eut une très longue discussion avec le Lori qui finit par bouder et se contenta de déclarer : « Je suis plus âgé que toi, je sais mieux que toi ce qu'il faut faire »[2] ; <u>mais Alice ne voulut pas admettre cela</u> avant de connaître</p>	<p>UNE COURSE A LA COMITARDE ET UNE LONGUE HISTOIRE</p> <p>Ce fut vraiment une singulière assemblée que celle qui se tint sur le rivage : les oiseaux laissaient traîner lamentablement leurs plumes ; les mammifères avaient la fourrure collée au corps [1] ; <u>et tous étaient trempés, mal à l'aise et de maussade humeur.</u></p> <p>La première question abordée concerna, bien entendu, la façon de se sécher. Chacun donna son avis à ce sujet, et, au bout de quelques minutes, il paraissait tout naturel à Alice de bavarder familièrement avec ses nouveaux compagnons, comme si elle les eût depuis toujours connus. À dire vrai, elle eut une assez longue discussion avec le Lori, qui finit par prendre un air boudeur et par déclarer assez sottement : « Je suis plus vieux que vous, je dois mieux que vous</p>

<p><u>and this Alice would not allow</u> without knowing how old it was[3], <u>and</u>, as the Lory positively refused to tell its age, there was no more to be said.</p> <p>At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, 'Sit down, all of you, and listen to me! I'LL soon make you dry enough!'</p> <p>They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle. Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon.</p> <p>'Ahem!' said the Mouse with an important air, 'are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all round, if you please! "William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria—"</p> <p>'Ugh!' said the Lory, with a shiver.</p> <p>'I beg your pardon!' said the Mouse, frowning, but very politely: 'Did you speak?'</p> <p>'Not I!' said the Lory hastily.</p> <p>'I thought you did,' said the Mouse. '—I proceed. "Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him[4]; <u>and</u> even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable—"</p> <p>'Found WHAT?' said the Duck.</p> <p>'Found IT,' the Mouse replied rather crossly: 'of course you know what "it" means.'</p>	<p>[J. P.] son âge [3], <u>et</u>, comme le Lori refusa catégoriquement de le dire, les choses en restèrent là.</p> <p>Finalem^{ent}, la Souris, qui semblait avoir beaucoup d'autorité sur eux, ordonna d'une voix forte : « Asseyez-vous, tous autant que vous êtes, et écoutez-moi ! Je vais vous sécher, moi, en deux temps et trois mouvements ! »</p> <p>Tous s'assirent aussitôt en formant un large cercle dont la souris était le centre. Alice la regardait fixement d'un air inquiet, car elle était sûre d'attraper un nouveau rhume si elle ne se séchait pas bien vite.</p> <p>« Hum ! Hum ! » reprit la Souris d'un air important. « Tout le monde est prêt ? Voici la chose la plus sèche que je connaisse. Faites silence, s'il vous plaît ! Je commence : " Guillaume le Conquérant, à la cause duquel le pape était favorable, reçut bientôt la soumission des Anglais qui avaient besoin de chefs et qui étaient habitués depuis quelque temps à l'usurpation et à la conquête. Edwin et Morcar, comtes de Mercie et de Northumbrie... "</p> <p>– Pouah ! » s'exclama le Lori en frissonnant.</p> <p>« Plaît-il ? » demanda la Souris très poliment, mais en fronçant le sourcil. « Tu as dit quelque chose ?</p> <p>– Ça n'est pas moi ! » répliqua vivement le Lori.</p> <p>« Ah ! j'avais cru t'entendre parler... Je continue : « Edwin et Morcar, comtes de Mercie et de Northumbrie, se déclarèrent pour lui [4]; <u>et Stigand lui-même</u>, archevêque de Canterbury, bien connu pour son patriotisme, trouvant cela opportun... »</p> <p>– Trouvant quoi ? demanda le Canard.</p> <p>– Trouvant <i>cela</i> », répondit la Souris d'un ton plutôt maussade. « Je suppose que tu sais ce que "cela" veut dire.</p>	<p>[H.P.] savoir ce qu'il faut faire. » [2] <u>Ce qu'Alice ne voulut pas admettre</u> sans connaître son âge exact [3]; <u>et</u>, comme le Lori refusait catégoriquement de le dire, la discussion tourna court.</p> <p>Finalem^{ent} la Souris, qui semblait avoir un certain ascendant sur les autres animaux, ordonna d'une voix forte : « Asseyez-vous, vous tous, et écoutez-moi ! J'aurai tôt fait de vous faire suffisamment sécher ! »</p> <p>Tout le monde aussitôt s'assit en formant un large cercle, au centre duquel se trouva la Souris. Alice fixa sur elle un regard inquiet, car elle se rendait compte qu'elle allait attraper un bon rhume si elle ne se séchait pas au plus vite.</p> <p>« Hum ! fit la Souris en prenant un air important. Êtes-vous tous prêts ? Voici l'histoire la plus aride, la plus propre à vous faire sécher sur pied, que je connaisse. Silence à la ronde, je vous prie ! Guillaume le Conquérant, dont la cause bénéficiait de la faveur du pape, reçut bientôt la soumission des Anglais, qui avaient besoin de chefs, et qui, depuis quelque temps, s'étaient accoutumés à l'usurpation et à la conquête. Edwin et Morcar, comtes de Mercie et de Northumbrie... »</p> <p>– Brrr ! fit en frissonnant le Lori.</p> <p>– Je vous demande pardon ! dit la Souris, très poliment mais en fronçant le sourcil. Avez-vous dit quelque chose ?</p> <p>– Ce n'est pas moi ! se hâta d'affirmer le Lori.</p> <p>– J'avais cru entendre parler, reprit la Souris. Je continue. Edwin et Morcar, comtes de Mercie et de Northumbrie, se rallièrent à son parti [4]; <u>et l'archevêque patriote de Canterbury, Stigand lui-même</u>, trouvant cela opportun...</p> <p>– Trouvant <i>quoi</i> ? demanda le Canard.</p> <p>– Trouvant <i>cela</i>, répondit, sans chercher à cacher sa contrariété, la Souris. Bien sûr, vous savez ce que "cela" veut dire.</p>
---	---	--

<p>'I know what "it" means well enough, when I find a thing,' said the Duck: 'it's generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?'</p> <p>The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, "'— found it advisable to go with Edgar Atheling [5] <u>to meet William and offer him the crown</u>. William's conduct at first was moderate. But the insolence of his Normans—" How are you getting on now, my dear?' it continued, turning to Alice as it spoke.</p> <p>'As wet as ever,' said Alice in a melancholy tone: 'it doesn't seem to dry me at all.'</p> <p>'In that case,' said the Dodo solemnly, rising to its feet, 'I move that the meeting adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies—'</p> <p>'Speak English!' said the Eaglet. 'I don't know the meaning of half those long words [6], <u>and</u> what's more, I don't believe you do either!' [7] <u>And the Eaglet</u> bent down its head to hide a smile: some of the other birds tittered audibly.</p> <p>'What I was going to say,' said the Dodo in an offended tone, 'was, that the best thing to get us dry would be a Caucus-race.'</p> <p>'What IS a Caucus-race?' said Alice; not that she wanted much to know, but the Dodo had paused as if it thought that SOMEBODY ought to speak [8], <u>and</u> no one else seemed inclined to say anything.</p> <p>'Why,' said the Dodo, 'the best way to explain it is to do it.' [9] (<u>And</u>, as you might like to try the thing yourself, some winter day, I will tell you how the Dodo managed it.)</p> <p>First it marked out a race-course, in a sort of circle, ('the exact shape doesn't matter,' it said,) [10]</p>	<p>[J.P.] – Je sais ce que "cela" veut dire quand c'est moi qui le trouve, rétorqua le Canard. C'est généralement une grenouille ou un ver. La question est de savoir ce que trouva l'archevêque. »</p> <p>La Souris fit semblant de ne pas avoir entendu cette question, et continua vivement :</p> <p>« ... trouvant cela opportun, accompagna Edgard Atheling [5] <u>à la rencontre de Guillaume pour offrir la couronne à ce dernier</u>. Tout d'abord, l'attitude de Guillaume fut raisonnable ; mais l'insolence de ces Normands"... Comment te sens-tu à présent, ma petite ? » dit-elle en se tournant vers Alice.</p> <p>« Plus mouillée que jamais », répondit la fillette d'une voix mélancolique ; « ça n'a pas l'air de me sécher le moins du monde.</p> <p>– Dans ce cas», déclara solennellement le Dodo en se levant, « je propose que la réunion soit remise à une date ultérieure, et que nous adoptions sans plus tarder des mesures plus énergiques qui soient de nature à...</p> <p>– Parle plus simplement ! s'exclama l'Aiglon. Je ne comprends pas la moitié de ce que tu racontes [6], <u>et</u>, par-dessus le marché, je crois que tu ne comprends pas, toi non plus ! » [7] <u>Sur ces mots</u>, il baissa la tête pour dissimuler un sourire ; on entendit nettement quelques oiseaux ricaner.</p> <p>« Ce que j'allais dire », reprit le Dodo d'un ton vexé, « c'est que la meilleure chose pour nous sécher serait une course au Caucus.</p> <p>– Qu'est-ce que c'est qu'une course au Caucus ? », demanda Alice. (Non pas qu'elle fût beaucoup à le savoir ; mais le Dodo s'était tu comme s'il estimait que quelqu'un devait prendre la parole [8], <u>et</u> personne n'avait l'air de vouloir parler.)</p> <p>« Ma foi, répondit-il, la meilleure façon d'expliquer ce que c'est qu'une course au Caucus, c'est de la faire. » [9] <u>Et</u>, comme vous pourriez avoir envie d'essayer vous-même, un jour d'hiver, je vais vous raconter comment le Dodo procéda.</p> <p>D'abord, il traça les limites d'un champ de courses à peu près circulaire (« La forme n'a pas d'importance »,</p>	<p>[H.P.] – Je sais ce que "cela" veut dire quand c'est <i>moi</i> qui trouve quelque chose, dit le Canard : c'est, en général, une grenouille, ou un ver. La question est de savoir ce que trouva l'Archevêque. »</p> <p>Sans prêter aucune attention à l'intervention du Canard, la Souris se hâta de poursuivre :</p> <p>« ... trouvant cela opportun, se porta avec Edgard Atheling [5] <u>à la rencontre de Guillaume pour offrir la couronne à ce dernier</u>. Guillaume se conduisit d'abord avec modération. Mais l'insolence de ces Normands... Comment vous sentez-vous, maintenant, ma petite ? demanda-t-elle en se tournant vers Alice.</p> <p>– Plus mouillée que jamais, répondit d'une voix mélancolique Alice : Ton histoire ne semble pas m'avoir fait sécher le moins du monde.</p> <p>– Dans ce cas, dit en se redressant d'un air solennel le Dodo, je propose l'ajournement de l'assemblée, en vue de l'adoption immédiate de remèdes plus énergiques...</p> <p>– Parlez plus clairement ! dit l'Aiglon. Je n'entends goutte à tous vos grands mots [6] <u>et</u>, en outre, je crois que vous n'y entendez goutte vous-même ! » [7] <u>Et l'Aiglon</u> baissa la tête pour dissimuler un sourire ; quelques uns des autres oiseaux firent entendre un petit gloussement.</p> <p>« Ce que j'allais dire, poursuivit, d'un ton offensé, le Dodo, c'est que le mieux, pour nous sécher, ce serait de faire une course à la Comitarde.</p> <p>– Qu'est-ce donc qu'une course à la Comitarde ? demanda Alice ; non pas qu'elle se souciât beaucoup de le savoir, mais le Dodo s'était interrompu comme s'il eût pensé que <i>quelqu'un</i> devait prendre la parole [8], <u>et</u> nul autre des assistants ne semblait disposé à dire quoi que ce fût.</p> <p>– Ma foi, répondit le Dodo, la meilleure façon d'expliquer en quoi consiste cette course, c'est de la faire. » ([9] <u>Et</u>, comme vous pourriez avoir envie, par quelque jour d'hiver, de vous y essayer vous-même, je vais vous dire comment s'y prit le Dodo.)</p> <p>Tout d'abord il délimita une piste de course vaguement circulaire (« la forme exacte, dit-il, importe</p>
---	---	--

<p><u>and then</u> all the party were placed along the course, here and there. There was no 'One, two, three [11], <u>and away</u>,' but they began running when they liked [12], <u>and left off when they liked</u>, so that it was not easy to know when the race was over. However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out 'The race is over!' [13] <u>and they all crowded round it, panting, and asking</u>, 'But who has won?'</p> <p>This question the Dodo could not answer without a great deal of thought [14], <u>and it sat</u> for a long time with one finger pressed upon its forehead (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him), while the rest waited in silence. At last the Dodo said, 'EVERYBODY has won [15], <u>and all must have prizes</u>.'</p> <p>'But who is to give the prizes?' quite a chorus of voices asked.</p> <p>'Why, SHE, of course,' said the Dodo, pointing to Alice with one finger [16]; <u>and</u> the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, 'Prizes! Prizes!'</p> <p>Alice had no idea what to do [17], <u>and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of comfits</u>, (luckily the salt water had not got into it), <u>and handed them round as prizes</u>. There was exactly one a-piece all round.</p> <p>'But she must have a prize herself, you know,' said the Mouse.</p> <p>'Of course,' the Dodo replied very gravely. 'What else have you got in your pocket?' he went on, turning to Alice.</p> <p>'Only a thimble,' said Alice sadly.</p> <p>'Hand it over here,' said the Dodo.</p>	<p>[J.P.] dit-il) [10] : <u>puis</u> tous les membres du groupe se placèrent sur le terrain au petit bonheur. Il n'y eut pas de : « Un, deux, trois, [11] <u>partez</u> ! » Chacun se mit à courir quand il lui plut [12] <u>et s'arrêta de même</u>, si bien qu'il fut assez difficile de savoir à quel moment la course était terminée. Néanmoins, lorsqu'ils eurent couru pendant une demi-heure environ et qu'ils furent tous bien secs de nouveau, le Dodo cria brusquement : « La course est finie ! » [13] <u>Sur quoi</u>, ils s'attroupèrent autour de lui en demandant d'une voix haletante : « Mais qui a gagné ? »</p> <p>Le Dodo ne put répondre à cette question avant d'avoir mûrement réfléchi [14], <u>et il resta assis</u> pendant un bon moment, un doigt sur le front (c'est dans cette position qu'on voit Shakespeare, la plupart du temps, sur les tableaux qui le représentent), tandis que les autres attendaient sans rien dire. Finalement, il déclara : « Tout le monde sans exception a gagné [15]; <u>chacun de nous doit</u> recevoir un prix.</p> <p>– Mais qui va donner les prix ? » demandèrent les autres en chœur.</p> <p>« C'est elle, bien sûr », dit le Dodo, en montrant Alice du doigt. [16] <u>Et</u>, immédiatement, tous s'attroupèrent autour d'elle, en criant tumultueusement : « Des prix ! Des prix ! »</p> <p>Alice ne savait que faire. [17] <u>En désespoir de cause, elle mit la main à la poche</u>, en tira une boîte de dragées (fort heureusement l'eau salée n'avait pas pénétré dans la boîte), et les distribua en guise de prix. Il y en avait exactement une pour chacun.</p> <p>« Mais il faut qu'elle ait un prix, elle aussi, dit la Souris.</p> <p>– Bien sûr », affirma le Dodo d'un ton très sérieux. « Qu'as-tu encore dans ta poche ? » continua-t-il en se tournant vers Alice.</p> <p>« Rien qu'un dé à coudre », répondit-elle tristement.</p> <p>« Passe-le moi », ordonna-t-il.</p>	<p>[H.P.] peu ») [10] : <u>ensuite</u> tous les assistants furent éparpillés çà et là, le long de la piste. Il n'y eut pas l'habituel signal : « Un, deux, trois, [11] <u>partez</u> ! » Les participants se mirent à courir quand bon leur sembla [12] <u>et abandonnèrent la course au gré de leur fantaisie</u>, de sorte qu'il n'eût pas été facile de savoir à quel moment elle prit fin. Néanmoins, lorsqu'ils eurent couru pendant une demi-heure environ et qu'ils furent de nouveau tout à fait secs, le Dodo proclama soudain : « La course est terminée ! » [13] <u>et ils se pressèrent tous</u>, tout essouffés, autour de lui pour demander : « Mais qui a gagné ? »</p> <p>À cette question, le Dodo ne pouvait répondre avant d'avoir mûrement réfléchi [14], <u>et il se tint</u> pendant un assez long temps coi, un doigt sur le front (pose dans laquelle on voit d'ordinaire Shakespeare, sur les tableaux qui le représentent) tandis que les autres attendaient en silence. Enfin le Dodo déclara : « Tout le monde a gagné [15], <u>et tous, nous</u> devons recevoir des prix.</p> <p>– Mais qui va donner ces prix ? demandèrent en chœur les assistants.</p> <p>– Parbleu, c'est <i>elle</i>, naturellement », dit le Dodo, en désignant du doigt Alice [16]; <u>et</u> aussitôt tous les assistants se pressèrent autour de la fillette en réclamant dans la plus grande confusion : « Des prix ! des prix ! »</p> <p>Alice n'avait aucune idée de ce qu'il fallait faire. [17] <u>En désespoir de cause elle mit la main à sa poche et en tira une boîte de dragées</u> (où, par chance, l'eau salée n'avait pas pénétré). Il y en avait très exactement une pour chacun des participants.</p> <p>« Mais il faut qu'elle ait un prix, elle aussi, dit la Souris.</p> <p>– Bien sûr, approuva d'une voix grave le Dodo. Qu'avez-vous d'autre dans votre poche, poursuivit-il en se tournant vers Alice.</p> <p>– Rien qu'un dé à coudre », répondit-elle tristement.</p> <p>– Passez-le moi », ordonna le Dodo.</p>
--	---	--

<p>Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble, saying 'We beg your acceptance of this elegant thimble' [18]; <u>and</u>, when it had finished this short speech, they all cheered.</p> <p>Alice thought the whole thing very absurd, but they all looked so grave that she did not dare to laugh [19]; <u>and</u>, as she could not think of anything to say, she simply bowed, and took the thimble, looking as solemn as she could.</p> <p>The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, as the large birds complained that they could not taste theirs [20], <u>and the small ones choked and had to be patted on the back</u>. However, it was over at last, [21] <u>and they sat down again in a ring, and begged the Mouse</u> to tell them something more.</p> <p>'You promised to tell me your history, you know,' said Alice, 'and why it is you hate—C and D,' she added in a whisper, half afraid that it would be offended again.</p> <p>'Mine is a long and a sad tale!' said the Mouse[22], <u>turning to Alice, and sighing</u>.</p> <p>'It IS a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; 'but why do you call it sad?' [23] <u>And she kept on puzzling</u> about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:—</p> <p style="padding-left: 40px;">'Fury said to a mouse, That he met in the house, "Let us both go to law: I will prosecute YOU.—Come, I'll take no denial; We must have a trial: For really this</p>	<p>[J.P.]</p> <p>Une fois de plus, tous se pressèrent autour d'elle, tandis que le Dodo présentait solennellement le dé à Alice, en disant : « Nous vous prions de bien vouloir accepter cet élégant dé à coudre. » [18]<u>Quand</u> il eut achevé ce bref discours, les assistants poussèrent des acclamations.</p> <p>Alice jugea tout cela parfaitement absurde, mais ils avaient l'air si sérieux qu'elle n'osa pas rire [19]; <u>comme</u> elle ne trouvait rien à répondre, elle se contenta de s'incliner et de prendre le dé, d'un air aussi grave que possible.</p> <p>Il fallait à présent manger les dragées, ce qui n'alla pas sans beaucoup de bruit et de désordre : en effet, les gros oiseaux se plaignirent de ne pas avoir le temps de goûter les leurs [20], <u>et les petits s'étranglèrent si bien qu'on fut obligé de leur tapoter le dos</u>. Cependant, tout finit par s'arranger [21]: <u>ils s'assirent en cercle de nouveau, et prièrent la Souris</u> de leur narrer autre chose.</p> <p>« Tu m'avais promis de m'expliquer pourquoi tu détestes les... C.H.A.T.S et les C.H.I.E.N.S », dit Alice à voix basse (craignant de la froisser une fois de plus) « et de me raconter ton histoire.</p> <p>– Elle est bien longue et bien triste ! » s'exclama la Souris [22]<u>en soupirant et en regardant sa queue</u>.</p> <p>« Il est exact qu'elle est très longue », déclara Alice, en regardant la queue, elle aussi, d'un air stupéfait, « mais pourquoi la trouves-tu triste ? » [23]<u>Et</u>, pendant que la Souris parlait, Alice continuait à se casser la tête à ce propos, de sorte que l'idée qu'elle se faisait de l'histoire ressemblait un peu à ceci...</p> <p>[...]</p>	<p>[H.P.]</p> <p>On se pressa derechef autour d'elle, tandis que le Dodo lui tendait solennellement le dé à coudre en disant : « Nous vous prions de vouloir bien accepter cet élégant dé à coudre » [18]; <u>et</u> quand il eut achevé cette courte allocution tous les autres applaudirent.</p> <p>Alice jugea ces simagrées fort absurdes, mais ils avaient l'air si sérieux qu'elle n'osa pas en rire [19]; <u>et, ne trouvant rien</u> à répondre, elle se contenta de s'incliner, de saisir le dé à coudre et de prendre un air aussi solennel que possible.</p> <p>Il fallait maintenant manger les dragées ; ce qui n'alla pas sans provoquer quelque bruit et quelque désordre, les grands oiseaux se plaignant de ne pouvoir apprécier le goût des leurs [20], <u>et les petits s'étranglant et devant se faire donner des tapes dans le dos</u>. Néanmoins, tout finit par s'arranger [21], <u>et les assistants se rassirent en cercle et prièrent la Souris</u> de prononcer encore quelques mots.</p> <p>« Tu m'avais promis, t'en souvient-il, dit Alice, de me raconter ton histoire et de me dire pourquoi tu hais... les Ch... et les Ch..., ajouta-t-elle à voix basse, craignant presque de l'offenser de nouveau.</p> <p>– <i>C'est que...</i> c'est long et triste ! dit la Souris [22]<u>en se tournant vers Alice et en exhalant un soupir</u>.</p> <p>– Vos <i>queues</i>, à vous autres souris, sont longues, sans doute, dit Alice, en abaissant avec étonnement son regard vers l'appendice caudal de son interlocutrice ; mais pourquoi dire qu'elles sont tristes ? » [23]<u>Et</u> elle continua de se creuser la tête à ce propos, tandis que la Souris parlait, si bien que l'idée qu'elle se fit de l'histoire ressembla à ce qui suit :</p> <p>[...]</p>
---	---	---

<p>morning I've nothing to do." Said the mouse to the cur, "Such a trial, dear Sir, With no jury or judge, would be wasting our breath." "I'll be judge, I'll be jury," Said cunning old Fury: "I'll try the whole cause, and condemn you to death.""</p> <p>'You are not attending!' said the Mouse to Alice severely. 'What are you thinking of?'</p> <p>'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?'</p> <p>'I had NOT!' cried the Mouse, sharply and very angrily.</p> <p>'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful [24], <u>and</u> <u>looking</u> anxiously about her. 'Oh, do let me help to undo it!'</p> <p>'I shall do nothing of the sort,' said the Mouse, [25] <u>getting up and</u> <u>walking away</u>. 'You insult me by talking such nonsense!'</p> <p>'I didn't mean it!' pleaded poor Alice. 'But you're so easily offended, you know!'</p> <p>The Mouse only growled in reply.</p>	<p>[J.P.]</p> <p>« Tu ne m'écoutes pas ! » s'écria la Souris d'un ton sévère. « À quoi penses-tu ? »</p> <p>« Je te demande pardon », dit Alice très humblement. « Tu en étais arrivée à la cinquième courbe, n'est-ce pas ? »</p> <p>– Mais pas du tout ! » s'exclama la Souris d'un ton furieux. « Je n'étais pas encore au nœud de mon histoire ! »</p> <p>– Il y a donc un nœud quelque part ? » demanda Alice, toujours prête à se rendre utile [24], <u>en regardant</u> anxieusement autour d'elle. « Oh, je t'en prie, laisse-moi t'aider à le défaire ! »</p> <p>– Jamais de la vie ! » rétorqua la Souris [25] <u>en se levant et en s'éloignant</u>. « Tu m'insultes en racontant des bêtises pareilles ! »</p> <p>– Je ne l'ai pas fait exprès ! » dit la pauvre Alice pour s'excuser. « Mais, aussi, tu te froisses à propos de tout ! »</p> <p>La Souris, en guise de réponse, se contenta de grogner.</p>	<p>[H.P.]</p> <p>« Vous ne m'écoutez pas ! reprocha à Alice la Souris d'un ton de voix sévère. À quoi pensez-vous donc ? »</p> <p>– Je te demande pardon, dit, d'un air contrit, Alice : tu en étais arrivée, je crois, à la cinquième courbe.</p> <p>– <i>Hein ? ne...</i>, articula d'un ton sec la Souris, furieuse.</p> <p>– <i>Un nœud ?</i> dit Alice, toujours prête à rendre service [24], <u>et jetant</u> autour d'elle des regards scrutateurs. Oh ! laisse-moi t'aider à le défaire ! »</p> <p>– Jamais de la vie ! s'écria la Souris [25] <u>en se levant et en s'éloignant</u> de la petite fille. Vous m'insultez en débitant de telles sottises ! »</p> <p>– Telle n'était pas mon intention ! protesta Alice. Mais tu es, vois-tu, si susceptible ! »</p> <p>Pour toute réponse, la Souris émit un chicotement.</p>
--	---	---

<p>'Please [26] <u>come back and finish</u> your story!' Alice called after it[27]; <u>and the others</u> all joined in chorus, 'Yes, please do!' but the Mouse only shook its head impatiently [28], <u>and walked</u> a little quicker.</p> <p>'What a pity it wouldn't stay!' sighed the Lory, as soon as it was quite out of sight [29]; <u>and</u> an old Crab took the opportunity of saying to her daughter 'Ah, my dear! Let this be a lesson to you never to lose YOUR temper!' 'Hold your tongue, Ma!' said the young Crab, a little snappishly. 'You're enough to try the patience of an oyster!'</p> <p>'I wish I had our Dinah here, I know I do!' said Alice aloud, addressing nobody in particular. 'She'd soon fetch it back!'</p> <p>[30] '<u>And</u> who is Dinah, if I might venture to ask the question?' said the Lory.</p> <p>Alice replied eagerly, for she was always ready to talk about her pet: 'Dinah's our cat. [31] <u>And</u> she's such a capital one for catching mice you can't think! <u>And oh</u>, I wish you could see her after the birds! Why, she'll eat a little bird as soon as look at it!'</p> <p>This speech caused a remarkable sensation among the party. Some of the birds hurried off at once: one old Magpie began wrapping itself up very carefully, remarking, 'I really must be getting home; the night-air doesn't suit my throat!' [32] <u>and</u> a Canary called out in a trembling voice to its children, 'Come away, my dears! It's high time you were all in bed!' On various pretexts they all moved off [33], <u>and</u> Alice was soon left alone.</p> <p>'I wish I hadn't mentioned Dinah!' she said to herself in a melancholy tone. 'Nobody seems to like her, down here [34], <u>and</u> I'm sure she's the best cat in the world! Oh, my</p>	<p>[J.P.]</p> <p>« Je t'en prie, [26] <u>reviens et achève</u> ton histoire ! » s'écria Alice. [27]<u>Et tous les autres</u> s'exclamèrent en chœur :</p> <p>« Oui, nous t'en prions ! » Mais la Souris se contenta de hocher la tête avec impatience [28], <u>en s'éloignant</u> un peu plus vite...</p> <p>« Quel dommage qu'elle n'ait pas voulu rester ! » déclara le Lori en soupirant, aussitôt qu'elle eut disparu. Une mère Crabe profita de l'occasion pour dire à sa fille :</p> <p>« Ah ! ma chérie ! Que ceci te serve de leçon et t'apprenne à ne jamais te mettre en colère ! – Tais-toi, m'man ! » répondit la petite d'un ton acariâtre. « Ma parole, tu ferais perdre patience à une huître !</p> <p>– Ce que j'aimerais avoir notre Dinah avec moi ! » s'exclama Alice à haute voix, mais sans s'adresser à personne en particulier. « Elle aurait vite fait de la ramener !</p> <p>– [30]<u>Et</u> qui est Dinah, si je puis me permettre de poser cette question ? » demanda le Lori.</p> <p>Alice répondit avec empressement, car elle était toujours prête à parler de son animal favori :</p> <p>« Dinah est notre petite chatte. [31]<u>Elle</u> est vraiment merveilleuse pour attraper les souris, tu ne peux pas t'en faire une idée ! <u>Et je voudrais</u> que tu la voies quand elle chasse les oiseaux ! Elle avale un petit oiseau en un rien de temps ! »</p> <p>Ces paroles causèrent une grande sensation dans l'assistance. Quelques oiseaux s'envolèrent sans plus attendre. Une vieille Pie commença à s'emmitoufler très soigneusement en marmottant : « Il faut absolument que je rentre ; l'air de la nuit me fait mal à la gorge ! » [32]<u>et</u> un Serin cria à ses enfants d'une voix tremblante :</p> <p>« Partons, mes chéris ! Vous devriez être au lit depuis longtemps déjà ! » Sous des prétextes divers, tous s'éloignèrent [33], <u>et, bientôt</u>, Alice se trouva seule.</p> <p>« Ce que je regrette d'avoir parlé de Dinah ! se dit-elle d'une voix mélancolique. Personne ici n'a l'air de l'aimer [34], <u>et pourtant</u> je suis sûre</p>	<p>[H.P.]</p> <p>« Je t'en prie, [26] <u>reviens finir</u> ton histoire ! » lui cria Alice. [27]<u>Et les autres</u> s'exclamèrent en chœur : « Oh oui, reviens ! » Mais la Souris [28]<u>ne fit que hocher rageusement la tête et presser le pas.</u></p> <p>« Quel dommage qu'elle n'ait pas voulu rester avec nous ! soupira le Lori dès qu'elle fut hors de vue » ; et une vieille mère crabe crut devoir profiter de l'occasion pour dire à sa fille :</p> <p>« Ah ! ma chérie, que ceci te serve de leçon : ne perds jamais ton sang-froid ! – Silence, Maman ! répondit la jeune pinceuse non sans quelque hargne. Tu ferais perdre patience à une huître !</p> <p>– Je voudrais bien que notre Dinah soit ici, vraiment je le voudrais bien ! dit à haute voix, sans s'adresser à personne en particulier, Alice. Elle, elle aurait eu vite fait de nous la ramener !</p> <p>– [30]<u>Et</u> qui donc est Dinah, si je peux me permettre de vous poser la question ? » demanda le Lori.</p> <p>Alice, toujours disposée à parler de sa favorite, répondit avec empressement : « Dinah, c'est notre Chatte. [31]<u>Elle</u> n'a pas sa pareille, je vous l'affirme, pour la capture des souris. <u>Eh, oh !</u> j'aimerais que vous la voyiez faire la chasse aux oiseaux ! Oui, elle vous dévore un petit oiseau en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire ! »</p> <p>Ces paroles firent sur l'assemblée une impression tout à fait remarquable. Quelques uns des oiseaux décampèrent sans plus attendre ; une vieille pie se mit à s'emmitoufler très soigneusement dans son plumage en remarquant : « Il faut vraiment que je rentre à la maison ; l'air de la nuit est mauvais pour ma gorge ! » [32]<u>et</u> un Canari rappela ses enfants d'une voix tremblotante : « Venez vite, mes chéris ! Il est grand temps pour vous d'aller au lit ! » Sous divers prétextes, ils s'éclipsèrent tous [33], <u>et Alice bientôt</u> resta seule.</p> <p>« Je n'aurais pas dû parler de Dinah ! se dit-elle mélancoliquement. Nul, en ces lieux-ci, ne semble l'aimer [34], <u>et pourtant</u>, je suis sûre que c'est la</p>
---	--	---

<p>dear Dinah! I wonder if I shall ever see you any more!' [35] <u>And here poor Alice began to cry again</u>, for she felt very lonely and low-spirited. In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance [36], <u>and she looked up eagerly</u>, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his story.</p> <p>* CHAPTER IV. The Rabbit Sends in a Little Bill</p> <p>It was the White Rabbit, [1] <u>trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went</u>, as if it had lost something [2]; <u>and she heard it</u> muttering to itself 'The Duchess! The Duchess! Oh my dear paws! Oh my fur and whiskers! She'll get me executed, as sure as ferrets are ferrets! Where CAN I have dropped them, I wonder?' Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen—everything seemed to have changed since her swim in the pool [3], <u>and the great hall, with the glass table and the little door</u>, had vanished completely.</p> <p>Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about, and called out to her in an angry tone, 'Why, Mary Ann, what ARE you doing out here?[4] <u>Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan!</u> Quick, now!' [5] <u>And Alice</u> was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made.</p> <p>'He took me for his housemaid,' she said to herself as she ran. 'How surprised he'll be when he finds out who I am! But I'd better take him his fan and gloves—that is, if I can find them.' As she said this, she</p>	<p>que c'est la meilleure chatte du [J.P.] monde ! Oh ! ma chère Dinah ! » [35] <u>Là-dessus</u>, la pauvre fille se remit à pleurer, car elle se sentait très seule et très abattue. Mais, au bout d'un moment, elle entendit dans le lointain un léger bruit de pas [36]; <u>alors</u>, elle leva des yeux avides, espérant vaguement que la Souris avait changé d'idée et revenait pour achever son histoire.</p> <p>CHAPITRE 4 : LE LAPIN ENVOIE PIERRE ET PIERRES</p> <p>C'était le Lapin Blanc [1] <u>qui revenait en trottant avec lenteur et en jetant autour de lui des regards inquiets</u> comme s'il avait perdu quelque chose. [2] <u>Alice l'entendit</u> murmurer : « La Duchesse ! La Duchesse ! Oh, mes pauvres pattes ! Oh, ma fourrure et mes moustaches ! Elle va me faire exécuter, aussi sûr que les furets sont des furets ! Où diable ai-je bien pu les laisser tomber ? »</p> <p>Alice devina sur-le-champ qu'il cherchait l'éventail et les gants de chevreau blancs ; très gentiment, elle se mit à les chercher à son tour, mais elle ne les trouva nulle part ; tout semblait changé depuis qu'elle était sortie de la mare [3] : <u>la grande salle, la table de verre et la petite clé</u> avaient complètement disparu.</p> <p>Bientôt le Lapin vit Alice en train de fureter partout, et il l'interpella avec colère : « Eh bien, Marie-Anne, que diable faites-vous là ? [4] <u>Filez tout de suite à la maison, et rapportez-moi</u> une paire de gants et un éventail ! Allons, vite ! » [5] <u>Alice</u> eut si peur qu'elle partit immédiatement à toutes jambes dans la direction qu'il lui montrait du doigt, sans essayer de lui expliquer qu'il s'était trompé.</p> <p>« Il m'a pris pour sa bonne », se disait-elle tout en courant. « Comme il sera étonné quand il saura qui je suis ! Mais je ferais mieux de lui rapporter son éventail et ses gants... du moins si</p>	<p>[H.P.] meilleure chatte du monde ! Oh, ma Dinah chérie ! Je me demande si je te reverrai jamais ! » [35] <u>Et à ces mots</u> la pauvre Alice se remit à pleurer, car elle se sentait très seule et très découragée. Au bout d'un court moment, cependant, elle entendit de nouveau, au loin, un bruit de petits pas précipités [36] <u>qui lui fit</u> lever vivement les yeux en presque souhaitant que la Souris eût changé d'avis et qu'elle revînt terminer son histoire.</p> <p>LE LAPIN FAIT DONNER LE PETIT BILL</p> <p>C'était le Lapin Blanc. [1] <u>Il revenait au petit trot en jetant autour de lui des regards inquiets</u>, comme s'il eût perdu quelque chose [2]; <u>et Alice</u> l'entendit marmonner : « La Duchesse ! La Duchesse ! Oh, mes pauvres petites pattes ! Oh, ma fourrure et mes moustaches ! Elle va me faire exécuter, aussi sûr qu'un furet est un furet ! Où ai-je bien pu les laisser tomber, je me le demande ? » Alice devina tout de suite qu'il cherchait son éventail et sa paire de gants de chevreau blanc, et, n'écoutant que son bon cœur, elle se mit en devoir de les chercher, elle aussi ; mais ils n'étaient visibles nulle part. Tout paraissait avoir changé depuis son bain forcé dans la mare [3], <u>et la grande salle où se trouvaient la table de verre et la petite porte</u> avait complètement disparu.</p> <p>Au bout d'un très court instant le Lapin aperçut Alice qui poursuivait sa quête, et il l'interpella d'une voix courroucée : « Eh bien ! Marianne, qu'est-ce que vous faites là ? [4] <u>Courez tout de suite à la maison, et rapportez-moi</u> une paire de gants et un éventail ! Allez, vite ! » [5] <u>Alice</u> eut si peur qu'elle partit aussitôt à toutes jambes dans la direction qu'il avait indiquée, sans tenter de rendre explicite l'erreur par lui commise.</p> <p>« Il m'a prise pour sa servante, se disait-elle tout en courant. Quel va être son étonnement lorsqu'il saura qui je suis ! Mais il vaut mieux que je lui rapporte son éventail et ses gants ; si,</p>
--	---	--

<p>came upon a neat little house, [6] <u>on the door of which</u> was a bright brass plate with the name 'W. RABBIT' engraved upon it. She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, [7] <u>and be turned out of the house before she had found the fan and gloves.</u></p> <p>'How queer it seems,' Alice said to herself, 'to be going messages for a rabbit! I suppose Dinah'll be sending me on messages next!' [8] <u>And she began</u> fancying the sort of thing that would happen: "'Miss Alice! [9] <u>Come here directly, and get ready for your walk!</u>" "Coming in a minute, nurse! But I've got to see that the mouse doesn't get out." Only I don't think,' Alice went on, 'that they'd let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that!'</p> <p>By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves: she took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. There was no label this time with the words 'DRINK ME,' but nevertheless she uncorked it and put it to her lips. 'I know SOMETHING interesting is sure to happen,' she said to herself, 'whenever I eat or drink anything; so I'll just see what this bottle does. I do hope it'll make me grow large again, for really I'm quite tired of being such a tiny little thing!'</p> <p>It did so indeed, and much sooner than she had expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and had to stoop to save her neck from being broken. She hastily put down the bottle, saying</p>	<p>j'arrive à les trouver. » Comme elle [J.P.] prononçait ces mots, elle arriva devant une petite maison fort coquette, [6] <u>sur la porte de laquelle</u> se trouvait une plaque de cuivre étincelante où était gravé le nom : « L. BLANC ». Elle entra sans frapper, puis monta l'escalier quatre à quatre, car elle avait très peur de rencontrer la véritable Marie-Anne [7] <u>et de se faire expulser de la maison avant d'avoir trouvé l'éventail et les gants.</u></p> <p>« Ce que ça semble drôle, pensa Alice, de faire des commissions pour un lapin ! Après ça, je suppose que c'est Dinah qui m'enverra faire des commissions ! » [8] <u>Et elle commença</u> à s'imaginer ce qui se passerait : « Mademoiselle Alice, [9] <u>venez tout de suite vous habiller pour aller faire votre promenade !</u> – J'arrive dans un instant, Mademoiselle ! Mais il faut que je surveille ce trou de souris jusqu'au retour de Dinah, pour empêcher la souris de sortir. » « Seulement, continua Alice, je ne crois pas qu'on garderait Dinah à la maison si elle se mettait à donner des ordres comme ça ! »</p> <p>Elle était arrivée maintenant dans une petite chambre merveilleusement bien rangée. Devant la fenêtre se trouvait une table ; sur la table, comme elle l'avait espéré, il y avait un éventail et deux ou trois paires de minuscules gants de chevreau blancs. Elle prit l'éventail et une paire de gants, et elle s'appropriait à quitter la chambre quand son regard se posa sur une petite bouteille à côté d'un miroir. Cette fois, il n'y avait pas d'étiquette portant les mots « BOIS-MOI », mais, cependant, elle déboucha la bouteille et la porta à ses lèvres. « Je sais qu'il arrive toujours quelque chose d'intéressant chaque fois que je mange ou que je bois n'importe quoi, se dit-elle. Je vais voir l'effet que produira cette bouteille. J'espère bien qu'elle me fera grandir de nouveau, car, vraiment, j'en ai assez d'être si minuscule ! »</p> <p>Elle se mit effectivement à grandir, et plus tôt qu'elle ne s'y attendait. Avant d'avoir bu la moitié du contenu de la bouteille, elle s'aperçut que sa tête était pressée contre le plafond, si bien qu'elle dut se baisser pour éviter</p>	<p>[H.P.] du moins, je peux les trouver. » Comme elle prononçait ces mots, elle arriva tout à coup devant une coquette petite maison [6] <u>sur la porte de laquelle</u> une étincelante plaque de cuivre portait, gravée, la désignation de l'habitant : « J. LAPIN ». Elle entra sans frapper et gravit quatre à quatre l'escalier, redoutant d'y rencontrer la vraie Marianne [7] <u>et de se voir chassée de la demeure avant d'y avoir trouvé l'éventail et les gants.</u></p> <p>« Comme cela semble bizarre, se dit Alice, d'aller faire des commissions pour un lapin ! Je m'attends à bientôt voir Dinah m'envoyer faire ses courses ! » [8] <u>Et elle se mit</u> à imaginer comment les choses se passeraient en l'occurrence : « Mademoiselle Alice ! [9] <u>Venez, tout de suite, vous apprêter pour la promenade !</u> – J'arrive dans une minute, nounou ! Mais, jusqu'au retour de Dinah, il me faut surveiller ce trou de souris pour empêcher la Souris d'en sortir. » « Seulement, poursuivit Alice, je ne pense pas que l'on garderait Dinah à la maison si elle se mettait à donner aux gens des ordres comme cela ! »</p> <p>Cependant, elle était arrivée dans une petite chambre proprette, devant la fenêtre de laquelle on voyait une table et, sur cette table (comme elle l'avait espéré), un éventail et deux ou trois paires de minuscules gants de chevreau blanc : elle prit l'éventail et l'une des paires de gants, et elle s'appropriait à quitter la pièce quand son regard tomba sur un petit flacon qui se trouvait à côté du miroir. Il n'y avait pas, cette fois, sur le flacon, d'étiquette portant les mots « BOIS-MOI », mais néanmoins elle le déboucha et le porta à ses lèvres. « Je sais, se dit-elle, que <i>quelque chose</i> d'intéressant se produit à coup sûr dès que je mange ou bois quoi que ce soit : je vais donc tout simplement me rendre compte de l'effet du contenu de ce flacon. Je souhaite qu'il me fasse grandir de nouveau, car vraiment j'en ai assez d'être, comme je le suis présentement, une créature minuscule ! »</p> <p>Ce fut bien là ce qui se produisit, et beaucoup plus tôt qu'elle ne s'y attendait : avant d'avoir absorbé la moitié du contenu du flacon, elle constata que sa tête se trouvait pressée contre le plafond, et elle dut ployer</p>
---	--	---

<p>to herself 'That's quite enough—I hope I shan't grow any more—As it is, I can't get out at the door—I do wish I hadn't drunk quite so much!' </p> <p>Alas! it was too late to wish that! She went on [10] <u>growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this [11], and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. Still she went on growing [12], and, as a last resource, she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself</u> 'Now I can do no more, whatever happens. What WILL become of me?' </p> <p>Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, [13] <u>and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy.</u> </p> <p>'It was much pleasanter at home,' thought poor Alice, 'when one wasn't always [14] <u>growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits.</u> I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole—and yet—and yet—it's rather curious, you know, this sort of life! I do wonder what CAN have happened to me! When I used to read fairy-tales, I fancied that kind of thing never happened, [15] <u>and now here I am in the middle of one!</u> There ought to be a book written about me, that there ought! [16] <u>And</u> when I grow up, I'll write one—but I'm grown up now,' she added in a sorrowful tone; 'at least there's no room to grow up any more HERE.'</p>	<p>d'avoir le cou rompu. Elle se hâta de [J.P.] remettre la bouteille à sa place, en disant : « Ça suffit comme ça... J'espère que je ne grandirai plus... Au point où j'en suis, je ne peux déjà plus sortir par la porte... Ce que je regrette d'avoir tant bu ! » </p> <p>Hélas ! les regrets étaient inutiles ! Elle continuait [10] <u>à grandir sans arrêt, et, bientôt, elle fut obligée de s'agenouiller sur le plancher. Une minute plus tard, elle n'avait même plus assez de place pour rester à genoux. [11] Elle essaya de voir si elle serait mieux en se couchant, un coude contre la porte, son autre bras replié sur la tête. [12] Puis, comme elle ne cessait toujours pas de grandir, elle passa un bras par la fenêtre, mit un pied dans la cheminée, et se dit : « À présent je ne peux pas faire plus, quoi qu'il arrive. Que vais-je devenir ? » </u></p> <p>Fort heureusement, la petite bouteille magique [13] ayant produit tout son effet, Alice s'arrêta de grandir ; malgré tout, elle était très mal à l'aise, et, comme elle ne semblait pas avoir la moindre chance de pouvoir sortir un jour de la petite chambre, il n'était pas surprenant qu'elle se sentît malheureuse.</p> <p>« C'était bien plus agréable à la maison, pensait la pauvre fille ; [14] <u>on ne grandissait pas et on ne rapetissait pas à tout bout de champ, et il n'y avait pas de souris ni de lapin pour vous envoyer de côté et d'autre.</u> Je regrette presque d'être entrée dans ce terrier... Et pourtant... et pourtant... le genre de vie que je mène est vraiment très curieux ! Je me demande ce qui a bien pu m'arriver ! Au temps où je lisais des contes de fée, je m'imaginais que ce genre de choses n'arrivait jamais [15], <u>et voilà que</u> je me trouve en plein dedans ! On devrait écrire un livre sur moi, ça, oui ! [16] <u>Quand</u> je serai grande, j'en écrirai un... Mais je suis assez grande maintenant », ajouta-t-elle d'une voix désolée ; « en tout cas, ici, je n'ai plus du tout de place pour grandir... »</p>	<p>[H.P.] l'échine pour éviter de se rompre le cou. Elle reposa précipitamment le flacon en se disant : « Cela suffit comme ça. J'espère que je ne vais pas grandir davantage. D'ores et déjà je ne peux plus passer par la porte. Certes, j'aurais mieux fait de n'en pas boire tant ! » </p> <p>Hélas ! les regrets étaient désormais superflus ! Elle continuait de [10] <u>grandir, de grandir tant et si bien qu'elle dut s'agenouiller sur le plancher : un instant plus tard elle n'avait même plus assez de place pour y demeurer à genoux [11], et elle s'efforçait de se coucher, un coude contre la porte et l'autre bras replié sur la tête. Elle n'en continuait pas moins de grandir. [12] Enfin, dans une suprême tentative d'accommodation, elle passa un bras par la fenêtre et engagea l'un de ses pieds dans la cheminée. Puis elle se dit : « À présent je n'en saurais faire davantage, quoi qu'il arrive. Que vais-je devenir ? » </u></p> <p>Heureusement pour Alice, le petit flacon magique avait maintenant produit tout son effet [13], <u>et elle cessa de grandir : pourtant sa position n'était rien moins que confortable et, comme il ne semblait pas qu'il y eût pour elle la moindre chance de jamais ressortir de la pièce, il n'est pas surprenant qu'elle se trouvât très malheureuse.</u> </p> <p>« C'était tout de même, pensa la pauvre Alice, bien plus agréable, à la maison : [14] <u>alors, on n'était pas toujours en train de grandir ou de rapetisser, et d'entendre des souris et des lapins vous donner des ordres.</u> Je ne suis pas loin de souhaiter n'être jamais descendue dans ce terrier de lapin, et pourtant... et pourtant... c'est assez curieux, voyez-vous, ce genre de vie que l'on mène ici ! Je me demande ce qu'il a bien pu m'advenir ! Quand je lisais des contes de fées, je m'imaginais que des aventures de ce genre n'arrivaient jamais [15], <u>et, maintenant, voici que</u> je suis en train d'en vivre une ! On devrait écrire un livre sur moi, on le devrait ! [16] <u>Et quand</u> je serai grande, j'en écrirai un moi-même. Mais je suis grande, dès à présent, ajouta-t-elle d'une voix chagrine : en tout cas, je n'ai pas <i>ici</i> la place nécessaire pour grandir davantage.</p>
--	---	---

<p>'But then,' thought Alice, 'shall I NEVER get any older than I am now? That'll be a comfort, one way—never to be an old woman—but then—always to have lessons to learn! Oh, I shouldn't like THAT!'</p> <p>'Oh, you foolish Alice!' she answered herself. 'How can you learn lessons in here? Why, there's hardly room for YOU, and no room at all for any lesson-books!'</p> <p>[17] <u>And so she went on</u>, taking first one side [18] <u>and then</u> the other [19], <u>and</u> making quite a conversation of it altogether; but after a few minutes she heard a voice outside, and stopped to listen.</p> <p>'Mary Ann! Mary Ann!' said the voice. 'Fetch me my gloves this moment!' Then came a little pattering of feet on the stairs. Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it.</p> <p>Presently the Rabbit came up to the door, and tried to open it; but, as the door opened inwards, and Alice's elbow was pressed hard against it, that attempt proved a failure. Alice heard it say to itself 'Then I'll [20] <u>go round and get in</u> at the window.'</p> <p>'THAT you won't' thought Alice [21], <u>and, after waiting</u> till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand, and made a snatch in the air. She did not get hold of anything, but she heard [22] <u>a little shriek and a fall, and a crash of broken glass</u>, from which she concluded that it was just possible it had fallen into</p>	<p>[J.P.] « Mais alors, poursuivit-elle, est-ce que j'aurai toujours l'âge que j'ai aujourd'hui ? D'un côté ce serait bien réconfortant de ne jamais devenir une vieille femme... mais, d'un autre côté, avoir des leçons à apprendre pendant toute ma vie !... Oh ! je n'aimerais pas ça du tout ! »</p> <p>« Ma pauvre Alice, ce que tu peux être sottie ! se répondit-elle. Comment pourrais-tu apprendre des leçons ici ? C'est tout juste s'il y a assez de place pour toi ! Il n'y en a pas du tout pour un livre de classe ! »</p> <p>[17] <u>Elle continua de la sorte</u> pendant un bon moment, [19] <u>tenant une véritable conversation</u> à elle seule, [18] <u>en faisant alternativement</u> les questions et les réponses. Puis, au bout de quelques minutes, elle entendit une voix à l'intérieur de la maison, et se tut pour écouter.</p> <p>« Marie-Anne ! Marie-Anne ! disait la voix. Apportez-moi mes gants tout de suite ! » Ensuite, Alice entendit un bruit de pas pressés dans l'escalier. Elle comprit que c'était le Lapin qui venait voir ce qu'elle devenait, et elle se mit à trembler au point d'ébranler toute la maison, car elle avait oublié qu'elle était à présent mille fois plus grosse que le Lapin et qu'elle n'avait plus aucune raison d'en avoir peur.</p> <p>Bientôt le Lapin arriva à la porte et essaya de l'ouvrir ; mais, comme elle s'ouvrait en dedans et comme le coude de la fillette était fortement appuyé contre le battant, cette tentative échoua. Alice entendit le Lapin qui disait : « Puisque c'est ainsi, je vais [20] <u>faire le tour et entrer</u> par la fenêtre. »</p> <p>« Si tu crois ça, tu te trompes ! » pensa-t-elle. [21] <u>Elle attendit</u> un moment, puis, lorsqu'il lui sembla entendre le Lapin juste sous sa fenêtre, elle ouvrit brusquement la main et fit un grand geste comme pour attraper une mouche. Elle n'attrapa rien, mais elle entendit [22] <u>un cri aigu, un bruit de chute et un fracas de verre brisé</u> : d'où elle conclut que le Lapin avait dû tomber sur un châssis à concombres, ou quelque chose de ce genre.</p>	<p>[H.P.] « Mais alors, pensa Alice, ne deviendrai-je jamais plus âgée que je le suis actuellement ? Ce serait une consolation, en un sens, que de ne jamais devenir une vieille femme. Mais aussi, toujours devoir apprendre des leçons ! Ah, je n'aimerais sûrement pas <i>cela</i> ! »</p> <p>« Oh, ma pauvre Alice, que tu es donc bête ! se répondit-elle. Comment pourrais-tu, ici, apprendre des leçons ? Voyons, il y a à peine assez de place pour toi-même, et pas la moindre place pour un quelconque livre de classe ! »</p> <p>[17] <u>Et elle poursuivait</u> son bavardage, [18] <u>prenant à tour de rôle en considération</u> le pour et le contre [19], <u>et entretenant</u> ainsi une vraie conversation, lorsque, au bout de quelques minutes, elle entendit une voix au-dehors et s'arrêta de penser pour l'écouter.</p> <p>« Marianne ! Marianne ! disait la voix. Apportez-moi mes gants immédiatement ! » Puis on entendit dans l'escalier un bruit de petits pas précipités. Alice comprit que c'était le Lapin qui venait voir ce qu'elle faisait, et elle se mit à trembler au point d'ébranler la maison, oubliant tout à fait qu'elle était maintenant environ mille fois plus grande que le Lapin et qu'elle n'avait aucune raison d'avoir peur de lui.</p> <p>À l'instant suivant, le Lapin était devant la porte et il essayait de la faire pivoter sur ses gonds ; mais comme cette porte s'ouvrait vers l'intérieur, et comme Alice en bloquait le battant avec son coude, sa tentative échoua. Alice l'entendit marmonner : « Puisqu'il en est ainsi, je vais [20] <u>faire le tour et entrer</u> par la fenêtre »</p> <p>Pour ça, tu peux toujours courir ! » pensa Alice. [21] <u>Après avoir attendu</u> le moment où elle crut entendre le Lapin arriver sous la fenêtre, elle allongea brusquement le bras et fit le geste d'attraper ce qui se trouvait à la portée de sa main. Elle ne saisit rien, mais elle entendit [22] <u>un petit cri perçant suivi du bruit d'une chute et d'un fracas de verre brisé</u>, qui lui donnèrent à penser que, probablement, le Lapin était tombé au milieu du châssis d'une couche à</p>
---	---	--

<p>a cucumber-frame, or something of the sort.</p> <p>Next came an angry voice—the Rabbit's—'Pat! Pat! Where are you?' [23] <u>And then</u> a voice she had never heard before, 'Sure then I'm here! Digging for apples, yer honour!'</p> <p>'Digging for apples, indeed!' said the Rabbit angrily. 'Here! [24] <u>Come and help me out of THIS!</u>' (Sounds of more broken glass.)</p> <p>'Now tell me, Pat, what's that in the window?'</p> <p>'Sure, it's an arm, yer honour!' (He pronounced it 'arrum.')</p> <p>'An arm, you goose! Who ever saw one that size? Why, it fills the whole window!'</p> <p>'Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that.'</p> <p>'Well, it's got no business there, at any rate: [25] <u>go and take it away!</u>'</p> <p>There was a long silence after this, [26] <u>and Alice</u> could only hear whispers now and then; such as, 'Sure, I don't like it, yer honour, at all, at all!' 'Do as I tell you, you coward!' [27] <u>and</u> at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air. This time there were TWO little shrieks, and more sounds of broken glass. 'What a number of cucumber-frames there must be!' thought Alice. 'I wonder what they'll do next! As for pulling me out of the window, I only wish they COULD! I'm sure I don't want to stay in here any longer!'</p> <p>She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little</p>	<p>[J.P.]</p> <p>Ensuite résonna une voix furieuse, la voix du Lapin, en train de crier : « Pat ! Pat ! Où es-tu ? »</p> <p>[23] <u>Après quoi</u>, une voix qu'elle ne connaissait pas répondit : « Ben, j'suis là, pour sûr ! J'arrache des pommes, not' maît' ! »</p> <p>– Ah ! vraiment, tu arraches des pommes ! Arrive ici ! [24] <u>Viens m'aider</u> à sortir de là ! » (Nouveau fracas de verre brisé.)</p> <p>« Voyons, Pat, dis-moi un peu : qu'est-ce que tu aperçois à la fenêtre ? »</p> <p>– Pour sûr que c'est un bras, not' maît' ! (Il prononçait : brâââs.)</p> <p>– Un bras, imbécile ! Qui a jamais vu un bras de cette taille ? Ma parole, il bouche complètement la fenêtre !</p> <p>– Pour sûr que c'est ben vrai, not' maît' ; mais, malgré ça, c'est un ben un bras.</p> <p>– En tout cas, il n'a rien à faire là : [25] <u>va donc l'enlever !</u> »</p> <p>Cette conversation fut suivie d'un long silence [26], <u>et Alice</u> n'entendit plus que quelques phrases à voix basse de temps à autre, telles que : « Pour sûr, j'aime pas ça du tout, not' maît' ; vrai, j'aime pas ça du tout ! » et : « Fais ce que je te dis, espèce de poltron ! »</p> <p>[27] <u>Finalement</u>, Alice ouvrit la main de nouveau et fit encore un grand geste comme pour attraper une mouche. Cette fois, il y eut <i>deux</i> cris aigus et un nouveau fracas de verre brisé. « Qu'est-ce qu'il doit y avoir comme châssis à concombres ! pensa Alice. Je me demande ce qu'ils vont faire à présent ! Pour ce qui est de me retirer de la fenêtre, je voudrais bien qu'ils puissent y arriver ! Moi, je n'ai pas envie de rester ici plus longtemps ! »</p> <p>Pendant un moment, elle n'entendit plus rien ; puis vint le grondement sourd de petites roues de charrette et le</p>	<p>[H.P.]</p> <p>concombres ou de quelque chose de ce genre.</p> <p>Ensuite une voix courroucée – celle du Lapin – s'éleva : « Pat ! Pat ! Où êtes-vous ? » [23] <u>Puis</u> une voix qu'elle n'avait jamais encore entendue : « Je suis là, pour sûr ! En train de déterrer des pommes de reinette, votre honneur ! »</p> <p>– En train de déterrer des pommes de reinette, vraiment ! s'exclama le Lapin, fort en colère. Arrivez ici ! [24] <u>Venez m'aider</u> à sortir de ce machin-là ! » (Nouveau fracas de verre brisé.)</p> <p>« À présent, dites-moi, Pat ; que voit-on à cette fenêtre ? »</p> <p>– Pour sûr, c'est un bras (il prononça : brrrâs), votre honneur !</p> <p>– Un bras, animal que vous êtes ! Qui a jamais vu un bras de cette dimension-là ? Cela remplit toute la fenêtre.</p> <p>– Pour sûr que ça la remplit, votre honneur ! mais c'est un bras tout de même.</p> <p>– Eh bien, en tout état de cause, il n'a rien à faire là ; [25] <u>allez l'enlever !</u> »</p> <p>Il y eut ensuite un long silence [26], <u>troublé</u> seulement de temps à autre par quelques chuchotements indistincts : « Pour sûr, je n'aime pas ça, votre honneur, du tout, du tout ! »</p> <p>– Faites ce que je vous dis, espèce de poltron ! » [27] <u>Finalement</u>, Alice allongea de nouveau le bras et fit une nouvelle fois le geste de saisir ce qui pouvait être à la portée de sa main. Cette fois, on entendit <i>deux</i> petits cris et, derechef, un fracas de verre brisé. « Combien ont-ils donc de châssis de couches à concombres ? se demanda-t-elle. Et que vont-ils entreprendre, la prochaine fois ? Si c'est de me faire sortir par la fenêtre, je souhaite seulement qu'ils y <i>réussissent</i> ! Je suis certaine, pour ma part, de n'avoir nulle envie de rester enfermée un seul instant de plus ici ! »</p> <p>Elle demeura quelque temps attentive sans qu'aucun autre bruit ne parvînt à ses oreilles : enfin elle entendit un</p>
---	---	---

<p>cartwheels, and the sound of a good many voices all talking together: she made out the words: 'Where's the other ladder?—Why, I hadn't to bring but one; Bill's got the other—Bill! fetch it here, lad!—Here, put 'em up at this corner—No, tie 'em together first—they don't reach half high enough yet—Oh! they'll do well enough; don't be particular—Here, Bill! catch hold of this rope—Will the roof bear?—Mind that loose slate—Oh, it's coming down! Heads below!' (a loud crash)—'Now, who did that?—It was Bill, I fancy—Who's to go down the chimney?—Nay, I shan't! YOU do it!—That I won't, then!—Bill's to go down—Here, Bill! the master says you're to go down the chimney!'</p> <p>'Oh! So Bill's got to come down the chimney, has he?' said Alice to herself. 'Shy, they seem to put everything upon Bill! I wouldn't be in Bill's place for a good deal: this fireplace is narrow, to be sure; but I THINK I can kick a little!'</p> <p>She drew her foot as far down the chimney as she could, and waited till she heard a little animal (she couldn't guess of what sort it was) [28] <u>scratching and scrambling</u> about in the chimney close above her: then, saying to herself 'This is Bill,' she gave one sharp kick, and waited to see what would happen next.</p> <p>The first thing she heard was a general chorus of 'There goes Bill!' then the Rabbit's voice along—'Catch him, you by the hedge!' then silence, [29] <u>and then</u> another confusion of voices—'Hold up his head—Brandy now—Don't choke him—How was it, old fellow? What happened to you? Tell us all about it!'</p> <p>Last came a little feeble, squeaking voice, ('That's Bill,' thought</p>	<p>bruit de plusieurs voix en train de [J.P.] parler en même temps. Elle distingua les phrases suivantes : « Ousqu'est l'autre échelle ? — On m'a dit d'en apporter qu'une ; c'est Pierre qu'a l'autre. — Pierre, amène-là ici, mon gars ! — Mettez-la à ce coin-ci. — Non, faut d'abord les attacher bout à bout ; elles arrivent point assez haut. — Oh ! ça fera comme ça, t'es ben difficile. — Dis-donc, Pierre, attrape-moi cette corde ! — Attention à cette ardoise qu'est détachée ! — Ça y est, elle dégringole ! Gare là-dessous ! » (Ici il y eut un grand fracas.) « Qui c'est qu'a fait ça ? — Je crois que c'est Pierre. — Qui va descendre dans la cheminée ? — Moi, je ne marche pas ! Vas-y, toi ! — Si c'est comme ça, j'y vais point, moi non plus ! — C'est Pierre qui doit descendre. — T'entends, Pierre ? le maître dit que tu dois descendre dans la cheminée ! »</p> <p>« Ah, vraiment ! Pierre doit descendre dans la cheminée ! pensa Alice. Ma parole, c'est à croire que tout retombe sur le dos de Pierre ! Je ne voudrais pour rien au monde être à la place de Pierre : cette cheminée est étroite, c'est vrai, mais je crois bien que j'ai la place de donner un coup de pied ! »</p> <p>Elle retira son pied aussi loin qu'elle le put, et attendit. Bientôt, elle entendit les griffes d'un petit animal (elle ne put deviner quelle sorte d'animal c'était) [28] <u>gratter les parois</u> de la cheminée juste au-dessus d'elle. Elle se dit : « Voici Pierre », donna un grand coup de pied, et prêta l'oreille pour savoir ce qui allait se passer.</p> <p>D'abord elle entendit plusieurs voix qui s'exclamaient en chœur : « Tiens, voilà Pierre ! »... Puis le Lapin ordonna : « Attrapez-le, vous, là-bas, près de la haie ! »... Puis il y eut un silence... [29] <u>puis</u> un chœur de voix confuses : « Relevez-lui la tête. — Un peu d'eau-de-vie maintenant. — Ne l'étouffez pas. — Comment ça s'est-il passé, mon vieux ? Qu'est-ce qui t'est arrivé ? Raconte-nous ça ! »</p>	<p>[H.P.] grondement pareil à celui que produiraient de petites roues de charrette et le brouhaha d'un bon nombre de voix parlant toutes ensemble ; elle saisit quelques bribes de phrases : « Où est l'autre échelle ? — Voyons, je ne pouvais en apporter qu'une ; c'est Bill qui a l'autre. — Bill ! apportez-la ici, mon garçon ! — Dressez-les contre cette encoignure-ci. — Non, mettez-les d'abord bout à bout... elles n'atteignent pas la moitié de la hauteur requise. — Oh ! cela ira comme ça, ne faites pas le difficile ! — Tenez, Bill ! Attrapez-moi cette corde. — Le toit va-t-il supporter la charge ? — Attention à cette ardoise qui s'est détachée. — Oh ! elle dégringole ! Gare dessous ! » (grand fracas) — « Voyons, qui a fait cela ? — C'est Bill, je le parie. — Qui va descendre dans la cheminée ? — Non, non, pas moi ! C'est vous qui y descendrez ! — Pour <i>cela</i> ne comptez pas sur moi ! — C'est à Bill d'y aller. — Par ici, Bill ! le maître dit qu'il faut que vous descendiez dans la cheminée ! »</p> <p>« Ainsi donc, se dit Alice, Bill va devoir, n'est-ce pas, descendre dans la cheminée ? Ma parole, c'est à croire que toutes les corvées sont réservées à ce malheureux Bill ! Pour rien au monde je ne voudrais être à la place de Bill : cet être, certes, n'est pas bien large : mais je <i>pense</i> pouvoir décocher tout de même un bon petit coup de pied ! »</p> <p>Elle retira son pied de la cheminée autant qu'elle le put, et elle resta sans bouger jusqu'au moment où elle entendit un petit animal (elle ne put deviner à quelle espèce il appartenait) [28] <u>en train de s'agripper</u>, juste au-dessus d'elle, aux parois du conduit ; alors, en se disant « Voici Bill », elle donna un violent coup de pied et prêta l'oreille afin de savoir ce qu'il allait se passer.</p> <p>Ce qu'elle entendit, en premier lieu, ce furent plusieurs voix s'écriant en chœur : « Voilà Bill qui s'envole ! » Puis la voix du Lapin seul : « Attrapez-le, vous, là-bas, à côté de la haie ! » Suivit un silence [29] ; <u>puis</u>, derechef, parvint aux oreilles d'Alice un bruit confus de voix : « Soulevez-lui la tête. — Un peu d'eau-de-vie, maintenant. — Ne l'étouffez pas. — Comment cela s'est-il passé, mon vieux ? Que vous est-il arrivé ? Racontez-nous tout cela ! »</p>
---	--	--

<p>Alice,) 'Well, I hardly know—No more, thank ye; I'm better now—but I'm a deal too flustered to tell you—all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box[30], <u>and up I goes</u> like a sky-rocket!'</p> <p>'So you did, old fellow!' said the others.</p> <p>'We must burn the house down!' said the Rabbit's voice [31]; <u>and Alice called out</u> as loud as she could, 'If you do. I'll set Dinah at you!'</p> <p>There was a dead silence instantly, and Alice thought to herself, 'I wonder what they WILL do next! If they had any sense, they'd take the roof off.' After a minute or two, they began moving about again [32], <u>and Alice heard</u> the Rabbit say, 'A barrowful will do, to begin with.'</p> <p>'A barrowful of WHAT?' thought Alice; but she had not long to doubt, for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the window, and some of them hit her in the face. 'I'll put a stop to this,' [33] <u>she said to herself, and shouted out</u>, 'You'd better not do that again!' which produced another dead silence.</p> <p>Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor [34], <u>and</u> a bright idea came into her head. 'If I eat one of these cakes,' she thought, 'it's sure to make SOME change in my size [35]; <u>and</u> as it can't possibly make me larger, it must make me smaller, I suppose.'</p> <p>So she swallowed one of the cakes, and was delighted to find that she began shrinking directly. As soon</p>	<p>Finalement, une petite voix faible et [J.P.] glapissante se fit entendre : (« Ça, c'est Pierre », pensa Alice.) « Ma parole, je ne sais pas... Non, merci, j'en ai assez... Oui, je me sens mieux, mais je suis encore trop étourdi pour vous raconter... Tout ce que je sais, c'est qu'une espèce de machin m'a cogné comme un diable qui sort d'une boîte [30], <u>et me v'là parti en l'air</u> comme une fusée !</p> <p>– Pour ça, oui, c'est ben vrai, mon vieux ! s'exclamèrent les autres.</p> <p>– Il va falloir brûler la maison ! dit la voix du Lapin. – Si vous faites ça, je lance Dinah à vos trousses ! » [31] <u>s'écria Alice</u> de toutes ses forces.</p> <p>Un silence de mort régna aussitôt, et elle pensa : « Je me demande ce qu'ils vont bien pouvoir inventer à présent ! S'ils avaient pour deux sous de bon sens, ils enlèveraient le toit. » Au bout d'une minute ou deux, ils recommencèrent à s'agiter [32], <u>et Alice</u> entendit le Lapin qui disait : « Une brouettée suffira pour commencer. »</p> <p>« Une brouettée de <i>quoi</i> ? » pensa la fillette. Mais elle ne tarda pas à être fixée, car, une seconde plus tard, une averse de petits cailloux s'abattit sur la fenêtre, et quelques-uns la frappèrent au visage. « Je vais faire arrêter ça », [33] <u>se dit-elle ; puis elle cria de toute sa force</u> : « Vous ferez bien de ne pas recommencer ! » ce qui amena un silence de mort.</p> <p>Alice remarqua, non sans surprise, que les cailloux éparpillés sur le plancher se transformaient en petits gâteaux[34], <u>et</u> une idée lumineuse lui vint. « Si j'en mange un, pensa-t-elle, il va sûrement me faire changer de taille [35] ; <u>et</u>, comme il est impossible qu'il me fasse encore grandir, je suppose qu'il va me faire rapetisser. »</p> <p>Là-dessus, elle avala un gâteau, et fut ravie de voir qu'elle commençait à diminuer immédiatement. Dès qu'elle</p>	<p>[H.P.] Enfin s'éleva une petite voix faible et suraiguë (« Cela, c'est Bill », pensa Alice) : « Ma parole, je ne sais pas... cela suffit, merci ; je me sens mieux, à présent... mais je suis bien trop bouleversé pour pouvoir vous dire... tout ce que je sais, c'est que quelque chose m'est arrivé dessus comme un diable qui sort d'une boîte [30] <u>et que je suis parti dans les airs</u> comme une fusée !</p> <p>– C'est bien là ce que tu as fait, mon vieux ! repartirent les autres.</p> <p>– Il va falloir incendier la maison ! dit la voix du Lapin. – Si jamais vous faites cela, je lance Dinah à vos trousses ! » [31] <u>s'écria Alice</u> de toute la force de ses poumons.</p> <p>Il s'établit instantanément un silence de mort, et Alice se dit : « Je me demande ce qu'ils vont manigancer encore ! S'ils avaient pour deux sous de jugeote, ils enlèveraient le toit. » Au bout d'une ou deux minutes, ils recommencèrent à s'agiter [32] <u>et Alice</u> entendit le Lapin dire : « Une brouettée suffira, pour commencer.</p> <p>– Une brouettée de <i>quoi</i> ? » se demanda Alice. Mais elle n'eut pas à se le demander longtemps, car à l'instant suivant une grêle de petits cailloux vint crépiter contre la fenêtre et quelques-uns de ces cailloux la frappèrent au visage. « Je vais mettre le holà à ce petit jeu-là, [33] <u>se dit-elle tout en s'écriant</u> : Vous feriez bien de ne pas recommencer ! » ce qui provoqua derechef un silence de mort.</p> <p>Alice remarqua, non sans quelque surprise, que les cailloux, à l'instant où ils tombaient sur le plancher, se transformaient tous en petits gâteaux [34], <u>et il lui vint alors</u> une idée lumineuse : « Si je mange un de ces gâteaux, pensa-t-elle, il est certain que cela va me faire changer de taille <i>dans un sens ou dans l'autre</i> [34]; <u>et</u>, comme je n'ai pas la possibilité de devenir plus grande, cela doit me rendre plus petite, je suppose. »</p> <p>Elle avala donc l'un des gâteaux, et fut ravie de constater qu'elle commençait tout de suite à rapetisser. Dès qu'elle fut assez petite pour</p>
--	---	---

<p>as she was small enough to get through the door, she ran out of the house [36], and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside. The poor little Lizard, Bill, was in the middle, being held up by two guinea-pigs, who were giving it something out of a bottle. They all made a rush at Alice the moment she appeared; but she ran off as hard as she could, and soon found herself safe in a thick wood.</p> <p>'The first thing I've got to do,' said Alice to herself, as she wandered about in the wood, 'is to grow to my right size again [37]; and the second thing is to find my way into that lovely garden. I think that will be the best plan.'</p> <p>It sounded an excellent plan, no doubt[38], and very neatly and simply arranged; the only difficulty was, that she had not the smallest idea how to set about it [39]; and while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry.</p> <p>An enormous puppy was looking down at her with large round eyes, and feebly stretching out one paw, trying to touch her. 'Poor little thing!' said Alice, in a coaxing tone [40], and she tried hard to whistle to it; but she was terribly frightened all the time at the thought that it might be hungry, in which case it would be very likely to eat her up in spite of all her coaxing.</p> <p>Hardly[41] knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy; whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at once, with a yelp of delight [42], and rushed at the stick, and made believe to worry it; then Alice dodged behind a great thistle, to keep herself from being run over [43]; and the moment she appeared on the other side, the puppy made another rush at the stick, and tumbled head</p>	<p>fut assez petite pour pouvoir passer la [J.P.] porte, elle sortit de la maison en courant. [36] Dans le jardin, elle trouva un grand nombre de petits animaux et d'oiseaux. Pierre, le pauvre Lézard, était au milieu du groupe, soutenu par deux cochons d'Inde qui lui versaient à boire. Tous se ruèrent dans la direction d'Alice dès qu'elle se montra, mais elle s'enfuit à toutes jambes et se trouva bientôt en sécurité dans un bois touffu.</p> <p>« La première chose que je dois faire », se dit-elle tout en marchant dans le bois à l'aventure, « c'est retrouver ma taille normale [37]; après ça, il faut que j'arrive à pénétrer dans ce charmant jardin. Je crois que c'est un très bon projet. »</p> <p>En vérité, ce projet semblait excellent [38], à la fois simple et précis; la seule difficulté c'est qu'Alice ne savait pas le moins du monde comment le mettre à exécution. [39] Tandis qu'elle regardait autour d'elle avec inquiétude parmi les arbres, un petit aboiement sec juste au-dessus de sa tête lui fit lever les yeux en toute hâte.</p> <p>Un énorme petit chien la regardait d'en haut avec de grands yeux ronds, et essayait de la toucher en tendant timidement une de ses pattes. « Pauvre petite bête ! » dit Alice d'une voix caressante. [40] Puis elle essaya tant qu'elle put de siffler le petit chien; mais, en réalité, elle avait terriblement peur à l'idée qu'il pouvait avoir faim car, dans ce cas, il aurait pu tout aussi bien la dévorer, malgré ses cajoleries.</p> <p>Ne [41] sachant trop que faire, elle ramassa un bout de bâton et le lui tendit; alors le petit chien fit un grand saut en l'air en jappant de plaisir [42], puis il se jeta sur le bâton qu'il se mit à mordiller; Alice s'esquiva derrière un grand chardon pour éviter d'être renversée [43], mais, dès qu'elle se montra de l'autre côté du chardon, le petit chien se précipita de nouveau sur le bâton et fit la cabriole dans sa hâte de s'en emparer; alors Alice (qui [44] avait nettement l'impression de</p>	<p>[H.P.] pouvoir passer par la porte, elle sortit de la maison en courant [36] et vit qu'une véritable foule de petits animaux l'attendaient au-dehors. Le pauvre petit Bill, le lézard, se trouvait au milieu de l'attroupement, soutenu par deux cochons d'Inde qui lui faisaient boire d'un remède contenu dans un flacon. Ils se précipitèrent tous vers Alice au moment où elle parut; mais elle s'enfuit à toutes jambes et elle se trouva bientôt en sécurité au sein d'une épaisse forêt.</p> <p>« La première chose que j'ai à faire, se dit Alice en errant à travers la forêt, c'est de reprendre ma taille normale [37]; la seconde, c'est de trouver le chemin qui mène à cet adorable jardin. Je pense qu'il y a lieu de s'en tenir à ce plan. »</p> <p>Cela avait l'air d'être un plan excellent, en effet [38], et à la fois simple et précis; la seule difficulté, c'est qu'elle n'avait pas la moindre idée quant à la manière de le mettre à exécution [39]; et, tandis qu'elle scrutait avec inquiétude l'épaisseur des futaies, un petit aboiement sec, retentissant juste au-dessus de sa tête, lui fit vivement lever les yeux.</p> <p>Un énorme toutou abaissait vers elle le regard de ses grands yeux ronds, et lui tendait timidement une patte avec laquelle il essayait de la toucher. « Pauvre petite bête ! » dit Alice, d'une voix cajoleuse, [40] en faisant un gros effort pour essayer de le siffler; mais elle ne cessait d'être épouvantée à la pensée qu'il pourrait avoir faim, auquel cas il était très probable qu'il allait la dévorer en dépit de toutes ses cajoleries.</p> <p>Sans trop [41] savoir ce qu'elle faisait, elle ramassa un petit bout de baguette et le lui tendit; sur quoi le petit chien sauta en l'air des quatre pattes à la fois avec un jappement de plaisir [42], et se précipita sur la baguette qu'il fit mine de vouloir mettre en pièces; alors Alice se jeta derrière un grand chardon, pour ne pas être piétinée [43]; mais, au moment où elle réparait de l'autre côté du chardon, le petit chien se précipita de nouveau sur la baguette et, dans sa hâte à s'en emparer, fit une involontaire culbute; alors Alice,</p>
---	---	---

<p>over heels in its hurry to get hold of it; then Alice, [44] <u>thinking</u> it was very like having a game of play with a cart-horse, <u>and expecting</u> every moment to be trampled under its feet, ran round the thistle again; then the puppy began a series of short charges at the stick, running a very little way forwards each time and a long way back [45], <u>and barking hoarsely</u> all the while, till at last it sat down a good way off, panting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut.</p> <p>This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once [46], <u>and ran till she was quite tired and out of breath, and till the puppy's bark sounded quite faint in the distance.</u></p> <p>'And yet what a dear little puppy it was!' said Alice[47], <u>as she leant against a buttercup to rest herself, and fanned herself</u> with one of the leaves: 'I should have liked teaching it tricks very much, if—if I'd only been the right size to do it! Oh dear! I'd nearly forgotten that I've got to grow up again! Let me see—how IS it to be managed? I suppose I ought to eat or drink something or other; but the great question is, what?'</p> <p>The great question certainly was, what? Alice looked all round her at the flowers and the blades of grass, but she did not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances. There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself [48]; <u>and</u> when she had looked under it [49], <u>and on both sides of it, and behind it,</u> it occurred to her that she might as well look and see what was on the top of it.</p>	<p>jouer avec un cheval de trait, <u>et qui [J.P.] s'attendait</u> à être piétinée d'un moment à l'autre) s'esquiva de nouveau derrière le chardon ; sur quoi, le petit chien exécuta une série de courtes attaques contre le bâton, avançant très peu et reculant beaucoup chaque fois [45], <u>sans cesser d'aboyer d'une voix rauque</u> ; finalement il s'assit à une assez grande distance, haletant, la langue pendante, et ses grands yeux mi-clos.</p> <p>Alice jugea qu'elle avait là une bonne occasion de se sauver ; elle partit sans plus attendre [46], <u>et courut jusqu'à ce qu'elle fût épuisée, hors d'haleine, et que l'abolement du petit chien ne résonnât plus que très faiblement dans le lointain.</u></p> <p>« Pourtant, quel charmant petit chien c'était ! » se dit-elle [47] <u>en s'appuyant contre un bouton d'or pour se reposer, et en s'éventant</u> avec une de ses feuilles. « J'aurais bien aimé lui apprendre à faire des tours si... si seulement j'avais eu la taille qu'il faut pour ça ! Oh ! mon Dieu ! J'avais presque oublié que je dois grandir ! Voyons... comment est-ce que je vais m'y prendre ? Je suppose que je devrais manger ou boire quelque chose ; mais la grande question est : quoi ? »</p> <p>La grande question était certainement : quoi ? Alice regarda les fleurs et les brins d'herbe autour d'elle, sans rien voir qui ressemblât à la chose qu'il fallait manger ou boire, étant donné les circonstances. Tout près d'elle se dressait un champignon à peu près de sa taille [48]; <u>quand</u> elle eut regardé sous le champignon [49], <u>derrière le champignon, et des deux côtés du champignon,</u> l'idée lui vint qu'elle pourrait également regarder ce qu'il y avait sur le champignon.</p>	<p>[H.P.] [44]<u>qui avait l'impression</u> de jouer avec un cheval de labour, <u>et s'attendait</u> à tout moment à être piétinée par l'animal, s'esquiva derechef derrière le chardon ; sur quoi le chiot entreprit une série de brefs assauts contre la baguette, effectuant chaque fois, en courant, plus de pas en arrière qu'il ne venait d'en faire en avant [45], <u>et ne cessant</u> de pousser un rauque aboiement, jusqu'à ce qu'enfin il allât, haletant, la langue pendante et ses grands yeux mi-clos, s'asseoir à une distance respectable d'Alice.</p> <p>Il parut à Alice que c'était le moment ou jamais de prendre la fuite ; elle partit donc sans plus attendre [46] <u>et courut à perdre haleine jusqu'à ce que l'abolement du chiot ne s'entendît plus que très faiblement dans le lointain.</u></p> <p>« Et pourtant, quel gentil petit toutou c'était ! dit Alice [47] <u>en s'appuyant pour se reposer, contre un bouton d'or et en s'éventant</u> avec une de ses feuilles. J'aurais bien aimé lui apprendre des tours si... si seulement j'avais eu la taille qu'il fallait pour cela ! Sapristi ! J'avais presque oublié que j'allais devoir redevenir grande ! Voyons... comment faire ? Je suppose qu'il me faut manger ou boire quelque chose ; mais la grande question c'est : quoi donc ? »</p> <p>La grande question, sans nul doute, c'était : quoi donc ? Alice parcourut du regard les fleurs et les brins d'herbe qui l'entouraient, sans rien voir qui eût l'air d'être la chose qu'il fallait manger ou boire, compte tenu des circonstances. Un grand champignon, à peu près de sa taille, surgissait du sol non loin d'elle [48]; <u>quand</u> elle eut regardé [49] <u>sa face inférieure, ses côtés et sa face postérieure,</u> l'idée lui vint de regarder aussi ce qu'il y avait sur sa partie supérieure.</p>
--	---	--

<p>She stretched herself up on tiptoe, and peeped over the edge of the Mushroom [50], <u>and her eyes</u> immediately met those of a large caterpillar, that was sitting on the top with its arms folded, quietly smoking a long hookah, and taking not the smallest notice of her or of anything else.</p> <p>* CHAPTER VI. Pig and Pepper [...]</p> <p>The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself [1], <u>and this he handed</u> over to the other, [2] <u>saying</u>, in a solemn tone, 'For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet.'</p> <p>[...]</p> <p>He was looking up into the sky all the time he was speaking [3], <u>and this</u> Alice thought decidedly uncivil.</p> <p>[...]</p> <p>'Do you play croquet with the Queen to-day?'</p> <p>'I should like it very much,' said Alice, 'but I haven't been invited yet.'</p> <p>'You'll see me there,' [4] <u>said the Cat, and vanished</u>.</p> <p>[...]</p> <p>'I thought it would,' said the Cat [5], <u>and vanished again</u>.</p> <p>[...]</p> <p>As she said this, she looked up, [6] <u>and there was the Cat again</u>, sitting on a branch of a tree.</p>	<p>[J.P.] Elle se dressa sur la pointe des pieds, jeta un coup d'œil attentif [50], <u>et son regard</u> rencontra immédiatement celui d'une grosse chenille bleue, assise les bras croisés, fumant tranquillement un long narguilé, sans prêter la moindre attention à Alice ou à quoi que ce fût.</p> <p>CHAPITRE 6 : POIVRE ET COCHON</p> <p>Le Valet de pied-Poisson commença par prendre sous son bras une immense lettre, presque aussi grande que lui [1], <u>puis il la tendit</u> à l'autre [2] <u>en disant</u> d'un ton solennel : « Pour la Duchesse. Une invitation de la Reine à une partie de croquet. »</p> <p>Il ne cessait pas de regarder le ciel tout en parlant [3], <u>ce qu'</u> Alice trouvait parfaitement impoli.</p> <p>– [...] Est-ce que tu es de la partie de croquet de la Reine, cet après-midi ?</p> <p>– Je voudrais bien, mais je n'ai pas encore été invitée.</p> <p>– Tu m'y verras », dit le Chat [4].</p> <p><u>Et il disparut.</u></p> <p>« Ça ne m'étonne pas », déclara le Chat [5]. <u>Et il disparut à nouveau.</u></p> <p>Comme elle prononçait ces mots, elle leva les yeux [6], <u>et voilà qu'elle aperçut le Chat</u>, assis sur une branche.</p>	<p>[H.P.] Elle se haussa sur la pointe des pieds, et jeta un coup d'œil par-dessus le bord du champignon [49]. <u>Son regard</u> rencontra immédiatement celui d'un gros ver à soie bleu qui était assis au sommet du cryptogame, les bras croisés, en train de fumer paisiblement un long houka, sans prêter attention à Alice ou à quiconque.</p> <p>COCHON ET POIVRE</p> <p>Le Laquais-Poisson commença par tirer de dessous son bras une immense lettre missive, presque aussi grande que lui-même [1] ; <u>puis il tendit celle-ci</u> à son collègue [2] <u>en disant</u>, d'un ton solennel : « Pour la Duchesse. Invitation, de la part de la Reine, à une partie de croquet. »</p> <p>Il dirigeait son regard vers le ciel durant tout le temps qu'il parlait [3], <u>et Alice trouva cela</u> décidément très impoli.</p> <p>– [...] Jouerez-vous au croquet, aujourd'hui, chez la Reine ?</p> <p>– J'en serais ravie, répondit Alice, mais, jusqu'à présent, je n'y ai pas été invitée.</p> <p>– Vous m'y verrez », dit le Chat [4] ; <u>et il disparut.</u></p> <p>– Je m'en doutais », fit le Chat [5] <u>en disparaissant derechef.</u></p> <p>Ce disant, elle leva les yeux vers l'arbre [6], <u>et voilà que le Chat</u>, perché sur une branche, s'y trouvait de nouveau.</p>
--	---	---

Original annoté de la nouvelle d'Ernest Hemingway :

AFTER THE STORM

It wasn't about anything, something about making punch, and then [7] we started fighting and I slipped out and he had me down kneeling on my chest and choking me with both hands like he was trying to kill me and all the time I was trying to get the knife out of my pocket to cut him loose. Everybody was too drunk to pull him off me. He was choking me and hammering my head on the floor[23] and I got the knife out and opened it up; and [37] I cut the muscle right across his arm and he let go of me. He couldn't have held on if he wanted to. Then he rolled and hung on [24] to that arm and started to cry [16] and I said:

'What the hell you want to choke me for?'

I'd have killed him. I couldn't swallow for a week. He hurt my throat bad.

Well, I went out of there and there were plenty of them with him and some came out after me and [3] I made a turn and was down by the docks and I met a fellow and [26] he said somebody killed a man up the street. I said, 'Who killed him?' and he said,

'I don't know who killed him but he's dead all right,' and it was dark and there was water standing in the street and no lights and windows broke, and boats all up in the town and trees blown down and everything all blown and I got a skiff and went out and found my boat where I had her inside of Mango Key and she was all right only she was full of water. So I bailed her out and pumped her out and there was a moon but plenty of clouds and still plenty rough and I took it down along; and [38] when it was daylight I was off Eastern Harbour.

Brother, that was some storm. I was the first boat out and you never saw water like that was. It was just as white as a lye barrel and [31] coming from Eastern Harbour to Sou'west Key you wouldn't recognize the shore. There was a big channel blown right out through the middle of the beach. Trees and all blown out and a channel cut through and [4] all the water white as chalk and everything on it; branches and whole trees and dead birds [1], and all floating. Inside the keys were all the pelicans in the world and all kinds of birds flying. They must have gone inside when they knew it was coming.

I lay at Sou'west Key a day and nobody came after me. I was the first boat out and I seen a spar floating and I knew there must be a wreck and I started out to look for her. I found her. She was a

three-masted schooner and I could just see the stumps of her spars out of water. She was in too deep water and I didn't get anything off of her. So I went on looking for something else. I had the start on all of them and I knew I ought to get whatever there was. I went on down over the sand-bar from where I left that three-masted schooner and I didn't find anything and I went on. Then when I was in sight of the Rebecca Light I saw all kinds of birds making over something and I headed over for them to see what it as and there was a cloud of birds all right.

I could see something looked like a spar up out of the water and when I got over close the birds all went up in the air and [25] stayed all around me. The water was clear out there and there was a spar of some kind sticking out just above the water like a long shadow and I came right over it and there under water was a liner; just lying [33] there all under the water as big as the whole world. I drifted over her in the boat. She lay on her side and the stern was deep down. The port holes were all shut tight and I could see the glass shine in the water and the whole of her; the biggest boat I ever saw in my life laying there and I went along the whole length of her and then [8] I went over and anchored and I had the skiff on the deck forward and I shoved it down [5] into the water and sculled over with the birds all around me.

I had a water glass like we use sponging and my hand shook so I could hardly hold it. All the port holes were shut that you could see going along over her but way down below near the bottom something must have been open because there were pieces of things floating out [34] all the time. You couldn't tell what they were. Just pieces. That's what the birds were after. You never saw so many birds. They were all around me; crazy yelling [35].

I could see everything sharp and clear. I could see her rounded over and she looked a mile long under the water. She was lying on a clear white bank of sand and the spar was a sort of foremast or some sort of tackle that slanted out of water the way she was lying on her side. Her bow wasn't very far under. I could stand on the letters of her name on her bow and my head was just out of water. But the nearest port hole was twelve feet down. I could reach it with the grains pole and I tried to break it with that but I couldn't. The glass was too stout. So I sculled back to the boat and got a wrench and lashed it to the end of the grains pole and [27] I couldn't break it. There I was looking down through the glass at that liner with everything in her and I was the first one to her and I couldn't get into her. She must have had five million dollars' worth in her.

It made me shaky to think how much she must have in her. Inside the port hole that was closed I could see something but I couldn't make it out through the water glass. I couldn't do any good with the grains pole and I took off my clothes and took a couple of deep breaths and [17] dove over off the stern with the wrench in my hand and swan down. I could hold on for a second to the edge of the port hole and I could see in and there was a woman inside with her hair floating all about. I could see her floating plain and [32] I hit the glass twice with the wrench hard and I heard the noise clink in my ears but it wouldn't break and I had to come up.

I hung on to the dinghy and got my breath and then [9] I climbed in and took a couple of breaths and dove again. I swan down and took hold of the edge of the port hole with my fingers and held it and hit the glass as hard as I could with the wrench. I could see the woman floated in the water through the

glass. Her hair was tied once close to her head and it floated all out in the water. I could see the rings on one of her hands. She was right up close to the port hole and [32] I hit the glass twice and I couldn't even crack it. When I came up I thought I wouldn't make it to the top before I'd have to breathe.

I went down once more and I cracked the glass, only cracked it, and when I came up my nose was bleeding and I stood on the bow of the liner with my bare feet on the letters of her name and my head just out and rested there and then [10] I swam over to the skiff and pulled up into it and sat there waiting for my head to stop aching and looking down into the water glass, but I bled so I had to wash out the water glass.

Then I lay back in the skiff and held my hand under my nose to stop it and I lay there with my head back looking up and [18] there was a million birds above and all around.

When I quit bleeding [36] I took another look through the glass and then [11] I sculled over to the boat to try and find* something heavier than the wrench but I couldn't find a thing; not even a sponge hook. I went back and the water was clearer all the time and you could see everything that floated out over that white bank of sand. I looked for sharks but there weren't any. You could have seen a shark a long way away. The water was so clear and the sand white.

There was a grapple for an anchor on the skiff and I cut it off and went overboard and down with it. It carried me right down and past [19] the port hole and I grabbed and [28] couldn't hold anything and went on down and down [20], sliding along the curved side of her. I had to let go of the grapple. I heard it bump once and it seemed like a year before I came up through the top of the water. The skiff was floated away with the tide and I swam over to her with my nose bleeding in the water while I swam and I was plenty glad there weren't sharks; but I was tired.

My head felt cracked open and I lay in the skiff and [29] rested and then [12] I sculled back. It was getting along in the afternoon. I went down once more with the wrench and it didn't do any good. That wrench was too light. It wasn't any good diving unless you had a big hammer or something heavy enough to do good. Then I lashed the wrench to the grains pole again and I watched through the water glass and pounded on the glass and hammered until the wrench came off and I saw it in the glass, clear and sharp, go sliding down along her and then [13] off and down [21] to the quicksand and go in [2]. Then I couldn't do a thing. The wrench was gone and I'd lost the grapple so I sculled back to the boat. I was too tired to get the skiff aboard and the sun was pretty low. The birds were all pulling out and leaving her and I headed for Sou'west Key towing the skiff and the birds going on ahead of me and behind me [22]. I was plenty tired.

That night it came on to blow and it blew for a week. You couldn't get out to her. They come out from town and told me the fellow I'd had to cut was all right except for his arm and I went back to town and [30] they put me under five hundred dollar bond. It came out all right because some of them, friends of mine, swore he was after me with an axe, but by the time we got back out to her the Greeks had blown her open and cleaned her out. They got the safe out with dynamite. Nobody ever knows how much they got. She carried gold and they got it all. They stripped her clean. I found her and I

never got a nickel out of her.

It was a hell of a thing all right. They say she was just outside of Havana harbor when the hurricane hit and she couldn't get in or the owners wouldn't let the captain chance coming in; they say he wanted to try; so she had to go with it and in the dark they were running with it trying to go through the gulf between Rebecca and Tortugas when she struck on the quicksands. Maybe her rudder was carried away. Maybe they weren't even steering. But anyway they couldn't have known they were quicksands and when she struck the captain must have ordered them to open up the ballast tanks so she'd lay solid. But it was quicksand she'd hit, and when they opened the tank she went in stern first and then [14] over on her beam ends.

There were four hundred and fifty* passengers and [6] the crew on board of her, and they must all have been aboard of her when I found her. They must have opened the tanks as soon as she struck, and the minute she settled on it the quicksands took her down. Then her boilers must have burst, and that [15] must have been what made those pieces that came out. It was funny there weren't any sharks though. There wasn't a fish. I could have seen them on that clear white sand.

Plenty of fish now though; jewfish, the biggest kind. The bigger part of her's under the sand now but they live inside of her; the biggest kind of jewfish. Some weigh three to four hundred pounds. Sometime we'll go out and get* some. You can see the Rebecca light from where she is. They've got a buoy on her now. She's right at the end of the quicksand right at the edge of the gulf. She only missed going through by about a hundred years. In the dark in the storm they just missed it; raining the way it was they couldn't have seen the Rebecca. Then they're not used to that sort of thing. The captain of a liner isn't used to scudding that way. They have a course, and they tell me they set some sort of a compass and it steers itself. They probably didn't know where they were when they ran with that blow but they come close to making it. Maybe they'd lost the rudder though. Anyway there wasn't another thing for them to hit till they'd get to Mexico once they were in that gulf. Must have been something though when they struck in that rain and wind and he told them to open her tanks. Nobody could have been on deck in that blow and rain. They couldn't have lived on deck. There must have been some scenes inside all right because you know she settled fast. I saw that wrench go into the sand. The captain couldn't have known it was quicksand when she struck unless he knew these waters. He just knew it wasn't rock. He must have seen it all up in the bridge. He must have known what it was about when she settled. I wonder how fast she made it. I wonder if the mate was there with him. Do you think they stayed inside the bridge or do you think they took it outside? They never found any bodies. Not a one. Nobody floating. They float a long way with lifebelts too. They must have took it inside. Well, the Greeks got it all. Everything. They must have come fast all right. They picked her clean. First there was the birds, then me, then the Greeks, and even the birds got more out of her than I did.

Comparaison entre l'original hemingwayen et sa traduction française :

Original hemingwayen (1933)	Traduction française d'Henri Robillot & Marcel Duhamel (Gallimard, 1949)
<p style="text-align: center;">AFTER THE STORM</p> <p>It wasn't about anything, something about making punch, <u>and then</u> [7] we started fighting <u>and</u> I slipped out and he had me down kneeling on my chest and choking me with both hands like he was trying to kill me and all the time I was trying to get the knife out of my pocket to cut him loose. Everybody was too drunk to pull him off me. He was <u>choking me and hammering my head on the floor</u>[23] <u>and</u> I got the knife out and opened it up; <u>and</u> [37] I cut the muscle right across his arm and he let go of me. He couldn't have held on if he wanted to. Then he <u>rolled and hung on</u> [24] to that arm <u>and started to cry</u> [16] <u>and I said:</u></p> <p style="padding-left: 40px;">‘What the hell you want to choke me for?’</p> <p>I'd have killed him. I couldn't swallow for a week. He hurt my throat bad.</p> <p>Well, I went out of there <u>and</u> there were plenty of them with him <u>and</u> some came out after me <u>and</u> [3] I made a turn and was down by the docks <u>and</u> I met a fellow <u>and</u> [26] he said somebody killed a man up the street. I said, ‘Who killed him?’ and he said,</p> <p>‘I don't know who killed him but he's dead all right,’ and it was dark <u>and</u> there was water standing in the street and no lights and windows broke, <u>and</u> boats all up in the town and trees blown down and everything all blown <u>and</u> I got a skiff and went out <u>and</u> found my boat where I had her inside of Mango Key <u>and</u> she was all right only she was full of water. So I bailed her out and pumped her out and there was a moon but plenty of clouds and still plenty rough <u>and</u> I took it down along; <u>and</u> [38] when it was daylight I was off Eastern Harbour.</p>	<p style="text-align: center;">APRÈS LA TEMPÊTE</p> <p>Si je me souviens bien, il s'était d'abord agi d'une recette pour la préparation du punch ; <u>puis</u> [7] nous avons commencé à nous battre. <u>J'ai</u> glissé et je me suis retrouvé par terre ; il était à genoux sur ma poitrine, les deux mains crispées autour de mon cou comme s'il voulait me tuer. De mon côté, j'essayais de sortir mon couteau de ma poche pour le faire lâcher. Mais ils étaient tous bien trop saouls pour songer à le maîtriser. <u>Il m'étranglait et me cognait la tête sur le sol</u>[23]. <u>J'ai enfin</u> réussi à sortir mon couteau et je l'ai ouvert. <u>Je</u> [37] lui ai entaillé le bras et il a lâché prise. Il était hors de combat. Alors <u>il a roulé de côté en se tenant</u> [24] le bras <u>et s'est mis à pleurer</u> [16].</p> <p style="padding-left: 40px;">— Bon Dieu, qu'est-ce qui t'a pris de vouloir m'étrangler comme ça ? <u>j'ai fait</u>.</p> <p>Je l'aurais tué. J'en avais pour une semaine à ne pas pouvoir avaler. Il m'avait vraiment fait mal.</p> <p>Alors, j'ai vidé les lieux. <u>Toute</u> une bande de types avait pris son parti. <u>Quelques-uns</u> se sont mis à me courser, <u>mais</u> [3] je les ai semés et j'ai dégringolé jusqu'aux docks <u>où</u> je suis tombé sur un gars <u>qui</u> [26] m'a dit qu'on avait tué un homme là-haut.</p> <p style="padding-left: 40px;">— Qui l'a tué ? lui ai-je demandé, et il a répondu :</p> <p style="padding-left: 40px;">— Je ne sais pas qui l'a tué, en tout cas il est bien crevé.</p> <p>Il faisait noir, <u>la rue</u> sans lumière, à moitié inondée, était jonchée de carreaux cassés, d'arbres arrachés et de débris de toute espèce. <u>Des</u> embarcations s'étaient échouées jusqu'au milieu de la ville. <u>J'ai sauté</u> dans un canot et je suis parti à la recherche de mon bateau. <u>Il</u> était toujours à son mouillage, dans la baie de Mango Key, <u>intact</u> mais rempli d'eau. Je me suis mis à l'écopier et à le vider. La lune était levée mais une masse de nuages orageux roulait encore dans le ciel <u>quand</u> j'ai levé l'ancre. Au [38] petit jour, j'étais au large d'Eastern Harbour.</p>

Brother, that was some storm. I was the first boat out and you never saw water like that was. It was just as white as a lye barrel and [31] coming from Eastern Harbour to Sou'west Key you wouldn't recognize the shore. There was a big channel blown right out through the middle of the beach. Trees and all blown out and a channel cut through and [4] all the water white as chalk and everything on it; branches and whole trees and dead birds [1], and all floating. Inside the keys were all the pelicans in the world and all kinds of birds flying. They must have gone inside when they knew it was coming.

I lay at Sou'west Key a day and nobody came after me. I was the first boat out and I seen a spar floating and I knew there must be a wreck and I started out to look for her. I found her. She was a three-masted schooner and I could just see the stumps of her spars out of water. She was in too deep water and I didn't get anything off of her. So I went on looking for something else. I had the start on all of them and I knew I ought to get whatever there was. I went on down over the sand-bar from where I left that three-masted schooner and I didn't find anything and I went on. Then when I was in sight of the Rebecca Light I saw all kinds of birds making over something and I headed over for them to see what it as and there was a cloud of birds all right.

I could see something looked like a spar up out of the water and when I got over close the birds all went up in the air and [25] stayed all around me. The water was clear out there and there was a spar of some kind sticking out just above the water like a long shadow and I came right over it and there under water was a liner; just lying [33] there all under the water as big as the whole world. I drifted over her in the boat. She lay on her side and the stern was deep down. The port holes were all shut tight and I could see the glass shine in the water and the whole of her; the biggest boat I ever saw in my life laying there and I went along the whole length of her and then [8] I went over and anchored and I had the skiff on the deck forward and I shoved it down [5] into the water and sculled over with the birds all around me.

I had a water glass like we use sponging and my hand shook so I could hardly hold it. All the port holes were shut that you could see going along over her but

Ca, mes enfants, c'était un coup de tabac ! Mon bateau était le premier sorti. Jamais je n'avais vu une mer pareille ; aussi blanche qu'un baquet de lessive et d' [31] Eastern Harbour à Southwest Key, il était impossible de reconnaître la côte. Un énorme chenal s'était creusé en plein milieu de la plage, couverte de débris et d'arbres arrachés ; un chenal qui coupait la plage en deux. Et sur la mer blanche [4] comme du lait de chaux flottaient pêle-mêle des branches, des arbres entiers, des oiseaux crevés et¹⁸ toutes sortes d'épaves [1]. Derrière les récifs coralliens tournoyaient tous les pélicans du monde, et tous les oiseaux de la création. Ils avaient dû s'y réfugier quand ils avaient senti l'imminence du cyclone.

J'ai mouillé à Southwest Key toute une journée et personne n'est venu m'y rechercher. Mon bateau était le premier sorti. J'ai aperçu un espar flottant qui indiquait la présence d'une épave. J'ai mis le cap dessus. C'était un trois mâts goélette dont on ne voyait émerger que l'extrémité des mâts. Il avait coulé en eau peu profonde et je ne pouvais rien en tirer. Alors, je me suis remis en chasse. J'avais une priorité absolue et il fallait à tout prix que je mette la main sur une épave quelle qu'elle fût. J'ai longé le banc de sable où j'avais laissé la goélette jusqu'à son extrémité sans rien trouver ; j'ai continué à naviguer un bon moment. J'approchais des sables mouvants et j'étais toujours bredouille. J'ai poursuivi ma route. Arrivé en vue du phare de Rebecca, j'ai aperçu toutes sortes d'oiseaux tournoyant à ras de l'eau. J'ai poussé une pointe dans cette direction, il y avait une véritable nuée d'oiseaux.

Un objet ressemblant à un espar émergeait de l'eau. A mon approche, tous les oiseaux se sont élevés en décrivant [25] des cercles autour de moi. L'eau était claire et je voyais pointer l'espar à la surface. De près, j'ai aperçu une sorte de grande ombre noire qui s'allongeait sous l'eau. Arrivé dessus, j'ai vu que c'était un paquebot ; il s'étalait [33] dans l'eau, vaste comme le monde. Je me suis laissé dériver au-dessus de lui. Il était couché sur le côté, la poupe enfoncée vers les profondeurs, mais j'en devinais la masse entière. On voyait briller dans l'eau le verre des hublots hermétiquement fermés.

Je n'avais jamais vu de ma vie un aussi grand bateau. Je l'ai suivi sur toute sa longueur et [8] suis revenu jeter l'ancre. Mon canot était sur la plage avant. Je [5] l'ai poussé à l'eau et, environné d'oiseaux, me suis mis à godiller.

J'avais des lunettes sous-marines du genre de celles qu'on emploie pour la pêche à l'éponge, mais ma main tremblait si fort que j'arrivais à peine à les ajuster. Tous

way down below near the bottom something must have been open because there were pieces of things floating out [34] all the time. You couldn't tell what they were. Just pieces. That's what the birds were after. You never saw so many birds. They were all around me; crazy yelling [35].

I could see everything sharp and clear. I could see her rounded over and she looked a mile long under the water. She was lying on a clear white bank of sand and the spar was a sort of foremast or some sort of tackle that slanted out of water the way she was lying on her side. Her bow wasn't very far under. I could stand on the letters of her name on her bow and my head was just out of water. But the nearest port hole was twelve feet down. I could reach it with the grains pole and I tried to break it with that but I couldn't. The glass was too stout. So I sculled back to the boat and got a wrench and lashed it to the end of the grains pole and [27] I couldn't break it. There I was looking down through the glass at that liner with everything in her and I was the first one to her and I couldn't get into her. She must have had five million dollars' worth in her.

It made me shaky to think how much she must have in her. Inside the port hole that was closed I could see something but I couldn't make it out through the water glass. I couldn't do any good with the grains pole and I took off my clothes and took a couple of deep breaths and [17] dove over off the stern with the wrench in my hand and swan down. I could hold on for a second to the edge of the port hole and I could see in and there was a woman inside with her hair floating all about. I could see her floating plain and [32] I hit the glass twice with the wrench hard and I heard the noise clink in my ears but it wouldn't break and I had to come up.

I hung on to the dinghy and got my breath and then [9] I climbed in and took a couple of breaths and dove again. I swan down and took hold of the edge of the port hole with my fingers and held it and hit the glass as hard as I could with the wrench. I could see the woman floated in the water through the glass. Her hair was tied once close to her head and it floated all out in the water. I could see the rings on one of her hands. She was right up close to the port hole and [32] I hit

les hublots visibles étaient fermés, mais, très bas vers le fond, la coque devait être éventrée. Ainsi s'expliquaient tous ces débris flottants [34] qui avaient attiré les oiseaux. Jamais je n'en avais vu une telle multitude. Ils tourbillonnaient tout autour de moi, en criant [35] comme des fous.

Je voyais clairement tous les détails du navire retourné sous l'eau, il semblait long d'un kilomètre. Il reposait sur un banc de sable et l'espar en question n'était autre qu'une sorte de mât ou un palan que sa position faisait pointer obliquement hors de l'eau. La proue n'était pas loin de la surface. Je parvenais à tenir debout sur les lettres de son nom avec la tête au ras de l'eau. Mais le hublot le plus proche était à quatre mètres de profondeur. Je l'atteignais tout juste avec ma gaffe et j'ai tenté, sans succès, de le briser avec l'extrémité. Le verre était trop épais. Je suis alors revenu au bateau et j'ai pris une clef anglaise que j'ai ficelée au bout de la gaffe, mais [27] le verre était solide. J'étais là à regarder à travers mes lunettes ce paquebot et tout ce qu'il contenait. J'étais arrivé dessus le premier et il m'était impossible d'y pénétrer. Il devait bien y avoir pour cinq millions de dollars à l'intérieur.

Je vacillais à la seule pensée de toutes les richesses enfermées dans ses flancs. Derrière le hublot le plus proche, je devinais quelque chose, mais le verre m'empêchait d'y voir distinctement. N'arrivant à aucun résultat avec la gaffe, je me suis déshabillé, j'ai pris deux profondes inspirations et [17] j'ai plongé, la clef anglaise à la main ; j'ai nagé vers le fond et j'ai réussi à m'accrocher une seconde au bord du hublot. J'ai aperçu à l'intérieur une femme avec de longs cheveux qui flottaient autour d'elle. Je la voyais clairement flotter elle-même ; deux fois [32] j'ai violemment frappé le verre avec la clef anglaise ; les coups me tintaient aux oreilles, mais le verre résistait et j'ai dû remonter.

J'ai repris mon souffle accroché au canot, et [9] me suis hissé dedans, puis [9] j'ai refait deux inspirations et j'ai replongé. J'ai nagé et, cramponné au bord du hublot, j'ai frappé de toutes mes forces avec la clef anglaise. Derrière la vitre, je voyais la femme flotter dans l'eau. Ses cheveux, qui avaient dû être serrés en bandeaux, étaient épars autour d'elle. J'apercevais l'une de ses mains chargée de bagues. Elle était là, tout près du hublot. J'ai [32] frappé le verre deux fois, il ne s'est même pas fêlé. En remontant, je croyais bien que je n'arriverais pas à

the glass twice and I couldn't even crack it. When I came up I thought I wouldn't make it to the top before I'd have to breathe.

I went down once more and I cracked the glass, only cracked it, and when I came up my nose was bleeding and I stood on the bow of the liner with my bare feet on the letters of her name and my head just out and rested there and then [10] I swam over to the skiff and pulled up into it and sat there waiting for my head to stop aching and looking down into the water glass, but I bled so I had to wash out the water glass.

Then I lay back in the skiff and held my hand under my nose to stop it and I lay there with my head back looking up and [18] there was a million birds above and all around.

When I quit bleeding [36] I took another look through the glass and then [11] I sculled over to the boat to try and find* something heavier than the wrench but I couldn't find a thing; not even a sponge hook. I went back and the water was clearer all the time and you could see everything that floated out over that white bank of sand. I looked for sharks but there weren't any. You could have seen a shark a long way away. The water was so clear and the sand white.

There was a grapple for an anchor on the skiff and I cut it off and went overboard and down with it. It carried me right down and past [19] the port hole and I grabbed and [28] couldn't hold anything and went on down and down [20], sliding along the curved side of her. I had to let go of the grapple. I heard it bump once and it seemed like a year before I came up through the top of the water. The skiff was floated away with the tide and I swam over to her with my nose bleeding in the water while I swam and I was plenty glad there weren't sharks; but I was tired.

My head felt cracked open and I lay in the skiff and [29] rested and then [12] I sculled back. It was getting along in the afternoon. I went down once more with the wrench and it didn't do any good. That wrench

retenir ma respiration.

J'ai fait une nouvelle plongée. Cette fois le verre s'est fêlé. Mais il n'a fait que se fêler et quand je suis remonté à la surface, je saignais du nez. Je suis resté debout sur le flanc du bateau, les pieds nus sur les lettres de son nom, la tête à fleur d'eau. Là, je me suis reposé, puis [10] j'ai rejoint le canot à la nage. j'ai grimpé dedans et me suis assis en attendant que mon mal de tête se passe. Je saignais tellement du nez que j'ai dû ôter mes lunettes pour les rincer.

Puis je me suis renversé en arrière dans le canot en me pressant le nez d'une main pour arrêter le sang et je suis resté sans bouger, les yeux au ciel, regardant tourbillonner [18] au-dessus de moi un million d'oiseaux.

Quand le sang s'est arrêté [36], j'ai de nouveau inspecté le fond à travers mes lunettes et [11] j'ai godillé jusqu'au bateau dans l'espoir d'y dénicher* quelque chose de plus lourd que la clef anglaise, mais je n'ai rien trouvé, pas même une foène à éponges. Je suis revenu au paquebot ; l'eau était de plus en plus claire, et on pouvait voir tout ce qui reposait sur le banc de sable. J'ai guetté autour de moi. Pas le moindre requin en vue. On les aurait aperçus de très loin avec une eau si claire et un sable aussi blanc.

Il y avait un grappin en guise d'ancre sur le canot ; je l'ai détaché et j'ai sauté à l'eau avec. Il m'a entraîné vers le fond au-delà [19] du hublot. J'ai essayé de m'accrocher au passage, mais [28] je n'avais aucune prise et j'ai continué à couler [20], en glissant le long des flancs du navire.

J'ai dû laisser aller le grappin et je l'ai entendu cogner la coque une fois. Il m'a semblé qu'une année s'écoulait pendant ma remontée.

La marée avait entraîné le canot et j'ai dû le rejoindre à la nage en saignant du nez. Je pensais que c'était une sacrée veine de ne pas rencontrer de requins, mais j'étais surtout épuisé.

J'avais l'impression que ma tête allait éclater. Je me suis allongé dans le canot pour [29] récupérer, puis [12] j'ai repris les rames. L'après-midi s'avancait. Une fois de plus, j'ai plongé avec la clef anglaise, mais toujours sans

was too light. It wasn't any good diving unless you had a big hammer or something heavy enough to do good. Then I lashed the wrench to the grains pole again and I watched through the water glass and pounded on the glass and hammered until the wrench came off and I saw it in the glass, clear and sharp, go sliding down along her and then [13] off and down [21] to the quicksand and go in [2]. Then I couldn't do a thing. The wrench was gone and I'd lost the grapple so I sculled back to the boat. I was too tired to get the skiff aboard and the sun was pretty low. The birds were all pulling out and leaving her and I headed for Sou'west Key towing the skiff and the birds going on ahead of me and behind me [22]. I was plenty tired.

That night it came on to blow and it blew for a week. You couldn't get out to her. They come out from town and told me the fellow I'd had to cut was all right except for his arm and I went back to town and [30] they put me under five hundred dollar bond. It came out all right because some of them, friends of mine, swore he was after me with an axe, but by the time we got back out to her the Greeks had blown her open and cleaned her out. They got the safe out with dynamite. Nobody ever knows how much they got. She carried gold and they got it all. They stripped her clean. I found her and I never got a nickel out of her.

It was a hell of a thing all right. They say she was just outside of Havana harbor when the hurricane hit and she couldn't get in or the owners wouldn't let the captain chance coming in; they say he wanted to try; so she had to go with it and in the dark they were running with it trying to go through the gulf between Rebecca and Tortugas when she struck on the quicksands. Maybe her rudder was carried away. Maybe they weren't even steering. But anyway they couldn't have known they were quicksands and when she struck the captain must have ordered them to open up the ballast tanks so she'd lay solid. But it was quicksand she'd hit, and when they opened the tank she went in stern first and then [14] over on her beam ends.

There were four hundred and fifty* passengers and [6] the crew on board of her, and they must all have been aboard of her when I found her. They must have

succès. L'outil était trop léger. Il était inutile de continuer à moins d'avoir un gros marteau ou un objet assez lourd pour arriver à quelque chose. Alors, de nouveau, j'ai lié la clef anglaise à la gaffe, et j'ai martelé le hublot jusqu'à ce que la clef lâche. Les lunettes m'ont permis de la voir très nettement glisser le long de la coque et [13] couler [21] jusqu'au banc de sable où elle s'est enfoncée. [2] La clef anglaise et le grappin disparus, je ne pouvais plus rien faire. Je suis retourné à mon bateau. J'étais trop éreinté pour hisser le canot à bord, et le soleil était très bas. Les oiseaux se dispersaient et abandonnaient le bateau. J'ai mis le cap sur Southwest Key avec le canot en remorque, environné par [22] une escorte d'oiseaux. J'étais absolument crevé.

Cette nuit-là, le vent s'était mis à souffler ; il souffla sans discontinuer pendant une semaine. Il était impossible d'approcher l'épave. On vint de la ville me dire que, son bras mis à part, le type que j'avais tailladé allait bien. Alors je suis rentré à la ville, où [30] l'on m'a fait verser une caution de cinq cents dollars. Je m'en tirais bien grâce à quelques camarades qui avaient juré que j'avais été attaqué à coups de hache. Mais quand nous avons refait une sortie jusqu'au paquebot, les Grecs l'avaient déjà éventré et nettoyé. Ils avaient eu le coffre-fort à la dynamite. Personne n'a jamais su combien ils en avaient tiré. Le bateau transportait de l'or et ils avaient tout raflé. Ils l'avaient complètement ratissé. J'ai retrouvé l'épave et n'ai pas pu en sortir un sou.

C'était une horrible histoire. On raconta que le bateau se trouvait juste devant le port de Havana quand la tornade l'atteignit et qu'il n'avait pas pu y entrer ou que les propriétaires n'avaient pas permis au capitaine de risquer le coup ; il voulait, paraît-il, essayer. Il a donc dû continuer dans la tempête et dans l'obscurité. Ils tentaient de traverser le golfe entre Rebecca et Tortugas, quand le bateau s'est enfoncé dans les sables mouvants. Peut-être le gouvernail avait-il été emporté ? Peut-être même ne gouvernaient-ils pas. En tout cas, ils ne pouvaient connaître l'existence des sables mouvants et, quand il s'est enfoncé, le capitaine a dû donner l'ordre d'ouvrir les water-ballasts pour lui donner de l'assise. Mais il s'était engagé à l'instant même de l'ouverture des ballasts, l'arrière s'est enfoncé et [14] il s'est couché sur le côté.

Il y avait à bord [6] quatre cent cinquante* passagers plus [6] l'équipage et ils devaient encore y être tous quand je l'ai découvert. Ils avaient dû ouvrir les ballasts dès qu'il avait touché, les sables mouvants avaient dû

opened the tanks as soon as she struck, and the minute she settled on it the quicksands took her down. Then her boilers must have burst, and that [15] must have been what made those pieces that came out. It was funny there weren't any sharks though. There wasn't a fish. I could have seen them on that clear white sand.

Plenty of fish now though; jewfish, the biggest kind. The bigger part of her's under the sand now but they live inside of her; the biggest kind of jewfish. Some weigh three to four hundred pounds. Sometime we'll go out and get* some. You can see the Rebecca light from where she is. They've got a buoy on her now. She's right at the end of the quicksand right at the edge of the gulf. She only missed going through by about a hundred years. In the dark in the storm they just missed it; raining the way it was they couldn't have seen the Rebecca. Then they're not used to that sort of thing. The captain of a liner isn't used to scudding that way. They have a course, and they tell me they set some sort of a compass and it steers itself. They probably didn't know where they were when they ran with that blow but they come close to making it. Maybe they'd lost the rudder though. Anyway there wasn't another thing for them to hit till they'd get to Mexico once they were in that gulf. Must have been something though when they struck in that rain and wind and he told them to open her tanks. Nobody could have been on deck in that blow and rain. They couldn't have lived on deck. There must have been some scenes inside all right because you know she settled fast. I saw that wrench go into the sand. The captain couldn't have known it was quicksand when she struck unless he knew these waters. He just knew it wasn't rock. He must have seen it all up in the bridge. He must have known what it was about when she settled. I wonder how fast she made it. I wonder if the mate was there with him. Do you think they stayed inside the bridge or do you think they took it outside? They never found any bodies. Not a one. Nobody floating. They float a long way with lifebelts too. They must have took it inside. Well, the Greeks got it all. Everything. They must have come fast all right. They picked her clean. First there was the birds, then me, then the Greeks, and even the birds got more out of her than I did.

l'entraîner immédiatement vers le fond. Ensuite les chaudières avaient probablement fait explosion et c'est sans doute de là que venaient [15] tous les débris flottants. C'était quand même bizarre qu'il n'y eût pas de requins. Il n'y avait pas un seul poisson. Je les aurais facilement repérés sur ce sable blanc.

Et pourtant, l'endroit grouille de poissons, maintenant ; d'énormes requins marteaux. La plus grande partie du bateau est enlisée, mais ils vivent à l'intérieur. Certains pèsent de trois à quatre cents livres. Quelquefois nous faisons une sortie et* nous en prenons quelques-uns. On a depuis mouillé une bouée au-dessus de l'épave qui se trouve juste à l'extrémité des sables mouvants, au bord du golfe. Le phare Rebecca est nettement visible de ce point. À cent mètres près, ils s'en tiraient. Dans la tempête et la nuit, ils ont juste manqué la passe et sous la pluie torrentielle le phare Rebecca devait être invisible. Et puis ils n'étaient pas parés pour ce genre d'aventure. Le capitaine d'un paquebot n'est pas habitué à louvoyer dans de pareilles conditions. Ils ont une route à suivre et on m'a dit qu'ils règlent une sorte de compas et que le bateau se pilote ensuite tout seul. Ils ne savaient probablement pas où ils étaient dans ce coup de chien, et pourtant ils ont bien failli s'en sortir. Peut-être avaient-ils perdu le gouvernail ! En tout cas, c'était l'unique obstacle qu'ils pouvaient rencontrer jusqu'au Mexique, une fois arrivés dans le golfe.

Qu'est-ce que ça a dû être quand ils ont touché dans la pluie et l'ouragan et qu'il a donné l'ordre d'ouvrir les ballasts. Le pont était sûrement désert avec cette pluie et cette tempête. Tout le monde devait être dedans. Personne n'aurait pu tenir sur le pont. Il a dû y avoir des drôles de scènes à l'intérieur, parce qu'il s'est enfoncé rudement vite, aucun doute là-dessus. J'ai vu cette clef anglaise disparaître dans le sable. Si le capitaine ne connaissait pas ces eaux-là, il ne pouvait pas savoir que c'étaient des sables mouvants quand le navire a touché. Il savait seulement que ce n'était pas un récif. Il a dû tout voir de sa passerelle. Il a dû se rendre compte de ce qui se passait quand le bateau s'est enfoncé. Je me demande avec quelle rapidité ça s'est fait et si le second était avec lui. Croyez-vous qu'ils soient restés à l'intérieur de l'habitacle, ou qu'ils soient sortis sur la passerelle. On n'a jamais retrouvé aucun cadavre. Pas un seul. Personne à la surface, et pourtant ils flottent longtemps avec des bouées de sauvetage. Ils ont dû rester dedans. Oui.

Et finalement les Grecs ont tout raflé, absolument tout.

	<p>Ils n'ont pas dû perdre de temps. Ils l'ont vraiment ratissé. D'abord, sont venus les oiseaux, puis moi, puis les Grecs ; et les oiseaux eux-mêmes en ont tiré plus que moi.</p>
--	---

**TABLEAU RECAPITULATIF DES CONCORDANCES ENTRE ORIGINAL
ET TRADUCTION :**

<u>Configuration syntaxique de l'original :</u>	<u>Tendance de traduction hypothétique :</u>	<u>Traduction publiée :</u>
<u>Respect de l'ordre canonique de l'énumération :</u>		
[1] branches and whole trees and dead birds	<i>énumération asyndétique</i>	<i>des branches, des arbres entiers, des oiseaux crevés et toutes sortes d'épaves</i>
[2] Then I lashed the wrench to the grains pole again and I watched through the water glass and pounded on the glass and hammered until the wrench came off and I saw it in the glass, clear and sharp, go sliding down along her and then off and down to the quicksand and go in .	<i>énumération asyndétique</i>	<i>Alors, de nouveau, j'ai lié la clef anglaise à la gaffe, et j'ai martelé le hublot jusqu'à ce que la clef lâche. Les lunettes m'ont permis de la voir très nettement glisser le long de la coque et couler jusqu'au banc de sable où elle s'est enfoncée.</i>
<u>Respect de la règle des 2 ET :</u>		
[3] Well, I went out of there <u>and</u> there were plenty of them with him <u>and</u> some came out after me and ₃ I made a turn and was down by the docks <u>and</u> I met a fellow and ₆ he said somebody killed a man up the street.	<i>neutralisation de and₃ neutralisation ou étoffement de and₆ (cf. [26] pour l'éventuel étoffement)</i>	<i>Alors, j'ai vidé les lieux. Toute une bande de types avait pris son parti. Quelques-uns se sont mis à me courser, mais₃ je les ai semés et j'ai dégringolé jusqu'aux docks où je suis tombé sur un gars qui₆ m'a dit qu'on avait tué un homme là-haut.</i>
[4] Trees and all blown out and a channel cut through and ₃ all the water white as chalk and everything on it;	<i>neutralisation de and₃</i>	<i>[de la plage], couverte de débris et d'arbres arrachés ; un chenal qui coupait la plage en deux. Et₃ sur la mer blanche comme du</i>

		<i>lait de chaux flottaient [...]</i>
[5] The port holes were all shut tight and I could see the glass shine in the water and the whole of her; <u>the biggest boat I ever saw in my life laying there</u> and I went along the whole length of her and then <u>I went over and anchored</u> and I had the skiff on the deck forward and ₇ I shoved it down into the water and sculled over with the birds all around me.	neutralisation de and ₇ (au moins)	On voyait briller dans l'eau le verre des hublots hermétiquement fermés. <u>Je n'avais jamais vu de ma vie un aussi grand bateau.</u> Je l'ai suivi sur toute sa longueur et <u>suis revenu jeter l'ancre.</u> Mon canot était sur la plage avant. <u>Je₇</u> l'ai poussé à l'eau et, entouré d'oiseaux, me suis mis à godiller.
<u>Règle de la clôture syntaxique :</u>		
[6] There were four hundred and fifty passengers and the crew on board of her.	<i>déplacement de l'élément « on board of her » en début de phrase, ou traduction par une périphrase coordinative (substitut de « et »)</i>	<i>Il y avait <u>à bord</u> quatre cent cinquante passagers <u>plus</u> l'équipage [...]</i>
<u>Phénomène d'adverbialisation :</u>		
[7] and then we started fighting	<i>puis</i>	<i>;<u> puis</u> nous avons commencé à nous battre.</i>
[8] and then I went over	<i>puis</i>	<i><u>et</u> suis revenu</i>
[9] and then climbed in	<i>puis</i>	<i><u>et</u> me suis hissé dedans, <u>puis</u> j'ai refait [...]</i>
[10] and then I swam over to the skiff	<i>puis</i>	<i><u>puis</u> j'ai rejoint le canot à la nage</i>
[11] and then I sculled over to the boat	<i>puis</i>	<i><u>et</u> j'ai godillé jusqu'au bateau</i>
[12] and then I sculled back	<i>puis</i>	<i><u>puis</u> j'ai repris les rames</i>
[13] and then off and down to the quicksand	<i>puis</i>	<i><u>et</u> couler jusqu'au banc de sable</i>
[14] and then over on her beam ends	<i>puis</i>	<i><u>et</u> il s'est couché sur le côté</i>
[15] and that must have been what made those pieces that came out	<i>ce que/ce qui</i>	<i>et c'est sans doute de là que venaient tous les débris flottants</i>
[16] and started to cry	<i>puis ?</i>	<i><u>et</u> s'est mis à pleurer</i>
[17] and dove over off the stern	<i>puis ?</i>	<i><u>et</u> j'ai plongé [...]</i>

<u>Phénomène de verbalisation :</u>		
[18] and there was a million birds	<i>rétablissement d'un verbe de perception (visuelle)</i>	<i>regardant <u>tourbillonner</u> au-dessus de moi un million d'oiseaux</i>
[19] It carried me right down and past the port hole.	<i>un seul verbe et/ou une seule périphrase verbale de sens correspondant</i>	<i>Il m'a entraîné <u>vers le fond au-delà</u> du hublot.</i>
[20] and went on down and down	<i>un seul verbe et/ou une seule périphrase verbale de sens correspondant</i>	<i>et j'ai <u>continué</u> à couler</i>
[21] and then off and down to the quicksand	<i>un seul verbe et/ou une seule périphrase verbale de sens correspondant</i>	<i><u>couler</u> (jusqu'au banc de sable)</i>
[22] the birds going on ahead of me and behind me	<i>un seul verbe et/ou une seule périphrase verbale de sens correspondant</i>	<i><u>environné par une escorte</u> d'oiseaux</i>
<u>Phénomène de gérondivation/logicisation :</u>		
[23] He was choking me and hammering my head on the floor.	<i>emploi de la forme –ant</i>	<i>Il m'étranglait <u>et</u> me cognait la tête sur le sol.</i>
[24] Then he rolled and hung on to that arm	<i>emploi de la forme –ant</i>	<i>Alors il a roulé de côté <u>en se tenant</u> le bras</i>
[25] the birds all went up in the air and stayed all around me	<i>emploi de la forme –ant</i>	<i>tous les oiseaux se sont élevés <u>en décrivant</u> des cercles autour de moi</i>
<u>Phénomène de relativation :</u>		
[26] [...] I met a fellow and he said [...]	<i>relative en « qui » ou neutralisation</i>	<i>je suis tombé sur un gars <u>qui</u> m'a dit qu'on avait tué un homme là-haut.</i>
[27] [...] and I couldn't break it	<i>« mais » ou neutralisation</i>	<i><u>mais</u> le verre était solide</i>
[28] and couldn't hold anything	<i>« mais » ou neutralisation</i>	<i><u>mais</u> je n'avais aucune prise</i>
[29] [...] I lay in the skiff and rested	<i>clarification du rapport de but/visée</i>	<i>Je me suis allongé dans le canot <u>pour récupérer</u></i>
[30] I went back to town and they put me under five hundred dollar bond	<i>marquage du rapport de dépendance (genitif/causatif)</i>	<i>Alors je suis rentré à la ville, <u>où</u> l'on m'a fait verser une caution de cinq cents dollars</i>

<u>Phénomène de neutralisation :</u>		
[31] and coming from Eastern Harbour	<i>neutralisation</i>	<i>et d' Eastern Harbour à Southwest Key</i>
[32] and I hit the glass twice	<i>neutralisation</i>	<i>; deux fois j'ai violemment frappé le verre</i>
<u>Problème des formes en -ing :</u>		
[33] lying	<i>participe passé ou proposition relative</i>	<i>il s'étalait</i>
[34] there were pieces of things floating out	<i>participe passé ou proposition relative</i>	<i>ces débris flottants</i>
[35] crazy yelling	<i>participe passé ou proposition relative</i>	<i>en criant comme des fous</i>
[36] When I quit bleeding	<i>autre chose que la forme -ant</i>	<i>Quand le sang s'est arrêté</i>
<u>Traduction de « ; and » :</u>		
[37] ; and I cut the muscle right across his arm	<i>forme d'étoffement syntaxique</i>	<i>Je lui ai entaillé le bras</i>
[38] ; and when it was daylight	<i>forme d'étoffement syntaxique</i>	<i>Au petit jour,</i>

V. Analyse de deux traductions françaises d'extraits choisis du site

www.ukbutterflies.co.uk:

Texte original	Traduction 1 (Aquitaine Traduction)	Traduction 2 (A4Traduction)	Tendance rationalisante représentée
<p>The Chequered Skipper is confined to north-west Scotland where it was first discovered in 1942, <u>and where</u>¹ its distribution is centred on Fort William <u>and where</u>¹ the larval foodplant is Purple Moor-grass. This species formerly occurred in England, inhabiting larger oak woods of central and east England, where False Brome (<i>Brachypodium sylvaticum</i>) was used as the larval foodplant.</p> <p>Good weather is required to see this species, which is often difficult to find during the flight period in north-west Scotland! In inclement weather, the adults shelter deep within grass tussocks. The males are the most-frequently encountered of the two sexes <u>and</u>² are territorial. They take up position on a suitable perch from which they fly out to investigate any passing object and competing males are soon seen off. [...]</p> <p>This species inhabits rough grassland, where tall grasses grow, and may occur on</p>	<p>L'Échiquier, ou Hespérie du brome, vit uniquement dans le nord-ouest de l'Écosse, où il a été découvert pour la première fois en 1942. <u>Sa</u>¹ répartition est localisée à Fort William et aux endroits <u>où pousse</u>¹ la molinie bleue, plante hôte de sa chenille. Cette espèce était anciennement présente dans le centre et l'est de l'Angleterre, où elle résidait dans des forêts de chênes de grande taille abritant le brachypode des bois (<i>Brachypodium sylvaticum</i>), qui servait de plante hôte à sa chenille.</p> <p>Il n'est possible d'observer cette espèce que par beau temps, mais dans le nord-ouest de l'Écosse, une telle condition est plutôt rare durant sa période de vol ! Par mauvais temps, les adultes se réfugient au fond de touffes d'herbes. Des deux sexes, les mâles se rencontrent le plus fréquemment. <u>Ils ont</u>² un comportement territorial. Ils se juchent en un point d'où ils peuvent s'envoler pour intercepter tout ce qui passe et les autres mâles concurrents sont rapidement éloignés. [...]</p> <p>Cette espèce vit dans des prairies sauvages couvertes</p>	<p>L'Échiquier ou Hespérie du brome se rencontre uniquement dans le nord-ouest de l'Écosse où il a été découvert en 1942. <u>Il</u>¹ est présent autour de Fort William et dans toutes les zones <u>où pousse</u>¹ la molinie bleue, principale source de nourriture de ses larves. Auparavant, cette espèce vivait principalement dans les vastes forêts de chênes du centre et de l'est de l'Angleterre où le brachypode des bois (<i>Brachypodium sylvaticum</i>) servait de plante nourricière aux larves.</p> <p>Pour l'observer, de bonnes conditions météorologiques sont nécessaires, ce qui est souvent rare durant sa période de vol dans le nord-ouest de l'Écosse ! Lorsque les conditions ne s'y prêtent pas, les adultes se réfugient au plus profond des massifs d'herbe. Des deux sexes, les mâles sont les plus faciles à observer <u>et ont</u>² un comportement territorial. Ils se posent en hauteur d'où ils peuvent étudier les alentours et chasser les mâles rivaux. [...]</p> <p>Cette espèce vit dans les hautes herbes des prairies sauvages et peut être observée sur l'herbe le long</p>	<p>1) Rétablissement de l'ordre canonique de l'énumération (liste d'éléments qualifiant/identifiant l'insecte).</p> <p>2) Passage d'un point de vue externe à un point de vue interne → forme de neutralisation.</p>

<p>roadside verges, beside hedgerows, on overgrown downland, in woodland clearings and along woodland rides. The main foodplant is Yorkshire-fog, a common grass in the British Isles, although other grasses are also used.</p> <p>The male Small Skipper is territorial, and can be found resting on suitable perches from which it intercepts any passing butterfly. The male is the more active of the two sexes; females <u>being</u>³ more sedentary. Females exhibit unusual behaviour when egg-laying. The female will alight on a dead stem of Yorkshire-fog, <u>and then</u>⁴ move backwards down the stem, probing the sheath as she moves. [...]</p> <p>Despite its name, the Essex Skipper is now found over much of the southern half of England <u>and</u>⁵ it was first recorded in Wales in 2000. It is believed that the increase in distribution was assisted by the steep and grass-covered embankments that are often found on motorways and major trunk roads which acted as corridors – allowing it to reach new locations more easily. [...]</p> <p>The pupa is attached to a stem of the foodplant by a silk girdle</p>	<p>d'herbes hautes. Elle peut se rencontrer le long des routes, aux abords des haies, sur les collines où abonde la végétation, dans les clairières et en bordure des chemins forestiers. Sa plante hôte principale est la houlque laineuse, une herbe commune dans les îles britanniques. Mais d'autres plantes sont également utilisées.</p> <p>Chez les Hespéries de la houque, le mâle a un comportement territorial. Il se tient immobile sur des points élevés d'où il peut intercepter tous les papillons qui passent. Le mâle est le plus actif des deux sexes, la femelle <u>étant</u>³ plus sédentaire. La femelle adopte un comportement peu commun au moment de la ponte. Elle se pose sur une tige morte de houlque laineuse <u>puis</u>⁴ descend le long de cette tige en explorant progressivement la gaine. [...]</p> <p>L'Hespérie du dactyle, bien qu'il soit connu en Grande-Bretagne sous le nom d'Hespérie d'Essex, occupe plus de la moitié sud de l'Angleterre. <u>Ce papillon</u>⁵ a été observé pour la première fois au pays de Galles en 2000. La progression de sa distribution a peut-être été favorisée par la présence de remblais escarpés et couverts d'herbe le long des autoroutes et de grands axes routiers qui, faisant pour eux office de couloirs, leur permettent d'atteindre aisément de nouveaux territoires. [...]</p> <p>La chrysalide s'attache à la tige</p>	<p>des routes, près de haies, dans les plaines couvertes d'herbes hautes, dans les clairières boisées et le long des chemins forestiers. Elle se nourrit principalement de houlque laineuse, un type d'herbe répandu dans les îles britanniques, bien qu'elle se nourrisse aussi d'autres espèces d'herbe.</p> <p>L'Hespérie de la houque mâle est territorial et <u>peut</u> être observé posé en hauteur d'où il peut intercepter les papillons qui viendraient à passer. Des deux sexes, les mâles sont les plus actifs, <u>puisque les femelles sont</u>³ plus sédentaires. Elles ont un comportement inhabituel en période de ponte. Elles se posent sur des tiges de houlque laineuse mortes <u>puis</u>⁴ descendent le long des tiges afin d'explorer l'enveloppe des tiges sur son passage. [...]</p> <p>Contrairement à ce qu'indique son nom, l'Hespérie du dactyle (en anglais Essex Skipper) est maintenant répandu dans la moitié sud de l'Angleterre <u>où</u>⁵ il a été observé pour la première fois en 2000. Il semble que sa présence accrue dans la région soit liée aux talus abrupts couverts d'herbe le long des autoroutes et des routes à fort trafic qui ont servi de corridors et ont ainsi facilité la colonisation de nouvelles régions. [...]</p> <p>La nymphe s'accroche à une tige de la plante nourricière grâce à un fil de soie et à son crémaster <u>ce qui</u>⁶ la rend bien</p>	<p>3) La deuxième traduction semble confirmer notre hypothèse sur la différence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>4) Confirmation de la tendance à traduire « and then » par « puis ».</p> <p>5) Rationalisation du « and » d'emphase.</p> <p>6) Passage d'un point de vue interne à un point de</p>
---	--	--	---

<p>and the cremaster <u>and</u>⁶ is often quite conspicuous and easy to find. This stage typically lasts around 3 weeks, depending on temperature. [...]</p> <p>This species is found in a wide variety of habitats and can turn up almost anywhere, including gardens, allotments, parks, meadows, open grassland, and hedgerows. [...]</p> <p>This is a common butterfly of damp grassland and woodland rides <u>and</u>⁷ is often mistaken for its cousin, the Small White. It can be found from spring through to autumn in parks and gardens, as well as less-urban areas such as meadows and woodland rides.</p> <p>The butterfly can be found in a variety of locations, including parks, gardens, meadows, woodland rides, hedgerows and, in fact, anywhere foodplants and nectar sources exist. This species favours damp areas but can also be found in small sheltered pockets, such as patches of scrub, in dry <u>and</u>⁸ open habitat such as chalk grassland.[...]</p> <p>The larva feeds during both day and night <u>and</u>⁹ this stage</p>	<p>de la plante hôte au moyen d'une ceinture de soie et du crémaster. <u>Elle</u>⁶ est souvent voyante et facile à repérer. Ce stade dure environ trois semaines, en fonction de la température. [...]</p> <p>Cette espèce réside dans une large variété d'habitats et peut apparaître presque partout, notamment dans les jardins, les parcelles de terre, les parcs, les prés, les prairies ouvertes et les haies. [...]</p> <p><u>Ce papillon</u> commun dans les prés humides et les chemins forestiers <u>est souvent confondu</u>⁷ avec son cousin, la Piéride de la Rave. Il est présent de l'été à l'automne sans interruption dans les parcs et les jardins, ainsi que dans des zones non urbaines telles que les prairies et les chemins forestiers.</p> <p>Le papillon vit dans des territoires variés, notamment les parcs, les jardins, les prairies, les chemins forestiers, les haies et en fait partout où il peut trouver des plantes hôtes et des sources de nectar. Cette espèce aime les zones humides mais peut aussi se trouver dans des petites poches protégées comme des carrés de broussailles, <u>ou</u>⁸ dans des habitats secs <u>et</u> ouverts tels que les pelouses calcaires. [...]</p> <p>La chenille se nourrit le jour et la</p>	<p>visible et facile à observer. Cette phase dure en général environ 3 semaines en fonction de la température ambiante. [...]</p> <p>Cette espèce occupe divers habitats et peut être observée pratiquement partout, notamment dans les jardins, les parcs, les zones marécageuses, les prairies et les haies. [...]</p> <p>Cette espèce est commune aux prairies humides et aux chemins forestiers <u>et</u>⁷ est souvent confondue avec son cousin le Petit blanc. Elle peut être observée du printemps à l'automne dans les parcs et les jardins ainsi que dans des zones moins urbaines telles que les zones marécageuses et les chemins forestiers.</p> <p>Ce papillon vit dans divers environnements, notamment dans les parcs, les jardins, les zones marécageuses, les chemins forestiers ou les haies et pratiquement partout où il peut trouver des plantes nourricières et des sources de nectar. Cette espèce privilégie les zones humides mais peut aussi vivre dans des petites zones abritées, telles que les broussailles, <u>ou</u>⁸ dans des habitats ouverts <u>et</u> secs tels que les prairies calcaires. [...]</p> <p>Les larves se nourrissent le jour et la nuit <u>et</u>⁹ cette phase dure généralement entre 3 et</p>	<p>vue externe : forme de neutralisation dans la trad. 1, de renforcement syntaxique dans la trad. 2.</p> <p>7) Passage d'un point de vue interne à un point de vue externe : forme de neutralisation dans la trad. 1 + accessoirement, la trad. 1, de par son élaboration syntaxique manifeste, permet d'éviter une répétition maladroite du son [e] (maladresse que n'évite pas la traduction 2.</p> <p>8) Les deux traductions relèvent manifestement du principe de la clôture syntaxique (par le biais de « ou », qui sert à expliciter la structure).</p> <p>9) Neutralisation du « and » d'emphase/de subjectivité (visible dans la traduction 1) + souci</p>
--	---	--	--

<p>typically lasts between 3 and 4 weeks. [...]</p> <p><u>The larva</u> is extremely well-camouflaged and, in later stages when <u>the larva</u> lies under an oak bud, is very difficult to locate. Some have suggested that the best method to find larvae is by feel, rather than sight! The larva rests during the day, feeding only at night <u>and</u>¹⁰ there are 3 moults in total. [...]</p> <p>This butterfly is never found far from its larval foodplant of elm, Wych Elm <u>being</u>¹¹ preferred. Flowering elms are usually essential for successful larval development <u>and this</u>¹² therefore suggests a certain maturity of tree, although there is some evidence that this species has successfully used non-flowering elms on occasion. Favourite sites are elms on the edge of deciduous woodland, but this species can also be found in more open habitat such as roadside verges if suitable elms are present. [...]</p> <p>The Small Copper is a fast <u>flying</u>¹³ butterfly that, once settled, is unmistakable with its bright copper-coloured</p>	<p>nuit. <u>Elle</u>⁹ donne en général un papillon au bout de 3 à 4 semaines. [...]</p> <p><u>La larve</u> est remarquablement bien camouflée et, au cours des derniers stades de développement, lorsqu'<u>elle</u> repose sous un bourgeon de chêne, il est très difficile de la repérer. Certains ont même suggéré que le meilleur moyen de trouver ces larves est de recourir au toucher plutôt qu'à la vue ! La larve est au repos pendant la journée et ne se nourrit que pendant la nuit. <u>Elle</u>¹⁰ connaît au total trois mues. [...]</p> <p>Ce papillon ne se trouve jamais loin de la plante hôte de sa chenille, l'orme ; <u>sa préférence va</u>¹¹ à l'orme blanc. Les ormes en fleurs sont souvent essentiels au bon développement des larves. <u>Il semble donc</u>¹² que pour cette espèce, les arbres doivent avoir une certaine maturité, bien qu'il existe de rares exemples d'utilisation d'ormes non florifères. Les sites les plus appréciés sont les ormes bordant les forêts d'arbres à feuilles caduques, mais cette espèce réside également dans des habitats plus ouverts tels que les bas-côtés des routes, si des ormes adéquats y sont présents. [...]</p> <p>Le Cuivré commun est un papillon <u>au vol rapide</u>¹³ ; ses</p>	<p>4 semaines. [...]</p> <p><u>Elles</u> sont extrêmement bien cachées et, durant les phases suivantes, si <u>elles</u> se trouvent sous des bourgeons de chênes, <u>elles</u> sont particulièrement difficiles à déceler. Certaines personnes suggèrent que le meilleur moyen de déceler la présence d'une larve est de toucher la plante et non de l'observer. Les larves dorment la journée, <u>ne</u>¹⁰ <u>se nourrissent</u> que la nuit <u>et muent</u> à trois reprises au total. [...]</p> <p>Cette espèce ne s'éloigne jamais de l'orme, la plante nourricière de ses larves, <u>et privilégie</u>¹¹ l'orme blanc. Les ormes en fleurs sont en règle générale essentiels au bon développement des larves, <u>ce qui</u>¹² nécessite <u>donc</u> une certaine maturité de l'arbre. Toutefois, certains éléments tendent à prouver que des ormes qui ne sont pas en fleurs aient été utilisés avec succès par cette espèce. Ses sites préférés sont les ormes situés à la lisière des régions boisées de feuillus mais elle peut aussi être observée dans un habitat plus ouvert tel que des bandes de verdure le long des routes en cas de présence d'ormes. [...]</p> <p>Le Cuivré commun est un papillon <u>qui vole vite</u>¹³ et qui, une fois posé, ne peut être confondu avec aucun autre</p>	<p>stylistique (évitement de la répétition de « et ») ?</p> <p>[évitement de la répétition : « the larva » ... « elle ».]</p> <p>10) « And » de relance emphatique : neutralisation dans la traduction 1, évitement par complexification syntaxique (introduction d'une structure énumérative) dans la traduction 2.</p> <p>11) Divergence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>12) Confirme la tendance (de renforcement syntaxique de « and this »).</p> <p>13) Confirme notre hypothèse d'une divergence énonciative entre –ing et –ant.</p>
---	--	---	---

<p>forewings. It is a widespread species and a familiar <u>and</u>¹⁴ welcome sight for many naturalists throughout the summer months.</p>	<p>ailes avant, aux couleurs vives et cuivrées, le rendent facilement reconnaissable. Cette espèce est <u>répandue et courante</u>.¹⁴ Durant la période estivale, de nombreux naturalistes <u>se réjouissent</u>¹⁴ de pouvoir l'observer.</p>	<p>papillon du fait de la couleur cuivrée vive de ses ailes antérieures. Cette espèce <u>est répandue et est connue et appréciée</u>¹⁴ de nombreux naturalistes durant la période estivale.</p>	<p>14) La traduction 1 confirme notre hypothèse de la « clôture syntaxique » de l'énumération en français ; la traduction 2, au premier abord, semble très maladroite du fait de la répétition du son [e] (<u>est répandue et est</u> etc.).</p>
<p>Upperside ground colour can vary from pure silver-white through oranges and fiery reds, to deeply suffused specimens that appear almost entirely black. The amount of copper on the hindwing band can be greatly exaggerated or reduced to the point of absence. The number, size, and shape of the black forewing spots can also vary considerably on both the upperside and underside; <u>and</u>¹⁵ <u>even</u> the tails on the hind wings can be markedly exaggerated in length. Heavy suffusion on the upperside is probably environmentally triggered and can sometimes be met with relative frequency in the autumn generation following a particularly hot summer. [...]</p>	<p>La couleur de fond de la face supérieure peut aller d'un blanc argenté pur à des teintes orangées et rougeoyantes. Chez certains spécimens, cette teinte est si profonde qu'elle semble presque noire. La bande de cuivre des ailes arrière peut être épaisse ou si étroite qu'elle n'est pas visible. Le nombre, la taille et la forme des points qui ornent les ailes avant peuvent varier considérablement, tant sur la face supérieure que sur la face inférieure ; <u>les queues</u>¹⁵ des ailes arrière peuvent être exagérément longues. Les teintes profondes de la face supérieure sont probablement dues à des causes environnementales et peuvent apparaître relativement fréquemment chez la génération automnale, après un été particulièrement chaud. [...]</p>	<p>La couleur majoritaire de la partie supérieure de ses ailes peut varier du blanc argenté à des teintes plus sombres en passant par le rouge orangé éclatant. Certains spécimens semblent même être pratiquement noirs. La couleur cuivrée présente sur la bande de l'aile postérieure peut être largement accentuée ou réduite jusqu'à disparaître presque entièrement. Le nombre, la taille et la forme des points noirs sur l'aile antérieure peuvent aussi varier considérablement à la fois sur la partie supérieure et sur la partie inférieure, <u>tout comme</u>¹⁵ la taille des queues des ailes postérieures de cette espèce. Les nombreuses suffusions présentes sur la partie supérieure de l'aile sont probablement liées à des facteurs environnementaux et peuvent parfois être encore plus fréquentes au sein de la génération automnale si l'été a été particulièrement chaud. [...]</p>	<p>15) Confirme notre hypothèse sur la traduction de « ; and ».</p>
<p>This species only flies in sunshine <u>and therefore</u>¹⁶ relies on good weather to allow it to fly <u>and, therefore</u>¹⁷, court, mate and lay eggs. The males set up</p>	<p>Cette espèce vole uniquement par journée ensoleillée. <u>Le vol</u></p>	<p>Cette espèce ne se déplace qu'au soleil <u>et doit donc</u>¹⁶ attendre des conditions</p>	<p>16) et 17) Confirme notre hypothèse sur la</p>

<p>loose territories and will intercept any creature that flies past. If a virgin female is encountered then the two will typically settle, and the male will flap his wings for a short time before mating takes place. [...]</p>	<p><u>et par conséquent¹⁶ la parade nuptiale, l'accouplement et la ponte, ne sont donc¹⁷ possibles</u> que dans des conditions météorologiques favorables. Le mâle s'installe sur des territoires mal délimités et intercepte toutes les créatures qui volent devant lui. Si une femelle vierge apparaît, en général, les deux papillons se posent et le mâle bat des ailes pendant une courte période avant que l'accouplement n'ait lieu. [...]</p>	<p>météorologiques favorables pour voler <u>mais surtout¹⁷</u> pour entamer une parade nuptiale, pour s'accoupler et pondre des œufs. Les mâles vivent dans des zones découvertes et interceptent tout ce qui croisera leur chemin. Si un mâle rencontre une femelle vierge, ils se poseront et le mâle battra des ailes pendant un court instant avant que l'accouplement n'ait lieu. [...]</p>	<p>traduction de « and therefore ».</p>
<p>Suitable sites for this species are those that are sheltered and contain a good amount of Kidney Vetch, together with grasses and shrubs which are used for perching and roosting. A wide variety of habitats is used, including unimproved chalk <u>and¹⁸ limestone grassland, abandoned quarries, road and railway embankments and¹⁹ woodland rides and clearings.</u> [...]</p>	<p>Cette espèce aime les sites abrités qui contiennent une bonne quantité d'anthyllides vulnérables ainsi que des herbes et des buissons sur lesquels les papillons peuvent se percher pour imposer leur présence. Les habitats sont très variés : <u>prairies calcaires en friche¹⁸, carrières désaffectées, ¹⁹bas-côtés des routes et des chemins de fer, chemins forestiers et clairières.</u> [...]</p>	<p>Ces espèces privilégient les sites où ils peuvent se réfugier et où sont présents en grande quantité les anthyllides vulnérables ainsi que les herbes et arbustes utilisés pour se poser. Divers habitats sont utilisés <u>y compris les prairies calcaires naturelles¹⁸, les carrières abandonnées, ¹⁹les bordures de routes et de voies ferrées, les chemins forestiers et les clairières.</u> [...]</p>	<p>18) et 19) Confirme notre hypothèse sur la structure canonique de l'énumération en français.</p>
<p>For many years, the Northern Brown Argus was considered to be a subspecies of the Brown Argus. However, it is now believed that this is a distinct species in its own right <u>and²⁰</u> has a different flight time and different number of broods - this species <u>being²¹</u> single-brooded. Although very similar in appearance to a Brown Argus, the two can be separated by location in the British Isles, since the Northern Brown Argus is found only in the north of England <u>and²²</u></p>	<p>Pendant de nombreuses années, l'Argus de l'hélianthème a été considéré comme une sous-espèce de l'Argus brun. Cependant, on pense aujourd'hui qu'il s'agit d'une espèce à part entière <u>qui²⁰ se distingue par sa période de vol et le nombre de pontes, cette espèce ne pondant²¹ qu'une seule fois.</u> Malgré une grande ressemblance avec l'Argus brun, ces deux espèces ne résident pas dans les mêmes régions</p>	<p>Pendant de nombreuses années, l'Argus de l'hélianthème a été considéré comme une sous-espèce de l'Argus brun. Toutefois, les spécialistes sont maintenant convaincus qu'il s'agit d'une espèce totalement distincte <u>qui²⁰ possède une période de vol et un nombre de couvains différents puisqu'elle²¹ ne donne naissance qu'à une seule génération par an.</u> Bien que son apparence soit similaire à celle de l'Argus brun, ces deux espèces se distinguent de part leur localisation dans les îles</p>	<p>20) Étoffement du « and » d'emphase.</p> <p>21) La traduction 2 confirme notre hypothèse sur la divergence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>22) Il y a deux interprétations possibles du rapport de coordination en anglais : a) <i>the Northern Brown</i></p>

<p>Scotland. [...]</p> <p>The blue form of the female in which the blue scaling extends over the fore and hind wings obliterating the brown ground colour except along the costa and outer margins, <u>and with</u>²³ orange lunules present on all wings is called <i>ab. ceronus</i>. [...]</p> <p>On the continent, this species can be one of the commonest species seen – <u>and</u>²⁴ one that will turn up in any flowery meadow in southern and eastern Europe. It can also be found at both low and high altitude - up to 2000m. In all locations, it is considered to have one brood each year. [...]</p> <p>Males and females are similar in appearance, although females are slightly browner and larger, <u>and</u>²⁵ <u>have more-</u></p>	<p>des îles britanniques : l'Argus de l'hélianthème se rencontre uniquement <u>au nord de l'Angleterre et en</u>²² <u>Écosse</u>. [...]</p> <p>La femelle présente une forme bleue appelée <i>aberration ceronus</i> : ses écailles bleues s'étendent sur les ailes avant et arrière, masquant le brun de la couleur de fond - les côtes et la marge externe des ailes sont épargnées. <u>Des lunules</u>²³ de couleur orangée sont également présentes. [...]</p> <p>En Europe continentale, cette espèce peut figurer parmi les plus communément observées. <u>Elle</u>²⁴ <u>apparaît</u> dans toute prairie en fleur du sud et de l'est de l'Europe. Elle se rencontre aussi bien en basse et en haute altitude (jusqu'à 2 000 m). Les observations indiquent que cette espèce a une ponte par an, quel que soit son lieu de résidence. [...]</p> <p>Les mâles et les femelles ont une apparence semblable, mais</p>	<p>britanniques, l'Argus de l'hélianthème n'étant présent qu'<u>au nord de l'Angleterre et de</u>²² <u>l'Écosse</u>. [...]</p> <p>La femelle sur laquelle des rayures bleues s'étendent sur les ailes antérieures et postérieures à la place du marron qui est la teinte majoritaire, sauf le long des bords extérieurs et la partie centrale, <u>et qui arbore</u>²³ des lunules orange sur les ailes est appelée <i>ab. ceronus</i>. [...]</p> <p>Sur le continent, cette espèce est l'une des plus répandues <u>et</u>²⁴ <u>peut être observée</u> dans les zones marécageuses fleuries du sud et de l'est de l'Europe. Elle est présente à la fois à basse et à haute altitude, jusqu'à 2 000 m. Dans toutes ces zones, elle ne semble avoir qu'un seul couvain par an. [...]</p> <p>Les mâles et les femelles ont des apparences similaires bien que les femelles soient légèrement plus marron et plus grandes <u>et que leurs ailes</u></p>	<p><i>Argus is found: only in the north of England/ and IN SCOTLAND</i> ; b) <i>it is found: only in the north of England/ and IN THE NORTH OF SCOTLAND</i>. Les traducteurs ont donc tranché : l'un pour la première option, l'autre pour la deuxième. L'un d'eux a par conséquent commis un faux-sens. Mais lequel ?</p> <p>23) Observance de la règle des 2 ET + étoffement (ou à l'inverse, dépouillement) en fonction du rapport logique interprété.</p> <p>24) Rationalisation du « and » d'emphase.</p> <p>25) Passage d'un verbe d'état à un verbe d'appartenance + règle de la clôture syntaxique</p>
---	--	---	--

<p><u>rounded wings</u>. The adults feed from honeydew and are particularly partial to Bramble blossom. It is not uncommon, on good sites, to see several White Admiral all feeding from the same Bramble patch. A downside of this, however, is that their wings can get tatty very quickly, as they move around Bramble blossom, <u>probing</u>²⁶ for nectar. The adults will also feed on salts and minerals from moist earth and animal droppings.</p>	<p>les femelles sont un peu plus brunes et plus grandes <u>et leurs ailes</u>²⁵ <u>sont plus arrondies</u>. Les adultes se nourrissent de miellat et sont très attirés par les fleurs de ronces. Sur des sites bien choisis, il n'est pas rare de voir plusieurs Petits sylvains se nourrir sur la même parcelle de ronces. L'inconvénient de ce comportement est que leurs ailes peuvent rapidement se détériorer, à mesure qu'ils explorent les ronces, <u>à la recherche de</u>²⁶ nectar. Les adultes se nourrissent également de sels et de minéraux provenant de la terre humide et des déjections animales.</p>	<p><u>soient</u>²⁵ légèrement plus arrondies. Les adultes se nourrissent de miellat et sont particulièrement attirés par les bourgeons de ronces. Il est commun, dans certaines zones propices, d'observer plusieurs Amiraux se nourrir sur le même massif de ronces. Toutefois, cela présente un inconvénient : leurs ailes peuvent être très rapidement abîmées lorsqu'ils volent autour des ronces <u>à la recherche de</u>²⁶ nectar. Les adultes se nourrissent aussi des sels et des minéraux présents dans la terre humide et des déjections animales.</p>	<p>(notamment dans la trad. 2).</p>
<p>The behaviour of the female when egg-laying is in complete contrast to the normal soaring flights, <u>making</u>²⁷ her easy to spot. The female flits low in undergrowth or through shaded woodland, <u>stopping every now and again</u>²⁸ on the foodplant to lay a single egg. The female selects Honeysuckle that is in partial shade, often at the edge of a woodland ride or in lightly-shaded woodland. She also selects leaves on straggly pieces of isolated plant, rather than the lushest leaves that are often growing in full sun. [...]</p>	<p>Durant la pondaison, la femelle adopte un comportement tout à fait différent de ses vols élanés habituels, <u>ce qui facilite</u>²⁷ son repérage. Elle vole alors au ras du sol dans les sous-bois ou à l'abri du soleil, dans les forêts. Elle s'arrête <u>épisodiquement</u>²⁸ sur la plante hôte pour y déposer un seul œuf. Elle choisit un chèvrefeuille partiellement ombragé, souvent en bord de chemin forestier ou dans une forêt légèrement ombragée. Elle sélectionne également des feuilles sur des plantes sèches et isolées, qu'elle préfère aux feuilles plus riches qui poussent souvent en plein soleil. [...]</p>	<p>Le comportement de la femelle en période de ponte contraste totalement avec ses habitudes de vols, <u>ce qui permet</u>²⁷ de la repérer facilement. Elle vole à basse altitude dans les sous-bois ou dans les régions boisées et ombragées, s'arrêtant <u>ici et là</u>²⁸ sur des plantes nourricières afin de déposer un seul et unique œuf. Elle choisit des chèvrefeuilles en partie à l'ombre, souvent à la lisière d'un chemin forestier ou dans une zone boisée légèrement ombragée. Elle choisit aussi des plantes isolées possédant des feuilles éparses plutôt que celles possédant des feuilles plus abondantes qui poussent souvent en plein soleil. [...]</p>	<p>26) Confirme notre hypothèse sur la différence énonciative entre –ing et –ant.</p>
<p>In the afternoon, males set up territories, usually close to a nettle patch, where they rest of the foodplant or ground with their wings open, <u>waiting</u>²⁹ for</p>	<p>L'après-midi, les mâles s'installent sur des territoires souvent proches d'une parcelle</p>	<p>L'après-midi, les mâles établissent leur territoire, en règle générale à proximité de massifs d'orties ou à même le sol puis déploient leurs ailes</p>	<p>27) Même remarque sur la divergence énonciative entre –ing et –ant.</p>
			<p>28) Expression idiomatique constituée de deux adverbes coordonnés ; tendance à la condensation (cf. traduction 1).</p>
			<p>29) Divergence énonciative entre –ing et –ant.</p>

<p>a passing female. When a female enters the territory, a most curious courtship begins. The male approaches the female from behind and starts to "drum" his antennae on the hindwings of the female, <u>making</u>³⁰ a feint sound that is audible to the human ear. The female may fly a little distance, <u>with the male following</u>³¹, where the process repeats. This can go on for several hours with the couple spending a good amount of time basking together. Eventually, usually in early evening, the female will lead the male into vegetation, often a nettle patch, and crawl between stems <u>with the male following</u>³², where they eventually mate. They remain coupled until the following morning. [...]</p>	<p>d'ortie, où ils reposent, sur la plante hôte ou sur le sol, ailes ouvertes, <u>dans l'attente du</u>²⁹ passage d'une femelle. Lorsqu'une femelle pénètre dans ce territoire, une parade des plus étranges commence. Le mâle s'approche de la femelle par derrière et commence à « battre » ses antennes sur les ailes arrière de cette dernière, <u>produisant</u>³⁰ un son faible mais audible à l'oreille humaine. La femelle peut voler sur une petite distance, <u>suivie du mâle</u>³¹, et le processus se répète. Ceci peut durer plusieurs heures, et les deux papillons se réchauffent ensemble au soleil assez longtemps. Enfin, c'est souvent en début de soirée que la femelle entraîne le mâle dans la végétation, en général une parcelle d'orties. <u>Suivie du mâle</u>³², elle rampe entre les tiges et au bout d'un certain temps, ils s'accouplent. Ils restent accouplés jusqu'au lendemain matin. [...]</p>	<p><u>en attendant</u>²⁹ le passage d'une femelle. Lorsqu'une femelle pénètre sur son territoire, l'une des parades nuptiales les plus insolites peut alors commencer. Le mâle s'approche de la femelle par derrière et commence à « taper » ses antennes sur les ailes postérieures de celle-ci <u>ce qui provoque</u>³⁰ un bruit audible à l'oreille humaine. Parfois, la femelle prend un peu de distance <u>suivie par le mâle</u>³¹ et la parade nuptiale peut reprendre. Ils peuvent ainsi passer plusieurs heures ensemble au soleil. Généralement, en fin d'après-midi, la femelle conduit le mâle dans la végétation, souvent un massif d'orties, et se faufile, <u>suivie du mâle</u>³², entre les tiges où ils s'accoupleront. L'accouplement peut durer jusqu'au matin suivant. [...]</p>	<p>30) Divergence énonciative entre –ing et –ant (cf. traduction 2).</p> <p>31) Divergence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>32) Même remarque que précédemment.</p>
<p>On emerging from their eggs, Peacock larvae build a communal web near the top of the plant <u>and from which</u>³³ they emerge to bask and feed <u>and</u>³⁴ are usually highly conspicuous. As the larvae grow, they move to new plants, building new webs along the way. Webs are decorated with shed larval skins and droppings and are easily found. [...]</p>	<p>Lorsqu'elles éclosent, les larves de Paon du jour tissent une toile qu'elles partagent, à proximité du sommet d'une plante. <u>De là</u>³³, elles peuvent sortir pour se réchauffer au soleil et se nourrir. <u>Elles</u>³⁴ sont en général très faciles à repérer. À mesure que les larves grossissent, elles se déplacent vers de nouvelles plantes et tissent de nouvelles toiles en chemin. Ces toiles portent les peaux abandonnées des larves et leurs excréments, et sont faciles à trouver. [...]</p>	<p>Lorsqu'elles sortent des œufs, les larves de Paon du jour tissent une toile près du sommet de la plante <u>où</u>³³ elles viennent d'éclore afin de se reposer au soleil et de se nourrir, <u>ce qui</u>³⁴ les rend généralement bien visibles. Durant leur développement, elles se déplacent vers d'autres plantes en tissant au passage de nouvelles toiles. Ces toiles sont couvertes de lambeaux de peau et d'excréments et sont faciles à repérer. [...]</p>	<p>33) Ceci semble confirmer l'hypothèse évoquée au chapitre IV (i. e. traduction de « and of which »).</p> <p>34) Règle des 2 ET + passage d'un point de vue externe à un point de vue interne.</p>
<p>The courtship flight of this butterfly is one of the most spectacular of all the British species. The female flies in a straight line while the male</p>	<p>La parade nuptiale de ce papillon est l'une des plus spectaculaires parmi les</p>	<p>Le vol nuptial de ce papillon est l'un des plus spectaculaires des espèces britanniques. La femelle vole en ligne droite alors que le mâle effectue des boucles en-</p>	

<p>continuously loops under, <u>in front and then over the top of</u>³⁵ the female. With the courtship flight over, the pair lands on a convenient platform where the male showers the female in scent scales. The male then draws the female's antennae over the sex brand and mating subsequently takes place. [...]</p> <p>When weather conditions are suitable, males can be seen <u>patrolling</u>³⁶ <u>back and forth</u>³⁷ low over the ground, in search of a mate. Any brown object is investigated in the hope of finding a virgin female. [...]</p> <p>Early morning is a good time to see this species, as it warms up with wings held open absorbing the sun's rays. This species can be quite conspicuous, even from a distance, as it may be the only white object among the grassland. At good sites it is not uncommon at good sites to see a flower head <u>containing</u>³⁸ several adults all <u>vying</u>³⁹ for space as they feed. When the weather is dull, <u>and</u>⁴⁰ at night, the adults will rest on grass stems, as well as the flowerheads of any of their nectar sources, such as Thistle or Knapweed. [...]</p>	<p>espèces vivant en Grande-Bretagne. La femelle vole en ligne droite tandis que le mâle encercle la femelle <u>dans un vol incessant</u>³⁵. Lorsque la parade nuptiale est terminée, le couple atterrit sur une plate-forme adaptée où le mâle répand sur la femelle le parfum de ses androconies. Le mâle attire les antennes de la femelle par-dessus ses androconies et l'accouplement a ensuite lieu. [...]</p> <p>Lorsque les conditions météorologiques le permettent, il est possible de voir les mâles <u>surveiller leur territoire en volant</u>³⁶ <u>d'avant en arrière</u>³⁷, au ras du sol, à la recherche d'une femelle. Tout objet brun est observé, dans l'espoir de trouver une femelle vierge. [...]</p> <p>Les premières heures du matin sont indiquées pour observer cette espèce, qui se réchauffe, ailes ouvertes, en absorbant les rayons du soleil. Les papillons de cette espèce sont assez faciles à repérer, même de loin, car ils peuvent être les uniques objets blancs de la prairie. Dans les sites favorables, il n'est pas rare de voir des capitules <u>dans lesquels</u>³⁸ plusieurs adultes en train de se nourrir <u>se disputent</u>³⁹ l'espace. Par temps maussade, <u>et</u>⁴⁰ la nuit, les adultes se reposent sur des tiges d'herbe et sur les capitules de leurs sources de nectar, qui peuvent être le chardon ou la centaurée. [...]</p>	<p>dessous, devant <u>puis</u>³⁵ au-dessus d'elle. Une fois le vol nuptial terminé, les deux papillons se posent sur une plateforme adaptée où le mâle recouvre la femelle d'androconies. Ensuite, il place les antennes de la femelle sur son organe copulateur et l'accouplement commence. [...]</p> <p>Lorsque les conditions météorologiques sont favorables, il arrive d'apercevoir les mâles <u>faire des allers et retours</u>^{36/37} à la recherche d'une partenaire. Chaque objet de couleur marron est étudié dans l'espoir de découvrir une femelle vierge. [...]</p> <p>La période idéale pour observer cette espèce est le petit matin puisque les papillons en profitent pour se réchauffer en déployant leurs ailes dans les rayons du soleil. Cette espèce est facilement observable, même de loin, puisqu'il s'agira du seul objet blanc au milieu de la verdure. Dans les zones propices, il n'est pas rare d'observer plusieurs adultes <u>en train de se nourrir</u>³⁹ <u>au sommet d'une même plante</u>³⁸ <u>en luttant</u>³⁹ pour l'espace. Par temps maussade <u>ou</u>⁴⁰ la nuit, les adultes se posent sur des brins d'herbe ou au sommet de fleurs dont ils tirent le nectar, telles que le chardon ou la centaurée. [...]</p>	<p>35) La traduction 1 illustre la tendance à la condensation ; la traduction 2 confirme notre hypothèse sur la traduction de « and then ».</p> <p>36) Divergence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>37) Expression idiomatique (impossibilité d'une traduction littérale).</p> <p>38) et 39) Divergence énonciative entre –ing et –ant.</p> <p>40) Problème de la clôture syntaxique.</p>
--	--	---	--

<p>The male is more-often seen than the female and is territorial, usually perching on the bare ground that typifies their habitat or, occasionally, on a tree trunk or boulder. The male flies up to investigate any passing object and, if he encounters a female, the two will land on the ground. The male lands immediately behind her before moving around to face her head on. An unreceptive female will flutter her wings while a virgin female will remain still, <u>encouraging</u>⁴¹ the male to perform an elaborate courtship.</p>	<p>Le mâle est plus fréquemment observé que la femelle et a un comportement territorial. Il se tient généralement perché sur le sol nu (un aspect typique de son habitat) ou parfois sur le tronc d'un arbre ou sur un rocher. Le mâle s'envole pour inspecter tout ce qui passe et, s'il rencontre une femelle, ils atterriront tous deux sur le sol. Le mâle atterrit immédiatement derrière la femelle avant de se déplacer pour lui faire front. Une femelle non réceptive battra des ailes, alors qu'une femelle vierge restera immobile, <u>encourageant</u>⁴¹ le mâle à exécuter une danse nuptiale élaborée.</p>	<p>Le mâle est plus facile à observer que la femelle et est plus territorial. Il se pose généralement à même le sol, son habitat naturel, voire parfois sur un tronc d'arbre ou un rocher. Le mâle se déplace afin d'étudier ce qui l'entoure et s'il rencontre une femelle, ils se poseront tous les deux sur le sol. Il atterrira directement derrière elle avant de la contourner pour lui faire face. Une femelle non-réceptive battra des ailes alors qu'une femelle vierge restera immobile, <u>encourageant ainsi</u>⁴¹ le mâle à se lancer dans une parade nuptiale élaborée.</p>	<p>41) Divergence entre –ing et –ant (en particulier, dans la traduction 2, avec l'étoffement par « ainsi »).</p>
<p>He starts by flicking his wings upward to reveal the orange patches found on the underside of the forewings. He then flicks his wings open and shut for a short time before bowing to the female and slowly bringing his wings together, when the female's antennae are brought together over the sex brands found on the male's forewings, as the male returns to an upright position. [...]</p>	<p>Il commence par soulever ses ailes d'un mouvement sec afin de révéler les taches orange ornant l'intérieur de ses ailes avant. Ensuite, il ouvre et ferme rapidement ses ailes pendant un court moment avant de saluer la femelle et de rassembler ses ailes. C'est alors que les antennes de la femelle se positionnent par-dessus les androconies des ailes avant du mâle, au moment où celui-ci se redresse. [...]</p>	<p>Il commencera par déployer ses ailes vers le ciel afin de rendre visible les parties orange qui se trouvent sous ses ailes antérieures. Ensuite, il battra des ailes pendant un court instant avant de se courber devant la femelle et de lentement joindre ses ailes. Lorsque les antennes de la femelle se rejoignent sur les organes copulateurs présents sur les ailes antérieures du mâle, celui-ci peut alors se redresser. [...]</p>	
<p>This butterfly is found throughout most of England, Wales and the south of Ireland, <u>being</u>⁴² common in the south of its range, <u>becoming</u>⁴³ scarcer further north. The habitat it requires is found over most of the British Isles, <u>and so</u>⁴⁴ we can only assume that the restriction to its range is governed primarily by climate. Colonies vary greatly in size, depending on the available</p>	<p>Ce papillon vit presque partout en Angleterre, au pays de Galles et dans le sud de l'Irlande. Il est <u>commun</u>⁴² dans le sud de ce territoire <u>et se fait plus rare</u>⁴³ au nord. L'habitat qui lui convient est présent sur pratiquement l'ensemble des îles britanniques. <u>La disparité de son territoire peut donc</u>⁴⁴ s'expliquer par le climat, mais il ne s'agit là que d'une hypothèse. La taille des</p>	<p>Ce papillon peut être observé dans la majeure partie de l'Angleterre, du Pays de Galles et du sud de l'Irlande <u>où il est commun</u>⁴² dans la partie méridionale <u>et plus rare</u>⁴³ dans la partie septentrionale. Son habitat privilégié est répandu dans une grande partie des îles britanniques <u>et il semblerait que</u>⁴⁴ son territoire ne soit limité en grande partie que</p>	<p>42) et 43) Divergence entre –ing et –ant. 44) Confirmation de notre hypothèse sur la</p>

<p>habitat, ranging from a few dozen individuals to several thousand.</p> <p>This species can be found wherever shrubs grow close to rough grassland. In fact, some of the largest colonies can be found at field edges and along hedgerows <u>and</u>⁴⁵ we can expect to find this butterfly in scrubby grassland, woodland rides, country lanes, hedgerows and the like anywhere within its range. [...]</p>	<p>colonies est très variable et dépend de l'habitat disponible. Une colonie peut compter entre quelques douzaines et plusieurs milliers d'individus.</p> <p>Cette espèce peut résider partout où des buissons poussent, à proximité de prairies sauvages. En fait, certaines des colonies les plus importantes vivent en bordure des champs et le long des haies, <u>et</u>⁴⁵ ce papillon est souvent présent dans les prairies arbustives, les chemins forestiers, les routes de campagne, les haies et autres végétaux du même type poussant dans son aire de résidence. [...]</p>	<p>par le climat environnant. La taille des colonies varie considérablement en fonction de l'habitat disponible, allant que quelques dizaines d'individus à plusieurs milliers.</p> <p>Cette espèce peut être observée dans les zones où poussent des arbustes à proximité de prairies naturelles. En effet, parmi les plus grandes colonies, certaines ont été observées en bordure de champs et le long de haies <u>et il semblerait que</u>⁴⁵ ce papillon privilégie donc les broussailles, les chemins forestiers, les routes de campagne, les haies et tout habitat similaire sur son territoire. [...]</p>	<p>traduction de ce type de « structure redondante ».</p> <p>45) Rationalisation du « and » d'emphase (en particulier dans la traduction 2, où l'ajout du verbe « sembler » explicite le rapport subjectif/perceptif).</p>
<p>The Meadow Brown is one of our commonest and most widespread butterflies, and a familiar site throughout the summer months across the British Isles. This is a highly variable species, particularly with respect to the amount of orange on the forewings and the number of black spots found on the underside of the hindwings. [...]</p>	<p>Le Myrtil est l'un des papillons les plus communs et les plus répandus du Royaume-Uni et il se rencontre souvent durant la période estivale, sur l'ensemble des îles britanniques. Cette espèce est extrêmement variable, en particulier en ce qui concerne la quantité de teinte orange sur ses ailes avant et le nombre de points noirs ornant le dessous de ses ailes arrière. [...]</p>	<p>Le Myrtil est l'un des papillons les plus communs et les plus répandus et il est courant de l'observer durant la période estivale dans les îles britanniques. Les caractéristiques de cette espèce sont extrêmement variées, notamment la proportion d'orange sur les ailes antérieures et le nombre de points noirs sous ses ailes postérieures. [...]</p>	
<p>This is a widespread butterfly and can be found over most of the British Isles, <u>with the exception of the Shetlands and</u>⁴⁶ <u>Orkneys and mountainous regions</u>. It lives in discrete colonies <u>and adults rarely venture far from the colony</u>⁴⁷. However, the odd adult will venture further afield</p>	<p>Ce papillon est répandu et peut se rencontrer presque partout sur les îles britanniques, à l'exception des archipels des Shetland <u>et</u>⁴⁶ des Orcades, et des régions montagneuses. Il vit dans des colonies discrètes <u>hors desquelles</u>⁴⁷ les adultes s'aventurent rarement. Toutefois, un adulte singulier pourra s'éloigner et coloniser un</p>	<p>Ce papillon est répandu et peut être observé dans la majeure partie des îles britanniques à l'exception de la région des Shetlands <u>et</u>⁴⁶ des Orcades et des régions montagneuses. Il vit dans des colonies discrètes <u>et</u>⁴⁷ rares sont les adultes à <u>s'en</u> éloigner. Toutefois, un adulte seul peut s'aventurer plus</p>	<p>46) Ici, l'asyndète n'est pas rétablie car « the Shetlands and Orkneys » désignent traditionnellement une région particulière de la Grande-Bretagne.</p> <p>47) Rationalisation du « and » d'emphase + possible volonté d'éviter la répétition de</p>

<p>and will colonise nearby habitat if it is suitable. [...]</p> <p>This butterfly is found in flat wetland areas such as bogs, <u>waterlogged peat mosses and damp moorland where the foodplant, normally Hare's-tail Cottongrass, and⁴⁸ appropriate nectar sources are also found.</u> Sites are often clothed in Heather. [...]</p> <p>A variety of habitats is used, although sites characterised as being sheltered and damp are preferred, <u>such as woodland clearings, woodland edges and rides, meadows, hedgerows, road verges and country lanes⁴⁹</u>, where the full heat from the summer sun can be avoided and where the foodplant is lush. The butterfly is not typically found in open areas, such as grassland or heathland. [...]</p> <p>Male and female are almost identical in appearance, although it is just possible to make out the faintest of sex brands on the forewings of the male, which contains special scent scales used in courtship. Males adopt an exclusive strategy of patrolling for mates <u>and⁵⁰ are often seen in ones and twos⁵¹</u> fluttering among the grasses that typify their habitat. [...]</p> <p><i>[extraits du site www.ukbutterflies.co.uk]</i></p>	<p>habitat des environs s'il lui convient. [...]</p> <p>Ce papillon se rencontre dans les zones humides plates telles que les marais, les tourbes détrempées et les landes humides <u>où se trouvent également⁴⁸ sa plante hôte</u>, habituellement la linaigrette engainée, <u>et⁴⁸ les sources de nectar adaptées à ses besoins.</u> Ces sites sont souvent recouverts de bruyère. [...]</p> <p>Malgré une préférence pour les sites abrités et humides, son habitat est <u>très diversifié : clairières, orée des bois, chemins forestiers, prairies, haies, bords de route et chemins de campagne⁴⁹</u> ; dans ces lieux, la plante hôte est abondante et il est possible d'éviter la chaleur intense du soleil d'été. En général, ce papillon ne se rencontre pas sur les surfaces ouvertes telles que les prairies ou les bruyères. [...]</p> <p>Le mâle et la femelle ont une apparence presque identique, et il est à peine possible de distinguer la moindre androconie sur les ailes avant du mâle. Les androconies contiennent des écailles odorantes qui jouent un rôle spécifique lors de la parade. Les mâles adoptent une stratégie exclusive de surveillance de leur territoire pour trouver leur partenaire. <u>Il n'est pas rare de les rencontrer⁵⁰ alors qu'ils voltigent seuls ou par deux⁵¹</u> parmi les herbes qui caractérisent leur habitat. [...]</p>	<p>loin afin de coloniser un habitat proche s'il est adapté. [...]</p> <p>Ce papillon aime les zones marécageuses planes telles que les marais, les tourbières et les sols humides <u>où sont présentes⁴⁸ les plantes</u> dont il se nourrit, en règle générale la linaigrette engainée, <u>et⁴⁸ différentes sources de nectar</u> dont il raffole. Ces sites sont souvent recouverts de bruyère. [...]</p> <p>Il vit dans différents habitats mais préfère les zones humides où il peut se réfugier <u>telles que les clairières boisées, les lisières et les chemins de forêts, les zones marécageuses, les haies, les bordures de routes et les chemins de campagne⁴⁹</u> où il peut se protéger des rayons du soleil en été et où les plantes dont il se nourrit sont présentes en abondance. Ce papillon évite en règle générale les espaces découverts tels que les prairies ou la lande. [...]</p> <p>Les mâles et les femelles sont pratiquement identiques mais il est possible de remarquer une très légère différence dans les signes sexuels présents sur les ailes antérieures du mâle qui contiennent des androconies spécifiquement utilisées lors des parades nuptiales. Les mâles adoptent une stratégie exclusive de recherche de partenaires <u>et⁵⁰ sont souvent observés, solitaires ou par paire⁵¹</u>, volant au milieu des herbes qui constituent leur habitat normal. [...]</p>	<p>« colonie ».</p> <p>48) Problème de la clôture syntaxique.</p> <p>49) Rétablissement de la structure canonique de l'énumération en français.</p> <p>50) Rationalisation du « and » d'emphase (i. e. passage d'un verbe d'action à un verbe d'état), en particulier dans la traduction 1.</p> <p>51) Expression idiomatique.</p>
--	---	---	--

VI. Formulaires adaptés du test de traduction sur les papillons :

Nous reproduisons ci-après le texte des formulaires tels qu'ils ont été présentés aux diverses personnes interrogées (à ceci près que nous mettons en gras les éléments du texte concernés par les transformations). Nous précisons à chaque fois s'il s'agit de la version « brute » de ma traduction automatique ou de sa version « révisée ». Par souci de clarté, nous y incluons également (entre crochets) le texte-source anglais qui – nous le rappelons – ne figurait pas à l'origine :

A

Version 1 [brute] :

Ce les espèces habite la prairie rugueuse, où les herbes grandes se développent, et peut se produire sur des bords de bord de la route, près des bordures de haies, sur le downland envahi, dans des clairières de région boisée et le long des tours de région boisée. Le foodplant principal est le Yorkshire-brouillard, une herbe commune dans les îles britanniques, bien que d'autres herbes soient également employées.

Le petit capitaine masculin est territorial, et peut s'avérer se reposer sur les perches appropriées desquelles il arrête n'importe quel papillon de dépassement. Le mâle est le plus en activité des deux sexes ; femelles **étant** plus sédentaires. Les femelles exhibent le comportement peu commun quand ponte. La femelle descendra sur une tige morte de Yorkshire-brouillard, **et puis** abaisse vers l'arrière la tige, sondant la gaine comme elle se déplace.

Version 2 [révisée] :

Ce les espèces habite la prairie rugueuse, où les herbes grandes se développent, et peut se produire sur des bords de bord de la route, près des bordures de haies, sur le downland envahi, dans des clairières de région boisée et le long des tours de région boisée. Le foodplant principal est le Yorkshire-brouillard, une herbe commune dans les îles britanniques, bien que d'autres herbes soient également employées.

Le petit capitaine masculin est territorial, et peut s'avérer se reposer sur les perches appropriées desquelles il arrête n'importe quel papillon de dépassement. Le mâle est le plus en activité des deux sexes ; femelles **en étant** plus sédentaires. Les femelles exhibent le comportement peu commun quand ponte. La femelle descendra sur une tige morte de Yorkshire-brouillard, **puis** abaisse vers l'arrière la tige, en sondant la gaine comme elle se déplace.

[This species inhabits rough grassland, where tall grasses grow, and may occur on roadside verges, beside hedgerows, on overgrown downland, in woodland clearings and along woodland rides. The main foodplant is Yorkshire-fog, a common grass in the British Isles, although other grasses are also used.]

*The male Small Skipper is territorial, and can be found resting on suitable perches from which it intercepts any passing butterfly. The male is the more active of the two sexes; females **being** more sedentary. Females exhibit unusual behaviour when egg-laying. The female will alight on a dead stem of Yorkshire-fog, **and then** move backwards down the stem, probing the sheath as she moves.]*

B

Version 1 [révisée] :

Ce papillon n'est jamais trouvé loin de son foodplant larvaire de l'orme, orme de Wych **en étant** préféré. Les ormes fleurissants sont habituellement essentiels pour le développement larvaire réussi, **ce qui** suggère donc une certaine maturité d'arbre, bien qu'il y ait quelques preuves que ce les espèces a avec succès employé les ormes non-fleurissants occasionnellement. Les sites préférés sont des ormes au bord de région boisée à feuilles caduques, mais ce des espèces peuvent également être trouvées dans plus habitat ouvert tel que des bords de bord de la route si les ormes appropriés sont présents.

Version 2 [brute] :

Ce papillon n'est jamais trouvé loin de son foodplant larvaire de l'orme, orme de Wych **étant** préféré. Les ormes fleurissants sont habituellement essentiels pour le développement larvaire réussi **et ceci** suggère donc une certaine maturité d'arbre, bien qu'il y ait quelques preuves que ce les espèces a avec succès employé les ormes non-fleurissants occasionnellement. Les sites préférés sont des ormes au bord de région boisée à feuilles caduques, mais ce des espèces peuvent également être trouvées dans plus habitat ouvert tel que des bords de bord de la route si les ormes appropriés sont présents.

*[This butterfly is never found far from its larval foodplant of elm, Wych Elm **being** preferred. Flowering elms are usually essential for successful larval development **and this** therefore suggests a certain maturity of tree, although there is some evidence that this species has successfully used non-flowering elms on occasion. Favourite sites are elms on the edge of deciduous woodland, but this species can also be found in more open habitat such as roadside verges if suitable elms are present.]*

C

Version 1 [brute] :

La couleur au sol d'Upperside peut varier des oranges traversantes blanc argent pures et des rouges ardents, aux spécimens profondément répandus qui semblent presque entièrement noirs. La quantité de cuivre sur la bande hindwing peut être considérablement exagérée ou réduite au point d'absence. Le nombre, la taille, et la forme de taches noires de forewing peuvent également varier considérablement sur l'upperside et le dessous ; **et même** les queues sur les ailes de derrière peuvent être nettement exagérées dans la longueur. La suffusion lourde sur l'upperside probablement est ambiant déclenchée et peut parfois être rencontrée la fréquence relative dans la génération d'automne après un été particulièrement chaud.

Version 2 [révisée] :

La couleur au sol d'Upperside peut varier des oranges traversantes blanc argent pures et des rouges ardents, aux spécimens profondément répandus qui semblent presque entièrement noirs. La quantité de cuivre sur la bande hindwing peut être considérablement exagérée ou réduite au point d'absence. Le nombre, la taille, et la forme de taches noires de forewing peuvent également varier considérablement sur l'upperside et le dessous ; **alors, même** les queues sur les ailes de derrière

peuvent être nettement exagérées dans la longueur. La suffusion lourde sur l'upperside probablement est ambiante déclenchée et peut parfois être rencontrée la fréquence relative dans la génération d'automne après un été particulièrement chaud.

*[Upperside ground colour can vary from pure silver-white through oranges and fiery reds, to deeply suffused specimens that appear almost entirely black. The amount of copper on the hindwing band can be greatly exaggerated or reduced to the point of absence. The number, size, and shape of the black forewing spots can also vary considerably on both the upperside and underside; **and even** the tails on the hind wings can be markedly exaggerated in length. Heavy suffusion on the upperside is probably environmentally triggered and can sometimes be met with relative frequency in the autumn generation following a particularly hot summer.]*

D

Version 1 [révisée] :

Les sites appropriés pour le ce des espèces sont ceux qui sont abrités et contiennent une bonne quantité de vesce de rein, ainsi que les herbes et les arbustes qui sont employés pour être perché et roosting. Une grande variété d'habitats est employés, y compris la craie non améliorée et la prairie de chaux, a abandonné **des carrières, route, des remblais de chemin de fer et des tours et des clairières de région boisée.**

Version 2 [brute] :

Les sites appropriés pour le ce des espèces sont ceux qui sont abrités et contiennent une bonne quantité de vesce de rein, ainsi que les herbes et les arbustes qui sont employés pour être perché et roosting. Une grande variété d'habitats est employés, y compris la craie non améliorée et la prairie de chaux, a **abandonné des carrières, des remblais de route et de chemin de fer et des tours et des clairières de région boisée.**

*[Suitable sites for this species are those that are sheltered and contain a good amount of Kidney Vetch, together with grasses and shrubs which are used for perching and roosting. A wide variety of habitats is used, including unimproved chalk and limestone grassland, **abandoned quarries, road and railway embankments and woodland rides and clearings.**]*

E

Version 1 [révisée] :

La forme bleue de la femelle dans laquelle la graduation bleue se prolonge au-dessus de l'avant et des ailes de derrière en effaçant la couleur au sol brune excepté le long de la côte et les marges externes, **avec** les lunules oranges actuels sur toutes les ailes s'appelle l'*ab. ceronus*.

Version 2 [brute] :

La forme bleue de la femelle dans laquelle la graduation bleue se prolonge au-dessus de l'avant et des ailes de derrière effaçant la couleur au sol brune excepté le long de la côte et les marges externes, **et avec** les lunules oranges actuels sur toutes les ailes s'appelle l'*ab. ceronus*.

[*The blue form of the female in which the blue scaling extends over the fore and hind wings obliterating the brown ground colour except along the costa and outer margins, and with orange lunules present on all wings is called ab. ceronus.*]

F

Version 1 [brute] :

À l'émergence de leurs œufs, les larves de paon établissent un Web communal près du dessus de l'usine **et de ce qu'**elles émergent pour se dorer et pour alimenter et soyez habituellement fortement remarquable. Pendant que les larves se développent, elles se déplacent à de nouvelles usines, **établissant** de nouveaux Webs le long de la route. Des Webs sont décorés des peaux et des crottes larvaires de hangar et sont facilement trouvés.

Version 2 [révisée] :

À l'émergence de leurs œufs, les larves de paon établissent un Web communal près du dessus de l'usine **d'où** elles émergent pour se dorer et pour alimenter et soyez habituellement fortement remarquable. Pendant que les larves se développent, elles se déplacent à de nouvelles usines, **en établissant** de nouveaux Webs le long de la route. Des Webs sont décorés des peaux et des crottes larvaires de hangar et sont facilement trouvés.

[*On emerging from their eggs, Peacock larvae build a communal web near the top of the plant and from which they emerge to bask and feed and are usually highly conspicuous. As the larvae grow, they move to new plants, building new webs along the way. Webs are decorated with shed larval skins and droppings and are easily found.*]

G

Version 1 [révisée] :

Quand les conditions atmosphériques conviennent, des mâles **peuvent être vus en patrouillant d'avant en arrière** au-dessus de la terre, à la recherche d'un compagnon. N'importe quel objet brun est étudié dans l'espoir de trouver une femelle vierge.

Version 2 [brute] :

Quand les conditions atmosphériques conviennent, des mâles **peuvent être vus patrouiller le bas de va-et-vient** au-dessus de la terre, à la recherche d'un compagnon. N'importe quel objet brun est étudié dans l'espoir de trouver une femelle vierge.

*[When weather conditions are suitable, males **can be seen patrolling back and forth** low over the ground, in search of a mate. Any brown object is investigated in the hope of finding a virgin female.]*

H

Version 1 [brute] :

Le début de la matinée est un bon temps pour voir ce des espèces, car il réchauffe avec des ailes jugées ouvertes **absorbant** les rayons du soleil. Ce les espèces peuvent être tout à fait remarquables, même d'une distance, car ce peut être le seul objet blanc parmi la prairie. À de bons sites il n'est pas rare à de bons sites de voir un chef de fleur contenir plusieurs adultes **luttant** tout pour l'espace car ils alimentent. Quand le temps est mat, et la nuit, les adultes se reposeront sur des tiges d'herbe, aussi bien que les flowerheads de n'importe laquelle de leurs sources de nectar, telles que le chardon ou la centaurée.

Version 2 [révisée] :

Le début de la matinée est un bon temps pour voir ce des espèces, car il réchauffe avec des ailes jugées ouvertes **en absorbant** les rayons du soleil. Ce les espèces peuvent être tout à fait remarquables, même d'une distance, car ce peut être le seul objet blanc parmi la prairie. À de bons sites il n'est pas rare de voir un chef de fleur contenir plusieurs adultes **en luttant** tout pour l'espace car ils alimentent. Quand le temps est mat, et la nuit, les adultes se reposeront sur des tiges d'herbe, aussi bien que les flowerheads de n'importe laquelle de leurs sources de nectar, telles que le chardon ou la centaurée.

*[Early morning is a good time to see this species, as it warms up with wings held open **absorbing** the sun's rays. This species can be quite conspicuous, even from a distance, as it may be the only white object among the grassland. At good sites it is not uncommon to see a flower head containing several adults all **vying for** space as they feed. When the weather is dull, and at night, the adults will rest on grass stems, as well as the flowerheads of any of their nectar sources, such as Thistle or Knapweed.]*

I

Version 1 [brute] :

Ce papillon est trouvé dans toute la majeure partie de l'Angleterre, du Pays de Galles et des sud de l'Irlande, **étant commun** dans les sud de sa gamme, autre nord plus rare devenant. L'habitat qu'il exige est trouvé au-dessus de la plupart des îles britanniques, **et ainsi** nous pouvons seulement supposer que la restriction à sa gamme est régie principalement par le climat. Les colonies varient

considérablement dans la taille, selon l'habitat disponible, **s'étendant** de quelques douzaine personnes aux plusieurs milliers.

Version 2 [révisée] :

Ce papillon est trouvé dans toute la majeure partie de l'Angleterre, du Pays de Galles et des sud de l'Irlande, **en étant commun** dans les sud de sa gamme, autre nord plus rare en devenant. L'habitat qu'il exige est trouvé au-dessus de la plupart des îles britanniques, **donc** nous pouvons seulement supposer que la restriction à sa gamme est régie principalement par le climat. Les colonies varient considérablement dans la taille, selon l'habitat disponible, **en s'étendant** de quelques douzaine personnes aux plusieurs milliers.

*[This butterfly is found throughout most of England, Wales and the south of Ireland, **being common** in the south of its range, **becoming** scarcer further north. The habitat it requires is found over most of the British Isles, and so we can only assume that the restriction to its range is governed primarily by climate. Colonies vary greatly in size, depending on the available habitat, **ranging** from a few dozen individuals to several thousand.]*

J

Version 1 [révisée]:

Le mâle et la femelle sont presque identiques dans l'aspect, bien qu'il soit simplement possible de faire le feintest en des marques de sexe sur les forewings du mâle, qui contient les échelles spéciales de parfum utilisées dans la cour. Les mâles adoptent une stratégie exclusive de la patrouille pour des compagnons et sont souvent vus **en petits groupes** qui flottent parmi les herbes qui caractérisent leur habitat.

Version 2 [brute] :

Le mâle et la femelle sont presque identiques dans l'aspect, bien qu'il soit simplement possible de faire le feintest en des marques de sexe sur les forewings du mâle, qui contient les échelles spéciales de parfum utilisées dans la cour. Les mâles adoptent une stratégie exclusive de la patrouille pour des compagnons et sont souvent vus **dans ceux et deux** qui flottent parmi les herbes qui caractérisent leur habitat.

*[Male and female are almost identical in appearance, although it is just possible to make out the feintest of sex brands on the forewings of the male, which contains special scent scales used in courtship. Males adopt an exclusive strategy of patrolling for mates and are often seen **in ones and twos** fluttering among the grasses that typify their habitat.]*

K

Version 1 [révisée] :

Elle n'était pas au sujet de n'importe quoi, quelque chose au sujet de faire le poinçon, puis nous avons commencé à combattre, je me suis échappé, il m'a eu avalent l'agenouillement sur mon coffre et en m'obstruant avec les deux mains comme il essayait de me tuer et tout le temps j'essayais d'obtenir le couteau hors de ma poche pour le couper lâchement. Tout le monde était ivre trop pour le retirer moi. Il m'obstruait, en martelant ma tête sur le plancher et j'ai obtenu le couteau et l'ai ouvert ; alors j'ai coupé le juste de muscle à travers son bras et il a laissé aller de moi. Il ne pourrait pas s'être tenu dessus s'il voulait à. Alors il a roulé, a accroché dessus à ce bras et a commencé à pleurer et j'ai dit :

« Diable vous voulez m'obstruer pour ? »

Je l'aurais tué. Je ne pourrais pas avaler pendant une semaine. Il a blessé mon mauvais de gorge.

Bien, je suis sorti de là où il y avait d'abondance de eux avec lui, certains ont sorti après moi, j'ai fait un tour, étais vers le bas par les docks et j'ai rencontré un camarade et il a dit que quelqu'un a tué un homme vers le haut de la rue. J'ai dit, « qui l'a tué ? » et il a dit, « je ne sais pas qui l'a tué mais il a tout raison mort, », il faisait sombre où il y avait l'eau se tenant dans la rue et aucune lumière et fenêtre ne se sont cassées, les bateaux tous dans la ville, les arbres soufflés vers le bas, le tout tout enflé, j'ai pris un skiff, suis sorti, et ai trouvé que mon bateau où je l'ai eue à l'intérieur de la clé de mangue et elle étaient tout exacts seulement elle étaient pleins de l'eau. Ainsi je l'ai sauvée, l'ai pompée où il y avait une lune mais l'abondance des nuages et toujours l'abondance rugueuse et moi l'ont prise avalent le long ; alors quand c'était lumière du jour j'étais outre de port oriental.

Le frère, celui était une certaine tempête. J'étais le premier bateau et vous n'avez jamais vu l'eau comme c'était. Elle était juste comme blanche qu'un baril de lessive et venir du port oriental à la clé de Sou'west vous n'identifieraient pas le rivage. Il y avait un grand canal soufflé juste par le milieu de la plage. Les arbres, tout enflé, un canal ont coupé et tout le blanc de l'eau comme craie et tout là-dessus ; branches et arbres entiers et oiseaux morts, et tout en flottant. À l'intérieur des clés étaient tous les pélicans dans le monde et toutes sortes d'oiseaux s'envolant. Ils doivent avoir l'intérieur allé quand ils ont su qu'il venait.

Je m'étends à la clé de Sou'west par jour et personne n'est venu après moi. J'étais le premier bateau, j'ai vu un longeron flottant et moi avons su qu'il doit y a une épave et j'ai commencé pour la rechercher. Je l'ai trouvée. Elle était un schooner trois-mâté et je pourrais juste voir les tronçons de ses longerons hors de l'eau. Elle était dans trop l'eau profonde et je ne suis descendu de rien de elle. Ainsi j'ai continué à rechercher à autre chose. J'ai eu le début sur tous et j'ai su que je dois obtenir celui qui là ait été. J'ai continué avale au-dessus du banc de sable d'où je suis parti que le schooner et moi trois-mâtés n'avons rien trouvé et j'ai continué. Alors quand j'étais en vue de la lumière de Rebecca que j'ai vu toutes sortes d'oiseaux en faisant au-dessus de quelque chose et je me suis dirigé plus de pour qu'ils voient ce que c'est où il y avait un nuage des oiseaux bien.

Je pourrais voir que quelque chose ressemblée à un longeron hors de l'eau, quand j'ai obtenu au-dessus de la fin les oiseaux tout est entré dans le ciel et est resté tout autour de moi. L'eau était se dégagent là où il y avait un longeron d'une certaine sorte collant juste au-dessus de l'eau comme une longue ombre et je suis venu juste au-dessus de elle où il sous l'eau y avait un revêtement ; juste se trouvant là tous sous l'eau aussi grande que le monde entier. J'ai dérivé au-dessus de elle dans le bateau. Elle s'étendent de son côté et la poupe était réduit profond. Tous de port les trous ont été fermés fortement et je pourrais voir l'éclat en verre dans l'eau et la totalité de elle ; le plus grand bateau que j'ai jamais vu dans ma vie en s'étendant là, je suis allé sur la longueur entière de elle puis je suis allé plus, j'ai ancré, j'ai eu le skiff sur la plate-forme en avant et je l'ai poussé avale dans l'eau et sculled plus d'avec les oiseaux tout autour de moi.

J'ai eu un verre d'eau comme nous employons en épongeant et ma main secouait ainsi je pourrais à peine le tenir. On a fermé tous les trous de port que vous pourriez voir aller le long au-dessus de la sa mais la voie vers le bas ci-dessous près du fond quelque chose doit avoir été ouverte parce qu'il y avait des morceaux de choses en éloignant du rivage tout le temps. Vous ne pourriez pas dire ce qu'étaient elles. Juste morceaux. C'est ce qui étaient ensuite les oiseaux. Vous n'avez jamais vu tant d'oiseaux. Ils étaient tout autour de moi ; en hurlant fou.

Je pourrais voir tout pointu et clair. Je pourrais voir qu'elle a arrondi plus de, elle a regardé un mille long sous l'eau. Elle se trouvait sur une banque blanche claire du sable et le longeron était une sorte de mât de misaine ou une certaine sorte d'attirail qui a incliné hors de l'eau la manière qu'elle se trouvait de son côté. Son arc n'était pas de dessous très lointain. Je pourrais me tenir sur les lettres de son nom sur son arc et ma tête était juste hors de l'eau. Mais le trou de port le plus proche était de douze pieds en baisse. Je pourrais l'atteindre avec le poteau de grains et j'ai essayé de le casser avec cela mais je ne pourrais pas. Le verre était trop vaillant. Ainsi je sculled de nouveau au bateau, ai obtenu une clé et l'ai fouettée à l'extrémité du poteau de grains et je ne pourrais pas le casser. Là je regardais vers le bas par le verre ce revêtement avec tout dans elle et j'étais le premier à elle et je ne pourrais pas entrer dans elle. Elle doit avoir eu la valeur de cinq millions de dollars dans elle.

Elle m'a incité chancelant pour penser combien elle doit avoir dans elle. À l'intérieur du trou de port qui était fermé je pourrait voir quelque chose mais à l'intérieur de moi ne pourrait pas la faire par le verre d'eau. Je ne pourrais le faire aucun bien avec le poteau de grains, j'ai enlevé mes vêtements, ai pris quelques respirations profondes et colombe au-dessus de outre de la poupe avec la clé dans ma main et ai plongé vers le bas. Je pourrais me tenir dessus pendant une seconde sur le bord du trou de port et je pourrais voir dedans où il y avait une femme à l'intérieur avec ses cheveux flottant tout environ. Je pourrais voir sa plaine flottante, j'ai frappé le verre deux fois avec la clé dure et j'ai entendu le tintement de bruit dans des mes oreilles mais il ne se casserait pas et j'ai dû monter.

Version 2 [brute] :

Elle n'était pas au sujet de n'importe quoi, quelque chose au sujet de faire le poinçon, et alors nous avons commencé à combattre et je me suis échappé et il m'a eu avalent

l'agenouillement sur mon coffre et m'obstruer avec les deux mains comme il essayait de me tuer et tout le temps j'essayais d'obtenir le couteau hors de ma poche pour le couper lâchement. Tout le monde était ivre trop pour le retirer moi. Il m'obstruait et le martèlement de mon chef sur le plancher et de moi a obtenu le couteau et l'a ouvert ; et j'ai coupé le juste de muscle à travers son bras et il a laissé aller de moi. Il ne pourrait pas s'être tenu dessus s'il voulait à. Alors il a roulé et a accroché dessus à ce bras et a commencé à pleurer et j'ai dit :

« Diable vous voulez m'obstruer pour ? »

Je l'aurais tué. Je ne pourrais pas avaler pendant une semaine. Il a blessé mon mauvais de gorge.

Bien, je suis sorti de là et il y avait d'abondance de eux avec lui et certains ont sorti après moi et j'ai fait un tour et étais vers le bas par les docks et j'ai rencontré un camarade et il a dit que quelqu'un a tué un homme vers le haut de la rue. J'ai dit, « qui l'a tué ? » et il a dit, « je ne sais pas qui l'a tué mais il a tout raison mort, » et lui était sombre et il y avait l'eau se tenant dans la rue et aucune lumière et fenêtre ne se sont cassées, et les bateaux tous dans la ville et les arbres soufflés vers le bas et le tout tout enflé et moi ont pris un skiff et sont sortis et ont trouvé que mon bateau où je l'ai eue à l'intérieur de la clé de mangue et elle étaient tout exacts seulement elle étaient pleins de l'eau. Ainsi je l'ai sauvée et l'ai pompée et il y avait une lune mais l'abondance des nuages et toujours l'abondance rugueuse et moi l'ont prise avalent le long ; et quand c'était lumière du jour j'étais outre de port oriental.

Le frère, celui était une certaine tempête. J'étais le premier bateau et vous n'avez jamais vu l'eau comme c'était. Elle était juste comme blanche qu'un baril de lessive et venir du port oriental à la clé de Sou'west vous n'identifieraient pas le rivage. Il y avait un grand canal soufflé juste par le milieu de la plage. Les arbres et tout enflé et un canal ont coupé et tout le blanc de l'eau comme craie et tout là-dessus ; branches et arbres entiers et oiseaux morts, et tout flottement. À l'intérieur des clés étaient tous les pélicans dans le monde et toutes sortes de voler d'oiseaux. Ils doivent avoir l'intérieur allé quand ils ont su qu'il venait.

Je m'étends à la clé de Sou'west par jour et personne n'est venu après moi. J'étais le premier bateau et I vu un longeron flottant et moi avons su qu'il doit y a une épave et j'ai commencé pour la rechercher. Je l'ai trouvée. Elle était un schooner trois-mâté et je pourrais juste voir les tronçons de ses longerons hors de l'eau. Elle était dans trop l'eau profonde et je ne suis descendu de rien de elle. Ainsi j'ai continué à rechercher à autre chose. J'ai eu le début sur tous et j'ai su que je dois obtenir celui qui là ait été. J'ai continué avale au-dessus du banc de sable d'où je suis parti que le schooner et moi trois-mâtés n'avons trouvé rien et j'ai continué. Alors quand j'étais en vue de la lumière de Rebecca que j'ai vu toutes sortes d'oiseaux faisant au-dessus de quelque chose et moi s'est dirigé plus de pour qu'ils voient en tant que ce que c'et il y avait un nuage des oiseaux bien.

Je pourrais voir que quelque chose ressemblée à un longeron hors de l'eau et quand j'ai obtenu au-dessus de la fin les oiseaux tout est entré dans le ciel et est resté tout autour de moi. L'eau était se dégagent là et il y avait un longeron d'une certaine sorte collant juste au-dessus de l'eau comme une longue ombre et je suis venu juste au-dessus de elle et il sous l'eau y avait un revêtement ; juste se trouvant là tous sous l'eau aussi grande que le monde

entier. J'ai dérivé au-dessus de elle dans le bateau. Elle s'étendent de son côté et la poupe était réduit profond. Tous de port les trous ont été fermés fortement et je pourrais voir l'éclat en verre dans l'eau et la totalité de elle ; le plus grand bateau que j'ai jamais vu dans ma vie s'étendant là et je suis allé sur la longueur entière de elle et alors je suis allé plus d'et ai ancré et j'ai eu le skiff sur la plate-forme en avant et je l'ai poussée avale dans l'eau et sculled plus d'avec les oiseaux tout autour de moi.

J'ai eu un verre d'eau comme nous employons éponger et ma main secouait ainsi je pourrais à peine le tenir. On a fermé tous les trous de port que vous pourriez voir aller le long au-dessus de la sa mais la voie vers le bas ci-dessous près du fond quelque chose doit avoir été ouverte parce qu'il y avait des morceaux de choses éloignant du rivage tout le temps. Vous ne pourriez pas dire ce qu'étaient elles. Juste morceaux. C'est ce qui étaient ensuite les oiseaux. Vous n'avez jamais vu tant d'oiseaux. Ils étaient tout autour de moi ; hurlement fou.

Je pourrais voir tout pointu et clair. Je pourrais voir qu'elle a arrondi plus d'et elle a regardé un mille long sous l'eau. Elle se trouvait sur une banque blanche claire du sable et le longeron était une sorte de mât de misaine ou une certaine sorte d'attirail qui a incliné hors de l'eau la manière qu'elle se trouvait de son côté. Son arc n'était pas de dessous très lointain. Je pourrais me tenir sur les lettres de son nom sur son arc et ma tête était juste hors de l'eau. Mais le trou de port le plus proche était de douze pieds en baisse. Je pourrais l'atteindre avec le poteau de grains et j'ai essayé de le casser avec cela mais je ne pourrais pas. Le verre était trop vaillant. Ainsi je sculled de nouveau au bateau et ai obtenu une clé et l'ai fouettée à l'extrémité du poteau de grains et je ne pourrais pas le casser. Là je regardais vers le bas par le verre ce revêtement avec tout dans elle et j'étais le premier à elle et je ne pourrais pas entrer dans elle. Elle doit avoir eu la valeur de cinq millions de dollars dans elle.

Elle m'a incité chancelant pour penser combien elle doit avoir dans elle. À l'intérieur du trou de port qui était fermé je pourrait voir quelque chose mais à l'intérieur de moi ne pourrait pas la faire par le verre d'eau. Je ne pourrais le faire aucun bien avec le poteau de grains et j'ai enlevé mes vêtements et ai pris quelques respirations profondes et colombe au-dessus de outre de la poupe avec la clé dans ma main et ai nagé vers le bas. Je pourrais me tenir dessus pendant une seconde sur le bord du trou de port et je pourrais voir dedans et il y avait une femme à l'intérieur avec ses cheveux flottant tout environ. Je pourrais voir que sa plaine et moi de flottement ai frappé le verre deux fois avec la clé dure et j'ai entendu le tintement de bruit dans des mes oreilles mais il ne se casserait pas et j'ai dû monter.

[It wasn't about anything, something about making punch, and then we started fighting and I slipped out and he had me down kneeling on my chest and choking me with both hands like he was trying to kill me and all the time I was trying to get the knife out of my pocket to cut him loose. Everybody was too drunk to pull him off me. He was choking me and hammering my head on the floor and I got the knife out and opened it up; and I cut the muscle right across his arm and he let go of me. He couldn't have held on if he wanted to. Then he rolled and hung on to that arm and started to cry and I said:

'What the hell you want to choke me for?'

I'd have killed him. I couldn't swallow for a week. He hurt my throat bad.

Well, I went out of there and there were plenty of them with him and some came out after me and I made a turn and was down by the docks and I met a fellow and he said somebody killed a man up the street. I said, 'Who killed him?' and he said, 'I don't know who killed him but he's dead all right,' and it was dark and there was water standing in the street and no lights and windows broke, and boats all up in the town and trees blown down and everything all blown and I got a skiff and went out and found my boat where I had her inside of Mango Key and she was all right only she was full of water. So I bailed her out and pumped her out and there was a moon but plenty of clouds and still plenty rough and I took it down along; and when it was daylight I was off Eastern Harbour.

Brother, that was some storm. I was the first boat out and you never saw water like that was. It was just as white as a lye barrel and coming from Eastern Harbour to Sou'west Key you wouldn't recognize the shore. There was a big channel blown right out through the middle of the beach. Trees and all blown out and a channel cut through and all the water white as chalk and everything on it; branches and whole trees and dead birds, and all floating. Inside the keys were all the pelicans in the world and all kinds of birds flying. They must have gone inside when they knew it was coming.

I lay at Sou'west Key a day and nobody came after me. I was the first boat out and I seen a spar floating and I knew there must be a wreck and I started out to look for her. I found her. She was a three-masted schooner and I could just see the stumps of her spars out of water. She was in too deep water and I didn't get anything off of her. So I went on looking for something else. I had the start on all of them and I knew I ought to get whatever there was. I went on down over the sand-bar from where I left that three-masted schooner and I didn't find anything and I went on. Then when I was in sight of the Rebecca Light I saw all kinds of birds making over something and I headed over for them to see what it as and there was a cloud of birds all right.

I could see something looked like a spar up out of the water and when I got over close the birds all went up in the air and stayed all around me. The water was clear out there and there was a spar of some kind sticking out just above the water like a long shadow and I came right over it and there under water was a liner; just lying there all under the water as big as the whole world. I drifted over her in the boat. She lay on her side and the stern was deep down. The port holes were all shut tight and I could see the glass shine in the water and the whole of her; the biggest boat I ever saw in my life laying there and I went along the whole length of her and then I went over and anchored and I had the skiff on the deck forward and I shoved it down into the water and sculled over with the birds all around me.

I had a water glass like we use sponging and my hand shook so I could hardly hold it. All the port holes were shut that you could see going along over her but way down below near the bottom something must have been open because there were pieces of things floating out all the time. You couldn't tell what they were. Just pieces. That's what the birds were after. You never saw so many birds. They were all around me; crazy yelling.

I could see everything sharp and clear. I could see her rounded over and she looked a mile long under the water. She was lying on a clear white bank of sand and the spar was a sort of foremast or some sort of tackle that slanted out of water the way she was lying on her side. Her bow wasn't very far under. I could stand on the letters of her name on her bow and my head was just out of water. But the nearest port hole was twelve feet down. I could reach it

with the grains pole and I tried to break it with that but I couldn't. The glass was too stout. So I sculled back to the boat and got a wrench and lashed it to the end of the grains pole and I couldn't break it. There I was looking down through the glass at that liner with everything in her and I was the first one to her and I couldn't get into her. She must have had five million dollars' worth in her.

It made me shaky to think how much she must have in her. Inside the port hole that was closed I could see something but I couldn't make it out through the water glass. I couldn't do any good with the grains pole and I took off my clothes and took a couple of deep breaths and dove over off the stern with the wrench in my hand and swam down. I could hold on for a second to the edge of the port hole and I could see in and there was a woman inside with her hair floating all about. I could see her floating plain and I hit the glass twice with the wrench hard and I heard the noise clink in my ears but it wouldn't break and I had to come up.]

TABLE DES MATIÈRES :

I.	« The Lotos-Eaters » (poème d'Alfred Lord Tennyson, traduit respectivement par Madeleine Cazamian et par nous-même).....	3
	a) Original et traductions françaises :.....	3
	TRADUCTION FRANÇAISE 1 (Zemmour, éditions du Chasseur Abstrait, 2010) :.....	8
	TRADUCTION FRANÇAISE 2 (Madeleine Cazamian, éditions Aubier, 1938) :.....	21
	b) Exemples de traductions convergentes :.....	30
II.	Extraits de textes d'Edgar Allan Poe, accompagnés de traductions françaises multiples.	35
	a) Extrait du poème « The Raven » (dernière strophe) :.....	35
	b) Exemple d'un vers polysyndétique extrait du poème « The Coliseum »:.....	39
	c) Extrait du poème « Dreamland » :.....	39
	d) Extrait du poème « Al Aaraaf » :.....	41
	e) Extrait du poème « The Bells » :.....	43
	f) Extrait du poème « Ulalume» (avant-dernière strophe) :.....	45
III.	« Ode to a Nightingale » de John Keats, accompagné de traductions françaises multiples.....	48
	Traduction française d'Alain Sueid (aux éditions Arfuyen) :.....	52
	Traduction française d'Albert Laffay (aux éditions Aubier-Flammarion) :.....	58
	Traduction française de Robert Elrodt (aux éditions Gallimard/la Pléiade) :.....	59
	Traduction française de Paul Gallimard (aux éditions Poésie/Gallimard) :.....	63
	Traduction française d'Armand Sedaine (aux éditions anagrammes) :.....	67
	Traduction française de la Marquise de Clermont-Tonnerre (aux éditions « Maison du Livre ») :.....	71
	Traduction française de Fouad El-Etr (aux éditions « LA DÉLIRANTE ») :.....	77

Traduction française de Pierre-Louis Matthey (aux éditions Mermod) :.....	81
Exemples analysés dans le corps de la thèse :.....	84
IV. Étude systématique de textes divers et de leurs traductions françaises.....	95
a) Chapitre 16 du roman <i>Gargantua</i> (1535), de Rabelais.....	95
b) Chapitres 3, 4 et extraits du chapitre 6 du roman <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> (1865) de Lewis Carroll.....	112
Original annoté de la nouvelle d'Ernest Hemingway :.....	118
Comparaison entre l'original hemingwayen et sa traduction française :.....	122
TABLEAU RECAPITULATIF DES CONCORDANCES ENTRE ORIGINAL ET TRADUCTION :.....	128
V. Analyse de deux traductions françaises d'extraits choisis du site www.ukbutterflies.co.uk.....	132
VI. Formulaires adaptés du test de traduction sur les papillons :.....	145